

ГОЯКИ #13



MÄRZ/17–JULI/17

ALL PLAYS WITH ENGLISH SURTITLES

INHALTSVERZEICHNIS

Editorial: Kurze Unterbrechung **03**

Premiere: Dickicht **04**

Uraufführung: Zucken **06**

Uraufführung: Exil (AT) **10**

Ein Blick aufs Exil **11**

100+2: Ein Abend zum Gedenken

an den Völkermord an den Armeniern **24**

Uraufführung: Verräter – Die letzten Tage **22**

Bilder des Schweigens **23**

Premiere: Get deutsch or die tryin' **26**

Identitäten ohne Leber, Milchzähne unter der Vorhaut des Priesters,
Sommer in West-Almanya und andere Poems **27**

Premiere: Ode an die Liebe **32**

Fokus Polen **33**

Mythen der Wirklichkeit #1:

O dwóch takich, co ukradli księżyc (Die zwei Monddiebe)

Der Fluch

Gorki Forum **34**

Gorki X **36**

Studio Я **37**

Premiere: Mythen der Wirklichkeit #2 **38**

Uraufführung: Ohrfeige **39**

gegen sätze: Neue Transnationale Literatur **40**

Pugs in Love – Queer Weekend **42**

Was ist queer? Zehn Gedanken wider die Erklärungsnot **43**

Can Dündars Theaterkolumne #3 **44**

Gorki Repertoire **47**

Karten & Informationen **51**



Monument, Neumarkt Dresden von/by Manaf Halbouni

Auf den Bildern Vorder- und Rückseite:

KARIM DAUD Konversionsfläche Benjamin Franklin Village in Mannheim

KURZE UNTERBRECHUNG

BRIEF INTERRUPTION

Dresden, 18. Februar 2017, es ist früher Samstagabend, aber das merkt man gar nicht so richtig, denn »das historische Zentrum« ist hell angestrahlt. Die wiederaufgebaute Frauenkirche im Rücken steht Martin Luther als eines dieser Seriidendenkmale aus dem späten 19. Jahrhundert, sinnierend in Richtung Altmarkt und Prager Straße, wo endlose Shoppingcenter den Sieg der freien Welt über den Staatssozialismus demonstrieren. Aber die Reformatorensichtachse wird durch drei Busse unterbrochen. Nicht abfahrtsbereit für eine Sightseeing-Tour, sondern aufrecht stehend, die Räder greifen ins Leere.

Halbounis Arbeit verkörpert, was der Philosoph Walter Benjamin als das Wesentliche an Bertolt Brechts Neuerung des Theaters bezeichnet hat: eine »Unterbrechung«, das Herausreißen aus abgeschliffenen Einfühlungs- und Sehgewohnheiten zur Sichtbarmachung von Widersprüchen und Konflikten. Als Brecht die ersten Entwürfe zu seinem Stück *Im Dickicht der Städte* schrieb, ging es ihm um die Stadt als den Ort, an dem die Kämpfe der Zukunft ausgetragen werden, zwischen arm und reich, zwischen Ankommenden und Eingewanderten, zwischen »Eroberern und Besitzern«. Sebastian Baumgarten inszeniert am Gorki seine Version des Stücks unter dem Titel *Dickicht* als experimentelle Anordnung von packendem Film noir und aktuellen Zerreißproben, als Unterbrechung. Von Unterbrechungen des »Normalen« erzählt auch Sasha Marianna Salzmanns neuer Text, der für junge Spieler*innen aus Basel und Berlin geschrieben wurde. Der Titel *Zucken* verweist auf den kleinen, aber lebensentscheidenden Rhythmuswechsel im Ablauf junger Biografien. Was, wenn sich die Sicht auf die Welt plötzlich komplett dreht und nichts mehr stimmt? Auch der Autorregisseur Falk Richter hat nie einen Zweifel daran gelassen, dass er das Theater als Ort politischer Auseinandersetzung wahrnimmt, ohne dabei den selbstkritischen Blick auf die eigene Position zu verlieren. In seinem neuen Stück *Verräter – Die letzten Tage*, das er mit dem Ensemble entwickelt, wird es um diese Widersprüche gehen. Mazlum Nergiz, Ko-Dramaturg der Produktion hat für dieses Heft eine sehr persönliche Auseinandersetzung mit Bildern und ihrem Verschwinden, mit der Arbeit an biografischen Brüchen und ihrer politischen Dimension notiert. An die Schmerzpunkte des Zusammenlebens wagt sich auch Necati Öziri. Der Dramaturg und Leiter des Studio Я hat mit *Get deutsch or die tryin'* ein Stück geschrieben, das nur auf den ersten Blick wie ein rasantes Hip-Hop-Album mit melancholischer Soul-B-Seite erscheint. Entscheidend an der druckvollen Ansprache seines Helden Arda sind die Unterbrechungen, die Brüche in der eigenen Geschichte und der der Eltern in einem fremden Land, das sich als Heimat verkleidet. Sebastian Nübling inszeniert den Text auf der Großen Bühne des Gorki mit Dimitrij Schaad in der Hauptrolle. Für dieses Heft porträtiert Tunçay Kulaoglu seinen Kollegen und Weggefährten Öziri. An dessen Arbeitsplatz, dem Studio Я, wird permanent für Unterbrechungen der weißen deutschen Denkroutine gesorgt. Im Juni hat hier Abbas Khiders *Die Ohrfeige* Premiere. Und mit einem *Queer-Festival* stellt das Studio Я den Normalitätsbegriff einfach komplett in Frage und das nicht nur theoretisch.

Das Kunstwerk von Manaf Halbouni leistet Widerstand an diesem Sonnabend. Die Geschichte bricht in die vergessliche, heile Welt aus kapitalgestütztem Neobarock ein; die Wirklichkeit von Aleppo in das Phantasiegebilde des deutschen Friedens. Kurz bevor die Busse von Manaf Halbouni aufgestellt wurden, bewegte sich, von den Touristen unbemerkt, ein anderer Bus durch Dresden. Darin saßen die Schauspieler*innen des Exil Ensembles, Yael Ronen und andere Kolleg*innen. Es war die erste Station auf einer Winterreise quer durch Deutschland und die Schweiz. Der Blick auf dieses Land, die Begegnungen mit Menschen, Architekturen, Widersprüchen und Absurditäten bildet das Material für das neue Stück, das unter dem Titel *Exil* (AT) entsteht und im April Premiere hat. Die Künstlerin Esra Rotthoff hat die Tour begleitet. Ihre Fotos, bilden die Bildstrecke in diesem Heft.

Wenn Kunst überhaupt was kann, dann unterbrechen. Die Alternativlosigkeit, den Backlash, den Normalbetrieb, die Resignation. Danke, Malaf Halbouni, wir haben jetzt wieder Lust auf Unterbrechungstheater mit Haltung.

Ludwig Haugk
Chefdramaturg

Dresden, 18 February 2017, it's early Saturday evening, but one doesn't really notice how late it is, because »the historical centre« is brightly lit. With the reconstructed Frauenkirche (Church of Our Lady) behind him, Martin Luther – as one of these late 19th-century mass-produced memorials – faces the direction of the Altmarkt and Prager Strasse, where endless shopping centres display the victory of the free world over state socialism. But the reformer's view is interrupted by three buses. Not primed for a sightseeing tour, rather standing upright, their wheels grasping at the void. Manaf Halbouni's work of art is an act of resistance this Saturday. History breaks into the forgetful, intact world of capital-supported neo-Baroque: the reality of Aleppo into the fantasy world of German peace. Halbouni's work embodies what philosopher Walter Benjamin described as the essence of Bertolt Brecht's reinvention of the theatre: an »interruption«, the ripping away of ground-down empathy and visual habits in order to visualise contradictions and conflicts. When Brecht wrote the first sketches for his play *In the Jungle of Cities*, he concerned himself with the city as a place where the battles of the future are carried out, between rich and poor, between arrivals and immigrants, between conquerors and owners. At the Gorki Sebastian Baumgarten is staging his version of the play, entitled *Jungle*, as an experimental arrangement of riveting film noir and contemporary acid tests, as an interruption. Sasha Marianna Salzmann's new text, which was written for young performers from Basel and Berlin, also tells of interruptions of the »normal«. The title *Zucken* (Twitching) points to the small, but life-changing, shifts in rhythm over the course of young biographies. What if one's world view suddenly flips completely and nothing seems right anymore? Author-director Falk Richter has also always been clear about his perception of the theatre as a place of political debate, without losing a self-critical perspective on his own position. His new play *Verräter – Die letzten Tage* (Traitor – The Last Days), which he developed with the ensemble, focuses on these contradictions. In this magazine Mazlum Nergiz, co-dramaturg for the production, outlines a very personal confrontation with images and their disappearance, with work on biographical fractures and their political dimension. Necati Öziri dares to explore the painful points of life together as well. With *Get deutsch or die tryin'* the dramaturg and director of Studio Я has written a piece that seems to be a fast-paced hip-hop album with a melancholic soul B-side, but only at first glance. In the powerful speech from its hero Arda, the deciding factors are the interruptions, the ruptures in one's own history and that of one's parents in a foreign country disguised as a homeland. Sebastian Nübling is staging this text on the Gorki mainstage with Dimitrij Schaad in the lead role. For this issue Tunçay Kulaoglu creates a portrait of Öziri, his colleague and kindred spirit. Öziri's workplace, Studio Я, is continually providing for interruptions of white German routine thought. In June, Abbas Khider's *Die Ohrfeige* (Slap in the Face) will celebrate its premiere. And with its queer festival, Studio Я challenges the concept of normality completely – and not only theoretically.

Shortly before Manaf Halbouni's buses were set up, another bus passed through Dresden, without attracting the attention of the tourists. On it were the actors in the Exil Ensemble, Yael Ronen and other colleagues. Dresden was their first stop on a winter trip across Germany and Switzerland. Their perspective on this country, encounters with people, architectures, contradictions and absurdities serves as the material for their new piece, which is being created under the title *Exil* (AT) and will premiere in April. Artist Esra Rotthoff accompanied the tour. Her photographs, originally created to document the journey, comprise the photo series in this issue.

If art can do anything at all, then it is interrupting. The lack of alternatives, backlash, business as usual, resignation. Thank you, Malaf Halbouni, we're now looking forward to a theatre of interruption that takes a stand.

PREMIERE

11/MÄRZ

19:30 BÜHNE, ANSCHLIESSEND PREMIERENPARTY

DICKICHT

NACH BERTOLT BRECHT / ADAPTED FROM BERTOLT BRECHT

Chaos in der Riesenstadt Chicago: Der malaiische Holzhändler Shlink tritt in eine Leihbibliothek und will dem Angestellten George Garga seine Meinung über ein Buch abkaufen. Der Fremde, dessen einzige Möglichkeit in Kontakt mit der Gesellschaft zu kommen der Handel ist, beginnt einen Kampf, in dem die beiden Männer alles aufs Spiel setzen, was sie haben. Shlink provoziert Garga, der daraufhin seinen Arbeitsplatz verliert und zwingt seine Freundin Jane sowie seine Schwester Marie zur Prostitution. Aufgrund eines unsauberen Geschäfts bringt Shlink ihn schließlich ins Gefängnis. Damit ruiniert er Gargas Familie nicht nur finanziell, er zerstört auch ihren Zusammenhalt. Garga zeigt Shlink wegen der Vergewaltigung seiner Schwester an und initiiert eine Lynchaktion. Es ist eine Schlacht auf Leben und Tod, ein Ringen im Dschungel, in dem man sich scheinbar nur durch den Kampf nah sein kann.

Fasziniert vom Phänomen des Boxkampfes schrieb der junge Brecht dieses außergewöhnliche und selten aufgeführte Stück in den 1920er Jahren. Shlink und Garga leben aus unterschiedlichen Gründen in prekären Verhältnissen: der eine aus ökonomischer Unsicherheit, der andere wegen seines Status als »Ausländer«. Nach dem Kampf, der jeden Besitz, jede Beziehung zerstört hat, bleibt die Frage: Wie wird der Kampf um das Überleben in der Stadt zum Geschäft, welches sich jeder Vorhersage und Berechnung entzieht?

Sebastian Baumgarten führt Regie im Schauspiel, als auch im Musiktheater. Nach *Zement* von Heiner Müller inszeniert er am Gorki nun den Konflikt zwischen arm und reich, Zusammenhalt und Selbstverwirklichung, Recht und Rechtlosigkeit.

Chaos in the megalopolis of Chicago: Malaysian lumber dealer Shlink enters a lending library and asks to buy the opinion of its clerk, George Garga. The outsider, who can only come into contact with society through business, begins a battle in which both men put everything on the line. Garga loses his position because of Shlink's provocation, who then forces Garga's girlfriend Jane and sister Marie into prostitution. Due to some unsavoury business Shlink also manages to put Garga in jail. In so doing, he not only ruins Garga's family financially, but also destroys its cohesion. Garga denounces Shlink for raping his sister and begins a campaign to lynch him. It is a battle of life and death, a fight in the jungle in which people only seem to be close through struggle.

Fascinated by the phenomenon of boxing, the young Brecht wrote this extraordinary and rarely-produced play in the 1920s. Shlink and Garga both live in precarious conditions, but for different reasons: one because of economic uncertainty, the other due to his status as a »foreigner«. After the battle that destroys all property, every relationship, the question still remains: how does the struggle to survive in a city become a transaction with a real counterpart that avoids every prediction and calculation?

Sebastian Baumgarten directs both theatre and music theatre. Following his production of Heiner Müller's *Zement*, he is now directing a conflict between rich and poor, cohesion and self-realization, justice and lawlessness at the Gorki.



Regie

SEBASTIAN BAUMGARTEN

Bühne

ROBERT LIPPOK

Kostüme

JANA FINDEKLEE, JOKI TEWES

Musik

STEFAN SCHNEIDER

Video

HANNAH DÖRR

Dramaturgie

LUDWIG HAUGK

Mit

LEA DRAEGER

MATEJA MEDED

ALEKSANDAR RADENKOVIĆ

TANER ŞAHINTÜRK

DIMITRIJ SCHAAD

NORBERT STÖSS

THOMAS WODIANKA

TILL WONKA

Eine Produktion des
Maxim Gorki Theaters

Aufführungsrechte:
Suhrkamp Verlag AG, Berlin

**ALS HEROISCHE LAND-
SCHAFT HABE ICH DIE
STADT, ALS GESICHTS-
PUNKT DIE RELATIVITÄT,
ALS SITUATION DEN
EINZUG DER MENSCHHEIT
IN DIE GROSSEN STÄDTE
ZU BEGINN DES DRITTEN
JAHRTAUSENDS, ALS
INHALT DIE APPETITE
(ZU GROSS UND ZU KLEIN),
ALS TRAINING DES
PUBLIKUMS DIE SOZIALEN
RIESENKÄMPFE.**

BERTOLT BRECHT, 1926

URAUFFÜHRUNG

17/MÄRZ

19:30 BÜHNE, ANSCHLIESSEND PREMIERENPARTY

ZUCKEN

VON SASHA MARIANNA SALZMANN / BY SASHA MARIANNA SALZMANN

Da ist eine junge Frau, die im Chat die große Liebe findet, sich ihr anvertraut und bereit ist nach Syrien auszureisen. Als ihr Plan scheitert, packt sie ihren Rucksack voll mit Messern und geht zum nächsten Bahnhof. Oder der junge Mann, von dem verlangt wird sich zu bekennen: Bist du Russe oder bist du Ukrainer? Er flieht zu seinem Freund, vor dem ihn die Eltern gewarnt haben. Oder der Brief eines verschwundenen Kindes, der eines Tages auf dem Küchentisch des 68er-Vaters liegt und von der Schönheit der Wüste, von den Kamerad*innen und der Freiheit berichtet, wenn die einzige Last auf den Schultern die eines Gewehrs ist.

»Du erwartest etwas, du erwartest etwas von der Welt und diese Erwartung ist ein Nerv, der zuckt.«

Sasha Marianna Salzmanns neuer Theatertext *Zucken* erzählt von jungen Menschen, die eine zunehmende Distanz zwischen sich und den gewöhnlichen Verunsicherungen des Alltags empfinden: politische Zweifel, sexuelle Überraschungen und die Unmöglichkeit, den großen, ehrlichen Fragen mit Gleichgültigkeit zu begegnen. Das Stück entstand als Koproduktion mit dem jungen theater basel mit jungen, nicht professionellen Spieler*innen. Warum begeben sich Menschen, deren Leben gerade erst so richtig beginnt, auf die Suche nach radikalen Alternativen zu dem, was der gesellschaftliche Konsens für sie vorsieht? Das Ensemble sucht nach dem Verstärker für das aufbegehrende Zucken in einer Generation, das viele gern überhören würden.

A young woman, who finds the love of her life in a chat, entrusts herself to him, and is ready to leave for Syria. When her plan fails, she packs her rucksack full of knives and goes to the nearest train station. Or the young man forced to confess where his loyalties lie: Are you Russian or Ukrainian? He flees to a friend, the one his parents warned him about. Or the letter from a missing child that lies on an activist father's kitchen table one day, and tells of the beauty of the desert, comrades, and the freedom of the only weight on your shoulders being that of a rifle.

»You expect something, you expect something from the world, and that expectation is a nerve that twitches.«

Sasha Marianna Salzmann's new text for the theatre, *Zucken* (Twitching), tells of young people who feel an increasing distance between themselves and the usual uncertainties of everyday life: political doubt, sexual surprises and the impossibility of responding to life's big, honest questions with indifference. The piece has been co-produced with Basel's youth theatre with young, non-professional actors. Why do people whose lives are just beginning embark on a journey to find radical alternatives to what the social consensus has arranged for them? The ensemble is looking for an amplifier for the convulsive twitching of a generation that many would like to ignore.



Regie

SEBASTIAN NÜBLING

Ausstattung

URSULA LEUENBERGER

Sound

LUKAS STÄUBLE

Dramaturgie

UWE HEINRICH

LUDWIG HAUGK

Mit

MARTHA BENEDICT

YUSUF ÇELİK

DOĞAN ÇOBAN

ELIF KARCI

TIMO MUTTENZER

HELENA SIMON

CARA STAUFFENEGGER

Eine Produktion des jungen theaters basel und des Maxim Gorki Theaters Berlin

Die Arbeit von Sasha Marianna Salzmann wurde gefördert durch die Heinz und Heide Dürr Stiftung. Die Aufführungen in Berlin werden durch prohelvetia unterstützt.

Aufführungsrechte:

Verlag der Autoren, Frankfurt am Main

LIEBER PAPA, DEAR DAD,

AUSZUG AUS ZUCKEN VON SASHA MARIANNA SALZMANN / EXCERPT FROM ZUCKEN (TWITCHING) BY SASHA MARIANNA SALZMANN

Der Motor läuft schon, der Journalist fährt gleich ab, darum mache ich es kurz.

Ich wollte eigentlich gar nicht schreiben, wusste nicht was. Und dann dachte ich, ich sollte dir vielleicht schreiben, dass du dir keine Sorgen machen brauchst. Weil ich glücklich bin, Papa. Ich bin richtig hier, das solltest du wissen. Es ist schön. Ich wünschte, du würdest das sehen. Die anderen sehen. Ich bin nicht allein, hier sind viele (aus Europa). Und wir alle kämpfen Seite an Seite. Manchmal denke ich, das würde dir gefallen, uns hier zu sehen. Aber dann denke ich, du würdest vermutlich versuchen mich zu überreden zurückzukommen. Und darum rufe ich nicht an. Aber als der Journalist noch mal gefragt hatte, ob er etwas mitnehmen soll, dachte ich, ich schreibe dir, was ich hier mache und von meiner neuen Familie. (Wir sind viele, nicht nur die kurdischen Schwestern und Brüder, auch viele aus Deutschland, Polen, Kanada. Es gibt auch viele Araber und Aramäer und so.)

Falls du denkst, ich bin hier alleine, bin ich nicht. Ich war noch nie so sehr nicht alleine wie hier. Hier mit mir ist Magda zum Beispiel, sie ist aus Krakau. Sie war Krankenschwester, dann ohne Arbeit und jetzt ist sie hier und hat die Arbeit, von der sie immer geträumt hat, sagt sie. Und ihre Augen leuchten dann, aber sie lächelt nie. Sie ist 27 und hat vier Kinder, noch ganz klein. Sie spricht manchmal mit ihnen übers Telefon. Und dann kommt sie zu uns ans Feuer und zeigt Fotos von denen und redet viel über sie. Zwei der Mädchen sind blond, zwei haben braune Haare wie Magda. Sie erzählt dann immer wieder, wie ihr Mann sie zum Bahnhof gebracht hat und ihre Kinder waren auf dem Rücksitz, die ganze Familie hat sie zum Bahnhof gebracht und sie geküsst zum Abschied. Und wenn sie das erzählt, muss ich manchmal weinen, aber so, dass sie es nicht merkt. Sie erzählt von ihren Kindern und ich heule – das wäre mir peinlich. Aber ich heule ja nicht wegen ihr, sondern wegen dir. Uns. Weil ich mir so sehr gewünscht hätte, dass du mich auch zum Bahnhof gebracht hättest, aber das hättest du nie getan, oder? Du hättest mich eingesperrt, hätte

The engine is already running, the journalist will depart soon, that's why I keep it short.

I actually didn't want to write, didn't know what to. And then I thought, I should write you maybe, not to worry. Because I am happy, Dad. I am in the right place, I want you to know that. It is beautiful. I wish you would see that. The others do see. I am not alone, there are many here (from Europe).

And we all are fighting side by side. Sometimes I think you would like it, to see us here. But then I think you would probably try to convince me to come back. And therefore I don't call. But as the journalist had just again asked me, if he should take something with him, I thought, I'll write to you about what I am doing here and about my new family.

(We are many, not only the Kurdish sisters and brothers, also many from Germany, Poland, Canada. There are many Arabs and Arameans too and so on.)

In case you are thinking, I am alone here, I am not. I was never so very not-alone as I am here. Here with me is Magda for example, she is from Krakow. She was a nurse, then without employment and now she is here and has the job she had always dreamed of, she says. And in doing so her eyes sparkle, but she never smiles. She is 27 and has four children, who are still small. She sometimes speaks to them on the telephone. And then she comes to us who sit by the fire and shows photos of them and talks a lot about them. Two of the girls are blond, two have brown hair like Magda's. She time and time again tells how her husband took her to the train station, her kids on the backseat. The whole family accompanied her to the train station and kissed her goodbye. And when she tells this, sometimes I have to cry, but in a way that she doesn't notice. She talks about her children and I cry – I would feel embarrassed. Though I don't cry because of her, but because of you. Us. For I would have wished you to have also brought me to the train station, though you would not have done that, would you? You would have locked me up, had I told you where I go. You would have sat down with me and discussed. Until I

ich dir gesagt, wohin ich fahre. Du hättest dich mit mir hingeworfen und diskutiert, bis ich aufgegeben habe, aber nicht, weil du recht hast, sondern weil ich keinen Bock habe weiterzusprechen. Weil ich müde bin. Müde deiner Argumente. Dass du glaubst, man kann alles mit Reden lösen. Alle Probleme.

Wenn Gewalt keine Lösung ist, dann gibt es keine Lösungen für Kriege. Dann kann man nichts tun und man hat eine gute Erklärung, warum man rumsitzt. Aber so viele Menschen müssen sterben. Und dass muss man aufhalten. Wenn keiner zurückgeschlagen hätte, dann hätten die Deutschen mehr als 6 Millionen Juden vergast. Oder glaubst du, das hätte man ausdiskutieren sollen? Wie stellst du dir das vor? Dass wir da sitzen und zuschauen, wie die Welt zerfällt in Zeitlupe. Ist das dein Vorschlag an mich? Antifa, Antirar, Autonome Zone, das alles war gerade noch so okay, aber »verletzt dich nicht«, aber »immer schön erst nachdenken, dann handeln«, »miteinandersprechen ist immer noch wichtig«. Das ist Heuchlerei, Pap, und du weißt es. Du sagst, du warst in meinem Alter auch so wie ich jetzt. Aber das stimmt nicht, denn dann hättest du etwas gemacht, wirklich etwas gemacht, und nicht nur Frauen auf den Demos gevögelt und auf der Gitarre rumgeklimpert. Glaub nicht, deine Hippies haben irgendetwas gemeinsam mit dem, was wir hier machen. Unsere Frauen laufen nicht mit ihren nackten Brüsten durch die Gegend und verteilen Blumen. Sie kämpfen, sie bauen die Stadt wieder auf. Unsere Stadt. Lisa zum Beispiel, sie ist 19 und aus Kanada. Sie hat, wie ich, keine Waffenausbildung, aber sie macht sich gut, finde ich. Sie ist in der Frauenverteidigungseinheit. Hier werden viele Gruppen von Frauen angeführt und Lisa sagt, das hier ist eine Revolution der Frauen. Hier ist das, wovon deine Freundinnen bei uns Küchentisch immer geredet haben, mit ihren angemalten Gesichtern, wie sie Kette geraucht haben und mit dir gesoffen und immer erzählt, dass sie davon träumen, die gleichen Rechte zu haben wie Männer. Und später gehen sie mit dir nach nebenan und ficken mit dir so laut und es ist ihnen egal, dass dein Kind hinter der dünnen Wand sitzt und alles hören kann. Diese Frauen sagen von sich, sie sind Opfer. Und dass man den Schwestern mit Hijab das Tuch vom Kopf reißen sollte. Und Recht haben deine Frauen – sie sind Opfer. Diese Frauen hier sind es nicht. Unsere vermummten Schwestern sind Kommandantinnen. Sie organisieren eine neue Welt.

give up – not because you are right, but rather because I can't be bothered to keep talking. Because I am tired. Tired of your arguments. Of you believing everything can be solved by talk. All problems. When violence is no solution, then there are no solutions for wars. Then one can do nothing and has a good explanation for sitting around. Yet so many people have to die. One has to bring that to a halt. If nobody had struck back, the Germans would have gassed more than 6 million Jews. Or do you believe that should have been fully discussed? Just how exactly do you picture that? By us sitting and spectating, as the world collapses in slow-motion. That is your proposition for me? Anti-Fascist Action, Anti-racism, Autonomous Zone, all those were still okay, but »don't hurt yourself«, but »always think before you act«, »communicating with one another is still important«.

That is hypocrisy, Dad, and you know it. You say, at my age you were just like I am right now. That's not true, for then you would have acted on it, really done something, not just bonked women at rallies and strummed the guitar. Don't think your hippies have anything in common with what we're doing here. Our women don't run around with their bare breasts, handing out flowers. They fight, they rebuild the city. Our city.

Lisa for example, she is 19 from Canada. She, like myself, is not trained to bear arms, but she is doing well for herself, I think. She is part of the women-defense unit. Here many groups are led by women and Lisa says, this here is a revolution of the women. Here is that of which your girlfriends have always talked about, with their faces all painted and how they chain-smoked and boozed with you and always going on about how they dream to have the same rights as men. And later they go to the next room with you and fuck you so loudly and don't care that your child sits behind the thin wall able to hear everything. Those women say of themselves they are victims. Also, that one should rip the veil off of the heads of sisters with hijab. And they are right – they are victims. These women here are not. Our covered sisters are commanders. They organize a new world.

ZUCKEN IST UNKONTROLLIERT,
ZUCKEN KANN HARMLOS SEIN,
MUSS ABER NICHT, ZUCKEN IST
EIN TICK, NICHT VOM WILLEN
GESTEUERTE, ZWECKLOSE,
ABRUPTER, KURZE BEWEGUNGEN,
DIE AUF WENIGE MUSKELN
BESCHRÄNKT SIND, WIR ZUCKEN
ZUSAMMEN, ER ZUCKTE NICHT
MAL MIT DER WIMPER, SIE
ZUCKTE MIT DEN SCHULTERN
UND ACHSELN, DAS AUGENLID
ZUCKT, KURSE AN DER AME-
RIKANISCHEN BÖRSE ZUCKEN
MIT DER NACHRICHTENLAGE,
ZERSTÖRERISCHE BLITZE
ZUCKEN AUS SYNTHESIZERN,
IHR KÖRPER ZUCKT EPILEPTISCH,
ANGESCHOSSEN IM GEZI PARK...

URAUFFÜHRUNG

08/APRIL

19:30 BÜHNE, ANSCHLIESSEND PREMIERENPARTY

EXIL (AT)



VON Yael RONEN & EXIL ENSEMBLE / BY Yael RONEN & EXIL ENSEMBLE

Seit zwei Monaten ist das neu gegründete Exil Ensemble des Gorki – bestehend aus sieben professionellen Neuberliner Schauspieler*innen aus Afghanistan, Syrien und Palästina – fester Teil des Hauses. Die jungen Künstler*innen werden in den nächsten zwei Spielzeiten in diversen Gorki-Produktionen spielen und eigene Projekte entwickeln.

Im Januar startete das Exil Ensemble die Recherche für seine erste Produktion mit Gorki-Hausregisseurin Yael Ronen. Zwei Wochen Winterreise mit dem Bus durch Deutschland, ein Abstecher in die Schweiz.

Welchen Blick werfen bei dieser Reise Ayham Majid Agha, Maryam Abu Khaled, Hussein Al Shatheli, Karim Daoud, Tahera Hashemi, Mazen Aljubbeh, Kenda Hmeidan und Yael Ronen auf dieses Exil-Land? Wie nehmen sie das Zusammensein mit den Eingeborenen war: wie mit ihrem Mitspieler Niels Bormann, mit den Expert*innen, die versuchen, Deutschland zu erklären, mit dem Busfahrer? Welche gegenseitigen Annäherungsversuche gibt es, wie werden die zwischenmenschlichen Beziehungen ausgelotet?

Yael Ronen und die Schauspieler*innen entwickeln basierend auf der Reise ein Theaterstück. Ab Sommer diesen Jahres wird die Produktion in den zehn auf der Recherche bereisten Städten gastieren. Begleitend gibt es ein umfangreiches theaterpädagogisches Programm von Gorki X.

Over the past two months, the Gorki's newly founded Exil Ensemble – consisting of seven new-Berliner, professional actors from Afghanistan, Syria and Palestine – has been an integral part of the theatre. These young artists will perform in various Gorki productions over the next two seasons and develop their own projects.

At January the exil ensemble begins the research process for its first production with Gorki resident director Yael Ronen. Two weeks of winter travel by bus through Germany, a foray to Switzerland.

How do Ayham Majid Agha, Maryam Abu Khaled, Hussein Al Shatheli, Karim Daoud, Tahera Hashemi, Mazen Aljubbeh, Kenda Hmeidan and Yael Ronen perceive this land of exile during the trip? How do they evaluate their encounters with natives: with their fellow performer Niels Bormann, with the experts who try to explain Germany, or with the bus driver? What mutual overtures are made, how are interpersonal relations explored?

Yael Ronen and the actors are developing a play based on their journey. Beginning this summer the production will be performed in the 10 cities they visited. In addition, a comprehensive theatre-education programme will be provided by Gorki X.

Regie

Yael RONEN

Bühne

MAGDA WILLI

Kostüme

SOPHIE DU VINAGE

Musik

YANIV FRIDEL

OFER SHABI

Video

BENJAMIN KRIEG

Puppenspiel

ARIEL DORON

Zeichnungen

ESRA ROTTHOFF

Dramaturgie

IRINA SZODRUCH

Mit

MARYAM ABU KHALED

MAZEN ALJUBBEH

HUSSEIN AL SHATELI

NIELS BORMANN

KARIM DAUD

KENDA HMEIDAN

AYHAM MAJID AGHA

Eine Produktion des
Maxim Gorki Theaters

Gefördert aus Mitteln der
Kulturstiftung des Bundes,
der LOTTO-Stiftung Berlin
und der Stiftung Mercator

Aufführungsrechte:
Yael Ronen

EIN BLICK AUFS EXIL A LOOK AT EXILE

GUT FÜR UNS UND GUT FÜR DAS PUBLIKUM! / GOOD FOR US AND GOOD FOR THE AUDIENCE!

Wenige Tage vor Aufbruch des Exil Ensembles zu ihrer Bustour durch Deutschland, traf sich Rebecca Ajnwojner, Dramaturgieassistentin am Gorki, mit den Darsteller*innen Maryam Abu Khaled, Karim Daoud und dem Oberspielleiter des Exil Ensembles Ayham Majid Agha in der Gorki-Kantine.

A few days before the Exil Ensemble departed on their bus tour of Germany, Rebecca Ajnwojner, assistant dramaturg at the Gorki, met with performers Maryam Abu Khaled, Karim Daoud and Ayham Majid Agha, Exil Ensemble artistic director, in the Gorki canteen.

REBECCA: Wie habt ihr euch Deutschland vorgestellt als ihr das erste Mal davon gehört habt?

KARIM: Bevor wir hergekommen sind?

REBECCA: Ja...

KARIM: Hitler.

REBECCA: Hitler? Das war alles was du über Deutschland wusstest? Nur Hitler..

KARIM: Ja, das kam mir als erstes in den Sinn, weil ich einen Film über Hitler gesehen hatte.

MARYAM: Kälte.

AYHAM: Meine erste Assoziation war ganz sicher der Zweite Weltkrieg. Er ist bis heute in meinem Gedächtnis haften geblieben und ich denke daran, wenn ich mich in diesem Land bewege. In Bezug zu Deutschland hört man viel über Ordnung und Struktur, aber das kann man vergessen, wenn man in Berlin ankommt. Natürlich habe ich auch viel über das deutsche Theater gehört und kannte viele Namen, aber mir ist es nie gelungen eine Verbindung zwischen diesen Namen und den wirklichen Menschen, die ich hier getroffen habe, herzustellen. Wenn ich meine Vorstellungen von Deutschland und dem deutschen Theater mit der Realität, die ich jetzt kenne vergleiche, stehen sie in keinerlei Zusammenhang.

REBECCA: Jetzt da ihr schon eine Weile in Berlin gelebt habt – inwieweit haben sich die Vorstellungen, die ihr euch von Deutschland bzw. Berlin gemacht, bewahrt?

MARYAM: Naja ... zunächst habe ich mir die Kälte vorgestellt. Die hatte ich schon kennengelernt, weil ich schon einige Male in Deutschland gewesen war. Darüber hinaus der Hitler-Kram und der Zweite Weltkrieg. Aber dann zeigte sich alles viel komplexer, weil sich eben nicht alles darum dreht. Dann ging es um die Sprache, Integration, wie man sich in die Stadt einfügt, wie man ein Teil von Berlin werden kann. Und das ist nicht einfach, man muss die Sprache lernen, man muss darüber nachdenken wie man sich an die Gesellschaft anpasst, was die Leute darüber denken, wo man herkommt und all die Fragen die damit verbunden sind. Dadurch, dass man diese Dinge erlebt, durchläuft man einen Prozess. Der geht darüber hinaus am Gorki zu sein und als Schauspielerin zu arbeiten.

REBECCA: Bezüglich der Tour: Was glaubt ihr wird das Publikum erwarten, wenn es hört, dass ihr eine Tour macht, um Deutschland zu erkunden? Was glaubt ihr, wird es erwarten, wie ihr euch fühlt?

MARYAM: Es ist eine wunderbare Erfahrung für uns, durch ganz Deutschland zu reisen und nicht nur in Berlin zu sein und dadurch immer mehr über die Deutschen und Deutschland zu lernen. Für mich ist es einfach ein beeindruckendes Erlebnis Menschen zu treffen. Ich erwarte nichts von dem Publikum, aber ich weiß, dass das Publikum kommen wird, um uns zu sehen. Nicht weil ich, Maryam, auf der Bühne stehen werde, sondern weil es am Gorki stattfindet und Geflüchtete aus der ganzen Welt auf der Bühne stehen. Auf unserer Tour werden wir viele Beobachtungen und Erfahrungen machen – und diese dokumentieren. Wir werden darüber schreiben, was

REBECCA: What did you associate with Germany when you first heard about it?

KARIM: Before we came here?

REBECCA: Yes ...

KARIM: Hitler.

REBECCA: Hitler? That was all you knew about Germany? Just Hitler ...

KARIM: Yes, that's what came to mind because I'd seen a film about Hitler.

MARYAM: The cold.

AYHAM: My first association was definitely the second world war. It's stuck in my mind to this day and I think about it when I'm walking around. With regard to Germany you hear a lot about order and structure, but you can forget that when you arrive in Berlin. Of course, I'd also heard a lot about the German theatre and knew many names, but I never really succeeded in connecting those names and the real people I've met here. When I compare my preconceptions of Germany and German theatre with the reality I know now, they don't have anything in common.

REBECCA: Now that you've lived in Berlin for a while – to what extent do the associations you had with Germany and Berlin correspond to what you're experiencing now?

MARYAM: Well .. I thought about the cold at first. I'd already encountered it because I'd been to Germany several times. Beyond that, the Hitler stuff and WWII. But then everything became much more complicated, because it's not as if everything revolves around those things. It was about the language, integration, how to blend into the city, how to become part of Berlin. And that isn't easy, you have to learn the language, you have to think about how to adapt to the society, what people think about where you come from. All these questions. By experiencing these things you go through a lot of processes. It goes beyond just sitting in the Gorki and working as an actress.

REBECCA: And now to the tour: What do you think the audience will expect when they hear that you're on a tour to explore Germany? What do you think they will expect you to feel?

MARYAM: It's an amazing experience for us to travel all over Germany and not just be in Berlin, so we can learn more about the Germans and Germany. For me it's just an inspiring experience to meet people. I don't expect anything from the audience, but I know the audience will come to see us. Not because I, Maryam, am going to be on stage, but because it's at the Gorki and refugees from all over the world are on stage. On our tour we're going to observe and experience – and document it. We'll write about what we think about people who live in Germany, what they like, what they eat and what's different about their culture in comparison to ours. So I think that our production will deal with a very interesting and fruitful topic in the end. A lot of people are going to come because they're interested in finding out what we think about them.

KARIM: I think it should be a natural process. Whether they

wir über Leute, die in Deutschland leben denken, was sie mögen, was sie essen und was ihre Kultur von den unseren unterscheidet. Ich denke also, dass unsere Produktion ein sehr interessantes und am Ende erfolgreiches Thema behandeln wird. Viele werden kommen, weil sie interessiert daran sind zu erfahren, was wir über sie denken.

KARIM: Ich denke, es sollte ein natürlicher Prozess sein. Ob sie uns als Ausländer*innen betrachten oder was auch immer – diese Menschen haben ihre Perspektive. Und wir werden umgekehrt eine Recherche über sie aus unserer Perspektive vornehmen, so wie es alle machen, die eine neue Stadt als Tourist*innen erkunden und später davon erzählen.

MARYAM: Viele würden uns gerne als Aliens sehen, weil es ihrer Vorstellung von uns entspricht.

KARIM: Deswegen werde ich immer neugieriger auf meine eigene Perspektive auf Deutsche. Ich weiß nicht, was ich erwarte, aber ich glaube, wir werden viele Überraschungen erleben. Darauf bin ich sehr gespannt.

MARYAM: Das Theater ist ein guter Anfang, weil es ein Publikum hat. Du kannst dich frei fühlen, weil du auf der Bühne bist. Aber diese Produktion entspricht nicht dem konventionellen Theater, wie zum Beispiel *Romeo und Julia*. Stattdessen sind wir da und haben etwas zu sagen und ihr, das Publikum, seid da, um uns anzuhören, weniger um uns zu beurteilen. Das Publikum wird kommen, um uns zu sehen und zu erfahren was wir denken und was uns gefällt und was uns nicht gefällt. Ich denke, das ist Redefreiheit, die Freiheit sich selbst auszudrücken.

REBECCA: Und wisst ihr schon, was auf der Tour auf dem Programm stehen wird?

AYHAM: Für mich ist der entscheidendste Aspekt dieser Tour, dass wir den Fokus, der sonst auf uns liegt, umkehren und unseren Blick zurückwerfen. Das wird wahrscheinlich sehr überraschend für das Publikum sein. Ich denke es ist eine gute Sache ihnen zu zeigen, dass es nicht immer nur um ihre Perspektive geht.

Wir werden die Reise in Dresden beginnen, dann über Halle nach Weimar, München, Zürich, Mannheim, Düsseldorf, dann weiter nach Bremen, weiter nach Hamburg und zurück nach Berlin, dann weiter..

MARYAM: und so weiter und so fort.

AYHAM: Zehn Städte. Und in jeder Stadt werden wir unterschiedliche Dinge erkunden. In Weimar werden wir uns zum Beispiel mit der Geschichte des Weimarer Nationaltheaters befassen, in dem die erste Demokratie Deutschlands ausgerufen wurde und in Zürich mit dem Exil-Ensemble zu Zeiten des Zweiten Weltkrieges. Karim wird uns über Parcours berichten. Ich werde in Zürich über Waffen und das Waffenrecht in der Schweiz sprechen, durch das alle Soldat*innen und ehemalige Soldat*innen Waffen besitzen und zu Hause aufbewahren dürfen. Außerdem werden wir die Sonnenallee, die auch die »Arabische Straße« Berlins genannt wird, auf der alles günstig ist, sogar günstiger als in Damaskus und Beirut, mit der »Arabischen Straße« Zürichs vergleichen, auf der man Diamanten und Rolex kaufen kann und nichts unter 20000 Euro zu finden ist.

MARYAM: Seht ihr: so unterschiedlich sind »die Araber«.

AYHAM: Genau, das meine ich! In Berlin ist es die ärmste Straße, die Züricher Bahnhofstraße hingegen ist eine der teuersten Straßen der Welt.

REBECCA: Worauf freut ihr euch? Was befürchtet ihr?

KARIM: Was wir befürchten? Mhhh

MARYAM: Pass auf, mir geht es so ... In München zum Beispiel sollen wir Interviews auf der Strasse führen – davor fürchte ich mich zwar nicht, aber ich weiß noch nicht was ich von den

regard us as foreigners or whatever – these people have their perspective. And we're going to investigate them from our perspective, just like everyone who explores a new city as a tourist and talks about it later.

MARYAM: There's many people who would like to see us as aliens, because it corresponds to what they think about us.

KARIM: That's why I'm getting more and more curious about my own perspective on Germans. I don't know what I'm expecting, but I think there'll probably be a lot of surprises. I'm really excited for it.

MARYAM: And theatre is a good start because it already has an audience. You can feel free because you're on stage. But this production isn't conventional theatre, like *Romeo and Juliet*. Instead, we're there and have something to say, and you, the audience, are there to listen to us, not judge us. The audience is coming in order to see us and find out what we think, what we like and what we don't like. I think that is free speech, freedom to express oneself.

REBECCA: And do you already know what the tour programme will be?

AYHAM: For me, the most important aspect of this tour is that we reverse the focus that's otherwise put on us, and reflect our gaze back. That will probably surprise the audience. I think it's good to show them that it's not always about their perspective. We'll start the journey in Dresden, then via Halle to Weimar, Munich, Zurich, Mannheim, Düsseldorf, then to Bremen, to Hamburg and back to Berlin, then on to ...

MARYAM: and so on and so on ...

AYHAM: Ten cities. And in each city we'll explore different things. In Weimar, for example, we'll deal with the history of the Weimar National Theatre, in which the first democracy in Germany was proclaimed, and then with the Exil Ensemble at the time of WWII in Zurich. Karim will tell us about parkour. In Zurich I will speak about weapons and firearms law in Switzerland, through which all soldiers and former soldiers can own weapons and keep them at home. We'll also compare Sonnenallee, which is also called the »Arab Street« of Berlin, and where everything is inexpensive, even more inexpensive than in Damascus and Beirut, to the »Arab Street« in Zurich where diamonds and Rolex watches are for sale and there's nothing less than 20,000 Euros.

MARYAM: See? That's how different »the Arabs« are.

AYHAM: That's what I mean! In Berlin it's the poorest street, while Zurich's Bahnhofstrasse is one of the most expensive streets in the world.

REBECCA: What are you looking forward to? What are you afraid of?

KARIM: What are we afraid of? Hmmm

MARYAM: Ok, For me it's like ... in Munich, for example, we're supposed to conduct interviews – I'm not afraid of that exactly, but I don't know what I can expect from people because I don't know how to talk to them. But I'm looking forward to just going and asking. That's what the trip's about – setting out, expressing yourself, making yourself understood and asking questions.

REBECCA: What are you looking forward to?

MARYAM: To answers. I'm excited, I'm looking forward to it ... because I want to feed my brain with new insights.

KARIM: I'm really into it and hopefully I won't waste my energy on stupid questions, which might be racist. Questions like: »Why did you come to Germany? Why are you doing this research?« And all the other questions.

In preparation for the tour we did some research on the Internet and found all the tourist stuff. But I will do my own research on the underground scene in each city to find out

Leuten erwarten kann, weil ich nicht weiß, wie ich mit ihnen sprechen soll – aber ich freue mich darauf einfach loszugehen und zu fragen. Darum geht es auf der Tour – loszugehen, sich auszudrücken, sich verständlich zu machen und selber nachzufragen.

REBECCA: Und worauf freust du dich?

MARYAM: Auf Antworten. Ich bin aufgeregt, ich freue mich ..., weil ich mein Gehirn mit neuen Erkenntnissen nähren möchte.

KARIM: Ich bin sehr gespannt und hoffe, dass ich meine Energie nicht für dumme Fragen verschwenden muss, die vielleicht rassistisch sind. Fragen wie: »Warum bist du nach Deutschland gekommen? Warum machst du diese Recherche?« Und all die anderen Fragen.

Zur Vorbereitung der Tour haben wir Recherchen im Internet gemacht und haben den ganzen touristischen Kram gefunden. Aber ich werde in jeder einzelnen Stadt eine eigene Recherche im Untergrund machen, um mehr zu erfahren. Jeder kennt die Hauptattraktionen in Berlin oder in München. Aber es gibt viel mehr zu entdecken, zum Beispiel die Perspektive von Künstler*innen oder Regisseur*innen dieser Stadt. Neben all den Attraktionen gibt es die Dimension der Menschen und der Gemeinschaft.

REBECCA: Und was ist mit dir, Ayham?

AYHAM: Meine Hoffnung ist es, Antworten auf Fragen zu finden. Was ich befürchte, nicht wirklich fürchte, aber was ich überall in Europa erlebe, ist, dass das Publikum es bei jeder Show mit oder von Geflüchteten nicht für möglich hält, dass diese Menschen professionelle Schauspieler*innen sind. Oft heißt es: »wie schön, dass es (zum Beispiel) Araber gibt, die diese Theatererfahrung machen, obwohl sie Amateure sind.« Diese Reaktion findest du überall! Und diese Art von Publikum kommt nur ins Theater, um diese Menschen zu sehen. Es liegt also in unserer Verantwortung uns nicht als Geflüchtete zu präsentieren – nur weil es jetzt Mode ist mit Geflüchteten zu arbeiten. Jeder Mensch, der dafür bezahlt wird auf der Bühne zu stehen, sollte auch als ein*e Künstler*in angesehen werden. Wenn Maryam, Karim und Ayham bezahlt werden heißt das, sie sind professionell. Aber sogar als wir mit *The Situation* in den Kammerspielen waren haben sie gefragt ...

MARYAM: ... im Grunde haben sie nicht gefragt, sondern gesagt, dass es so scheint, als wären wir keine professionellen Schauspieler*innen, sondern als würden wir nur für unsere Geschichte ausgenutzt werden.

REBECCA: Was genau haben diese Leute gesagt?

AYHAM: Sie sagten, dass es toll sei, dass keiner unter den Schauspieler*innen professionell wäre. Sie haben offensichtlich nicht mal den Flyer der Show gelesen, das ist so traurig. Das keiner von denen irgendetwas über die Stücke weiß, die sie sich anschauen.

MARYAM: Sie sind eben ganz aufgeregt die Geflüchteten zu sehen und zu hören, wie sie ihre persönlichen Geschichten teilen. Aber das ist der Unterschied zwischen *The Situation* und der anstehenden Produktion. In *The Situation* erzählen wir unsere Geschichten, aber dieses Mal werden wir über unsere Erfahrungen mit den Deutschen sprechen. Gut für uns und gut für das Publikum! Wir sind professionelle Schauspieler*innen, obwohl wir noch nicht ihre Sprache sprechen. Ich hoffe, eines Tages werden wir das können und an einem anderen Thema arbeiten, als darüber ein*e Geflüchtete*r zu sein, oder wie wir uns als solche in Deutschland fühlen.

more. Everyone knows the main attractions in Berlin or Munich. But there is much more to discover, for example, the perspective of a city's artists or directors. In addition to all the attractions, there is also the side of the people themselves and communities.

REBECCA: What about you, Ayham?

AYHAM: My hope is to find answers to my questions. What I'm afraid of, not really afraid but what I've experienced all over Europe, is that the audience doesn't think that it's possible, in a show with or by refugees, that these people are professional actors. It's always: »Oh how nice that (for example) Arabs have a chance to be on stage, even though they're amateurs.« This reaction is everywhere! And this kind of audience only comes to the theatre to look at these people. It is therefore our responsibility to not present ourselves as refugees – just because it's now in fashion to work with refugees. Everyone who is paid to stand on stage should also be regarded as an artist. If Maryam, Karim and Ayham are being paid, they are professional. But even when we were at the Kammerspiele (theatre in Munich) with *The Situation*, they asked ...

MARYAM: ... they didn't ask, really, they just said that it seemed as though we weren't professional actors, rather that we were only being used for our biographies.

REBECCA: What exactly did these people say?

AYHAM: They said it was great that none of the actors were professional. They obviously hadn't even read the show's programme. That's so sad for me that none of them know anything about the shows they're watching.

MARYAM: They're just excited to come and see these refugees sharing their stories. But that's the difference between *The Situation* and this upcoming production. In *The Situation*, we tell our stories, but this time we will talk about our experiences with Germans. Good for us and good for the audience! We're professional actors, even though we don't speak their language yet. I hope that one day we'll be able to speak it and work on a different topic than being a refugee, or what our experience as refugees in Germany is like.



AYHAM MAJID AGHA
im Bus



EXIL ENSEMBLE BUSTOUR

Fotos: Esra Rotthoff

TAG 1, DRESDEN. Die wiederaufgebaute Stadt. Pegida. Der Busfahrer sagt, wir befinden uns nicht im Zug, nicht im Flugzeug, sondern in einem fahrenden Omnibus. Ach so.

Dresden–Halle: 145 km

TAG 2, HALLE. Kunst und utopische Architektur aus einer vergangenen Zeit. -8 Grad.

Halle–Weimar: 137 km

TAG 3, WEIMAR. Goethe, Bienen, Buchenwald. Keine Worte.

Weimar–München: 400 km

TAG 4, MÜNCHEN. Bayern München, BMW, die Hauptstadt der Bewegung. Neue Freunde von der Unterbibberger Hofmusik. -10 Grad.

München–Zürich: 300 km

TAG 5, ZÜRICH. Das Exil Ensemble der 30er. -15 Grad.

Zürich–Oberndorf am Neckar: 150 km

TAG 6, OBERNDORF AM NECKAR. Waffenproduktion für alle Kriegsparteien seit 200 Jahren.

Oberndorf am Neckar–Mannheim: 190 km

TAG 7, MANNHEIM. Schillers Exil und Little America.

Mannheim–Düsseldorf: 280 km

TAG 8, DÜSSELDORF. Sozialer Frieden ist käuflich.

Düsseldorf–Dortmund: 80 km

TAG 9, DORTMUND. Migration, Solidarität, Stau.

Dortmund–Bremen: 240 km

TAG 10, BREMEN. +2 Grad!! Kaffee und Kuchen bei Familie Bormann.

Bremen–Hamburg: 130 km

TAG 11, HAMBURG. Sonne, Elbe, Reeperbahn.

Hamburg–Berlin: 290 km

TAG 12, BERLIN. Zuhause?



v.l.n.r.:

**MAZEN ALJUBBEH, TAHERA HASHEMI, KARIM DAUD, MARYAM ABU KHALED, HUSSEIN AL SHATELI,
AYHAM MAJID AGHA, KENDA HMEIDAN**

Konversionsfläche Benjamin Franklin Village in Mannheim



v.l.n.r.:

**LEON SIEWERT-LANGHOFF, HUSSEIN AL SHATELI, KENDA HMEIDAN, KATHI BONJOUR, Yael RONEN,
PHILINE JANUS, ULRICH PFAFF, IRINA SZODRUCH, MINA RONEN, MAZEN ALJUBBEH, KARIM DAUD,
AYHAM MAJID AGHA, TAHERA HASHEMI, ARIEL DORON, NIELS BORMANN, MARYAM ABU KHALED**
Oberndorf am Neckar



KENDA HMEIDAN
Bremen





v.l.n.r.:
HUSSEIN AL SHATELI, MAZEN ALJUBBEH, KENDA HMEIDAN, MARYAM ABU KHALED, KARIM DAUD
Hamburg



v.l.n.r.:
RENATE PFAFF, ULRICH PFAFF, MARYAM ABU KHALED, MAZEN ALJUBBEH.
Oberndorf am Neckar



NIELS BORMANN, MAZEN ALJUBBEH
Mannheim

100+2

EIN ABEND ZUM GEDENKEN AN DEN VÖLKERMORD AN DEN ARMENIERN



Am 24. April 1915 begann mit dem Völkermord an der armenischen Bevölkerung unter den Augen der Weltöffentlichkeit, das dunkelste Kapitel der türkischen Geschichte – bis zum heutigen Tag wird die Verantwortung geleugnet. 2007 wurde Hrant Dink, eine Symbolfigur der politischen Aussöhnung, kaltblütig ermordet. In Zeiten wieder erstarkenden Nationalismus' muss die Erinnerung an die Opfer mehr sein als eine Gedenkveranstaltung: Ein Weckruf für alle, die eine plurale Gesellschaft – nicht nur in der Türkei – noch nicht verloren geben.

LICHTSAAL 17:30

ARMENOSCOPE, CONSTRUCTING BELONGING

Film von Silvina Der-Meguerditchian

Armenische Künstler*innen aus unterschiedlichen Regionen der Welt treffen sich im Land ihrer Großeltern. Sie unterhalten sich über Sprache, Geschichte und Kunst als Teil ihres heutigen Lebens. Sie suchen 100 Jahre nach dem Völkermord an den Armeniern – nach ihren Unterschieden und Gemeinsamkeiten. Silvina Der-Meguerditchian Films verhandelt die Beziehungen der armenischen Diaspora zu Armenien und zur Türkei, zwei Länder mit großen gesellschaftlichen Veränderungen, die auch Orte der eigenen Sehnsucht sind.

Armenian artists from different regions of the world meet in the country of their grandparents. They talk about language, history and art as part of their lives today. 100 years after the genocide they seek to find what separates them and what they may have in common. Silvina Der-Meguerditchian Films negotiates the relations of the Armenian diaspora to Armenia and Turkey, two countries with great social changes that are also places of their own longing.

FILM IN ORIGINALSPRACHE

MIT ENGLISCHEN UNTERTITELN

BÜHNE 19:00

23 ½ – AUCTION OF SOULS & HRANT DINK (GE)DENKEN

AUCTION OF SOULS

Performing Memory von und mit Arsinée Khanjian

Szenische Lesung nach dem Filmskript von *Ravished Armenia*

Mit Elmira Bahrami, Arsinée Khanjian und Taner Şahintürk

Im Jahr 1918 löste das Buch *Ravished Armenia*, der Augenzeugenbericht der damals 18-jährigen Aurora Mardigianian, die schonungslos ihren Leidensweg durch die Massaker des Völkermords an den Armenier*innen beschrieb, eine Welle der Betroffenheit aus. Von der Verfilmung, die 1919 mit Aurora in der Hauptrolle entstand, sind heute nur wenige Szenen und das Skript erhalten. Die Kopien verschwanden wie die Erinnerung an Aurora, die 92-jährig völlig verarmt und vergessen in Los Angeles starb. Arsinée Khanjian rekonstruiert die Geschichte eines verzweifelten Versuchs, das Unbeschreibbare zu erzählen.

In 1918, *Ravished Armenia*, the eyewitness account of then 18-year-old Aurora Mardigianian, which relentlessly described her ordeal through the massacre of the Armenians, triggered a wave of shock. Only a handful of scenes and the script have survived from the film version that was created in 1919 with Aurora in the leading role. The copies disappeared just like Aurora, who died penniless and forgotten in Los Angeles at 92 years old. Arsinée Khanjian reconstructs the story of a desperate attempt to relate the indescribable.

HRANT DINK (GE)DENKEN

Ein Abend für Hrant Dink von und mit Can Dündar

Mit Mehmet Ateşçi, Elmira Bahrami, François Regis Hrant Dink hielt als Redakteur der Zeitschrift *Agos* an der humanistischen Vision der Veränderbarkeit der Gesellschaft in der Türkei fest. Vor genau 10 Jahren wurde er in Istanbul erschossen. Zu Ehren von Hrant Dink liest Can Dündar, ehemaliger Chefredakteur der Tageszeitung *Cumhuriyet*, eine Auswahl von dessen Texten.

As editor of the *Agos* newspaper, Hrant Dink held fast to a humanistic vision of society's changeability in Turkey. Exactly 10 years ago, he was shot in Istanbul. In honour of Hrant Dink, Can Dündar, former editor-in-chief of the daily newspaper *Cumhuriyet*, will read a selection of his texts.

STUDIO 9 21:30

COLLECTIF MEDZ BAZAR

Konzert

Die Band *Collectif Medz Bazar* bringt in ihren Bühnenshows armenische, kurdische, türkische, arabisch und persische Liedtraditionen auf explosive Rhythmen und Pop Elemente zusammen.

Collectif Medz Bazar brings together in their stage shows Armenian, Kurdish, Turkish, Arabic and Persian song traditions encounter explosive rhythms and pop elements.

URAUFFÜHRUNG

28/APRIL

19:30 BÜHNE, ANSCHLIESSEND PREMIERENPARTY



VERRÄTER

DIE LETZTEN TAGE

EIN PROJEKT VON FALK RICHTER / A PROJECT BY FALK RICHTER

Die Tage der freien Welt, wie wir sie kannten, scheinen gezählt. Unter dem Schlachtruf Familie! Volk! Nation! driften immer mehr Länder des »freien Westens« immer tiefer in ein Phantasma der gesellschaftlichen Restauration von autoritärer Stärke und altväterlicher Macht, das die unerfüllten Versprechen einer demokratischen und gerechten Gesellschaft der Gleichen abstrafft. Eine Drohung liegt in der Luft: »Verräter! Eure Tage sind gezählt, unsere Zeit ist angebrochen.« Aber wer genau ist dieses neue »uns« und wer sind »die Verräter?« Wen haben sie verraten? Die völkisch-nationale Revolution marschiert – und die vordemokratische patriarchale Familie erfährt eine ungeahnte Renaissance als »Keimzelle« einer rückwärtsgewandten Idealvorstellung von Ordnung und Sicherheit, von Kultur und Zivilisation. Der ins gesellschaftliche Unbewusste verdrängte Klassenkampf scheint von rechts als Kulturkampf wieder zu kehren.

Als Ursprung und Zielpunkt vieler menschlicher Beziehungen sollen Familien wie Gesellschaften von Liebe und Vertrauen zusammengehalten werden. Aber oft gründen sie auch auf Schweigen und blinden Flecken, auf Geheimnissen, von denen zu sprechen ein Verrat ist, der die Familie erschüttern und zerstören kann. Wovon darf gesprochen werden, wovon nicht? Ist das Verschweigen der sozialen Herkunft Verrat an der eigenen Familie und Klasse? Ist das Aussprechen und Ausleben einer divergenten sexuellen Identität Verrat? Doch woher wissen wir, wovon man sprechen soll und wovon nicht? Wovon im Gegenteil sogar gesprochen werden muss?

Nach *Small Town Boy* recherchiert Falk Richter wieder eine persönliche und politische Familienaufstellung der gegenwärtigen Gesellschaft und begibt sich mit dem Ensemble des Gorki auf die künstlerische Suche danach, wie die radikalen und rasanten Umbrüche der gegenwärtigen Gesellschaft noch zu begreifen sind. Was ist noch wahr? Erleben wir die letzten Tage der Demokratie und der Freiheit, wie wir sie kannten?

The days of the free world as we knew it seem numbered. Under the battle cry Family! Our People! Nation! more and more countries in the »free West« are increasingly drifting into a phantasm of the societal restoration of authoritarian strength and father-like power, which punishes those who failed to fulfil the promises of a democratic and just society of the same. A threat is in the air: »Traitors! Your days are numbered, our time has come.« But who exactly is this new »us« and who are »the traitors?« Whom did they betray?

The nationalist revolution is on the march – and the pre-democratic patriarchal family is experiencing an unimagined renaissance as the »nucleus« of a backward-looking ideal of order and security, of culture and civilization. The class struggle that was repressed in the social unconscious seems to be returning as a cultural struggle from the right.

As the origin and goal of many human relationships, families and societies are to be kept together through love and trust. But often they are also based on silence and blind spots, speaking of secrets can be a betrayal that shakes and destroys the family. Of what may we speak, what not? Is the silencing of one's societal origin a betrayal of one's family and class? Is the expression and enjoyment of a divergent sexual identity an act of treason? But how do we know what one is allowed to talk about and what not? On the contrary, what must be said?

After *Small Town Boy*, his previous Gorki production, Falk Richter investigates once again a personal and political family portrait of contemporary society. Together with the Gorki ensemble, he ventures on an artistic journey towards understanding the radical and rapid upheavals of contemporary society. What still holds true? Are we experiencing the last days of democracy and freedom as we know it?

Text & Regie

FALK RICHTER

Bühne + Kostüme

KATRIN HOFFMANN

Musik

NILS OSTENDORF

Video

ALIOCHA VAN DER AVOORT

Lichtdesign

CARSTEN SANDER

Dramaturgie

JENS HILLJE

Mit

MEHMET ATEŞÇİ

KNUT BERGER

MAREIKE BEYKIRCH

DANIEL LOMMATZSCH

ORIT NAHMIAŞ

ÇİĞDEM TEKE

Eine Produktion des
Maxim Gorki Theaters

Aufführungsrechte:

S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

BILDER DES SCHWEIGENS PICTURES OF SILENCE

VON MAZLUM NERGIZ

BY MAZLUM NERGIZ

Wenn über das Erlebte nicht gesprochen werden kann, dann wird geschwiegen. Wie rechnet man aber mit dem Schweigen ab? Über die Vergänglichkeit von Bildern und den Anfang als schwierigsten Moment einer Erzählung.

If experiences cannot be spoken about, there is silence. But how can one come to terms with the silence? On the transience of images and the beginning as the most difficult moment in narration.

Ich sitze mit Baran in einem Café. Er raucht, ich höre ihm zu. Die getrockneten Laufbahnen seiner Tränen zerreißen sein Gesicht. Wir haben uns getroffen, weil ich mich mit ihm über seine Schwester Reyhan unterhalten möchte, die vor mittlerweile zwei Jahren Berlin verlassen hat. Ihrer Familie hatte sie erzählt, dass sie auf eine zweiwöchige politische Bildungsreise durch die kurdischen Gebiete in der Türkei fahren werde. Sie kam nicht zurück.

Es ist Oktober 2015 und die Gewalt im Südosten der Türkei zwischen Staat, Zivilbevölkerung und der PKK ist erneut eskaliert, wie schon seit den blutigen 90er-Jahren nicht mehr. Einige reden von einem plötzlichen Bürgerkriegsausbruch, als ob es vorher in dieser Region friedlich gewesen sei. Die Zahl der Toten wächst ohne Unterlass.

Baran und ich schauen uns bei Twitter zwei Fotos an, gepostet von einer Userin, die sich Yol nennt. Wir betrachten beide Bilder nebeneinander. Rechts liegt ein offensichtlich toter Mensch auf dem Boden, sein Hals ist mit einem Seil an einem türkischen Polizeiauto festgebunden. Links dasselbe Bild nochmal. Mit demselben Polizeifahrzeug, aber ohne Leiche. AKP-Anhänger*innen behaupten, dieses sei das Original und das mit der Leiche die Montage. Das Bild ohne Leiche wirkt aber dort, wo im anderen Bild die Leiche liegt, wie eine Kraterlandschaft mit diffuser Bläschenbildung. Es sind aufgesprengte Pixel, erzeugt vom zu hastig eingesetzten Retusche-Werkzeug bei Photoshop. Das ist mir am Anfang meines Photoshop-Kurses an der Universität auch die ganze Zeit passiert, ich brauchte noch fünf Leistungspunkte für den Studienbereich »Allgemeine Berufsvorbereitung«.

I sit with Baran in a café. He smokes and I listen to him. The trajectories of his dried tears rip into his face. We're meeting because I wanted to talk to him about his sister Reyhan, who left Berlin two years ago. She told her family that she was going on a two-week political educational trip through the Kurdish regions in Turkey. She didn't come back.

It is October 2015 and the violence in south-eastern Turkey between the state, the civilian population and the PKK has escalated to a level unseen since the violent 1990s. Some are treating it as if it was a sudden outbreak of civil war, as if it had been peaceful in this region before. The number of deaths grows incessantly.

Baran and I are looking at two photos on Twitter, posted by a user called Yol. We look at both pictures side by side. To the right is a man on the ground, obviously dead, his neck is tied to a Turkish police car with rope. On the left the same picture again. With the same police car, but without a corpse. AKP supporters claim that this is the original and the one with the corpse is the fake. Where the corpse lies in the other picture, however, the image without a corpse looks like a landscape of craters with a diffuse formation of blisters. They are burst pixels, created by a hastily-used retouching tool in Photoshop. That's also what happened to me at the beginning of my Photoshop course in university, when I still needed five credits in »General Career Preparation«.

Baran is nervous. My hands have gone cold. The picture on the left expands beyond the screen. It exceeds the digital matter, the first reality on the right pushes to the left and engulfs

Baran ist nervös. Meine Hände sind kalt geworden. Das linke Bild wächst über den Bildschirm hinaus. Es übersteigt die digitale Materie, die erste Realität von rechts schlägt aus nach links und stülpt sich über unsere beiden Realitäten. Das Bild rechts hat gerade noch in uns beiden Worte aufgebrochen, für die wir ein Gemeinsames suchten, da haben sie sich vor uns von rechts nach links in Nichts verwandelt.

Während Baran sich weitere Fotos mit zerschundenen und aufgerissenen Körperlandschaften anschaut, muss ich an den Tag denken, als Reyhan hätte zurückkommen sollen. Meine Eltern leben nur eine Straße weiter von Barans Familie. Als er mich damals anrief, saßen meine Eltern und ich fünf Minuten später bei ihnen im Wohnzimmer. Über dem Esstisch hing ein riesiger Wandteppich mit dem Gesicht der kurdischen Unabhängigkeitsbewegung. Abdullah Öcalan lachte väterlich von der Seite zu uns hinab während meine Mutter und Barans Mutter zu Tee und Nüssen gemeinsam weinten. Mein Vater und sein Vater schauten sich stoisch die aktuellen Nachrichten aus den Kampfgebieten der Kandil-Berge im Nordirak an, als würde gleich ein Beitrag folgen, der mitteilte, dass Reyhan sich der PKK angeschlossen habe. Das Weinen von Reyhans Mutter verzerrte sich in meinen Ohren zu schiefem Schreien. Der Schrei erinnerte mich an die Schreie aus den Träumen von meiner Urgroßmutter, in denen sie verbrennt. Die mutmaßlich verbrannte Oma meines Vaters, über die wir nicht sprechen zuhause. Verbrannte Erde: Kurdische Dörfer und Menschen waren schon immer schnell von rechts nach links zu löschen.

Mein Blick fällt aus der Erinnerung wieder auf den Bildschirm. Wie lange sitzen wir hier jetzt schon zusammen und haben nicht miteinander gesprochen? Mein Zeitgefühl ist aufgelöst. Ich denke: Worte wollen alles vom Schmerz wissen. Bilder nicht. Ich sage zu Baran: »Google mal, Şêlima«. Ich will ihm das verbrannte Dorf meines Vaters zeigen, bis mir einfällt, dass verbrannte Dörfer ja nicht mehr existieren und Google Maps deswegen keine Treffer anzeigt.

Am 05. April 1994 marschierten in der groß angelegten Militäroperation *Rom* Sondereinheiten des türkischen Militärs in unzählige kurdische Dörfer ein. Sie legten Feuer, zerstörten die Häuser, liquidierten diejenigen, die nicht schnell genug rennen konnten. Offiziell waren sie auf der Suche nach Guerillakämpfer*innen der PKK. Jedes Dorf, das sich weigerte, mit der Armee zu kollaborieren und sogenannte Dorfschützer zu ernennen, fiel *Rom* zum Opfer. Angeblich lautete das Motto des Kommandos: »Trockne den Sumpf aus, anstatt die Mücken zu bekämpfen!«

Ich will Baran unbedingt ein Foto meiner mutmaßlich verbrannten Urgroßmutter auf den Bildschirm legen, ich will ihm ein Foto von Reyhan dazu legen, damit wir darüber sprechen können, damit wir überhaupt mal anfangen zu sprechen. Ich will mit ihm über den Schmerz sprechen, wegen dem sie gegangen ist, will mit ihm über den Schmerz derer sprechen, die nicht gegangen sind, will mit ihm über den Schmerz derer sprechen, die nichts erfahren von ihren stummen Eltern. Ich bin wirklich bereit, alles über jede Form von Schmerzen zu erfahren, aber ich habe keine Worte dafür. Meine Erinnerungen sind Bilder, Bilder des Schweigens.

Ein Bild ist die visuelle Auseinandersetzung mit einer Erfahrung. Aber was, wenn diese Auseinandersetzung fehlt? Was,

both our realities. The picture on the right has just erupted words in both of us for which we were looking for a common ground. Then, suddenly, right in front of us they turned into nothing, from right to left.

While Baran looks at more photos of crushed and torn body landscapes, my thoughts turn to the day when Reyhan should have come back. My parents live just one street away from Baran's family. It was only five minutes after he called me that my parents and I were sitting with them in their living room. Above the dining table hung a huge tapestry emblazoned with the face of the Kurdish independence movement. From the side, Abdullah Öcalan laughed down at us paternally, while my mother and Baran's mother wept together over tea and nuts. My father and his father took a stoic look at the latest news from the battlefields of the Qandil Mountains in northern Iraq, as if a report would suddenly appear that announced that Reyhan had joined the PKK. The crying of Reyhan's mother distorted itself in my ears to tilted screams. The scream reminded me of the screams from the dreams about my great-grandmother, in which she is burning. My father's probably burned grandmother, about whom we do not speak at home. Scorched earth: Kurdish villages and people have always been erased quickly from right to left.

My gaze falls out of memory back to the screen. How long have we been sitting here together without saying anything to each other? My sense of time has dissolved. I think: Words want to know everything about the pain. Pictures do not. I say to Baran, »just google Şêlima«. I want to show him my father's burnt village, but then I realize that burnt villages no longer exist and therefore return no hits on Google Maps.

On 5 April 1994, Turkish military special forces marched into countless Kurdish villages as part of the large-scale military operation »Rome«. They set fires, destroyed houses, liquidated those who couldn't run fast enough. Officially, they were looking for PKK guerilla fighters. Every village that refused to collaborate with the army and appoint so-called village guards fell victim to Rome. Allegedly the command's motto was: »Drain the swamp instead of fighting the mosquitoes!«

I want to show Baran a photo of my probably burned grandmother on the screen, I want put a photo of Reyhan next to it, so we can talk about them, so we can just start talking. I want to talk to him about the pain that made her go, talk to him about the pain of those who did not go, talk to him about the pain of those who learn nothing from their silent parents. I'm truly ready to experience everything about every form of pain, but I have no words for it. My memories are images, images of silence.

An image is a visual confrontation with an experience. But what if this confrontation is missing? What if the experience isn't tangible. What if time has gone one step further? Does my father's story about his grandmother have no beginning, because he has eaten up the language necessary for this image? Just as the Turkish government ate up the body of that man and deprived his story of its words because Photoshop removed his image? The image of my great-grandmother is also gone. The tool in this case: silence. Therefore her story can only be fragmentary. Painful. Stuttered. Like a stuck watch. On the other hand, everything starts with an empty image. The beginning of every story.

wenn die Erfahrung nicht greifbar ist? Was, wenn die Zeit ihr Übriges dazu getan hat? Findet die Erzählung meines Vaters über seine Oma keinen Anfang, weil er die Sprache für dieses Bild aufgefressen hat? So wie die türkische Regierung den Körper des Mannes aufgefressen hat und seiner Geschichte die Worte entzog, weil Photoshop sein Bild entfernt hat? Das Bild meiner Urgroßmutter ist auch weg. Das Werkzeug in diesem Fall: Schweigen. Die Erzählung von ihr kann deshalb nur fragmentarisch sein. Schmerzhaft. Stotternd. Wie eine hängen gebliebene Uhr. Andererseits steht an jedem Anfang ein leeres Bild. Der Beginn jeder Erzählung.

Das Bild, das ich nicht kenne, das verwischt und beschämt, gehört trotzdem zu mir, ich muss eine Beziehung zu ihm aufbauen, die Lücken aufreißen. Das Nicht-Gesagte bricht auf, aus dem Bruch fault es. Ich schwitze. Übelkeit ist jetzt das Wort. Das Bild rechts und links verschwimmen ineinander. Ich mache die Augen zu. Die Blasen meiner Urgroßmutter platzen auf, das Fleisch liegt bar. Wer gewinnt? Vielleicht hätte die Erzählung meines Vaters ja so geklungen:

»Ich schlief mit meinen Brüdern Schwestern Eltern Großeltern unseren Kühen und Schafen in unserer selbstgebauten Hütte. Die Soldaten stürmten mit bellenden Hunden das Haus, es gab kein Schloss, wozu auch, dort war man ja unter sich. Sie forderten uns auf innerhalb von zehn Minuten alles mitzunehmen, was wir tragen konnten. Sie forderten nicht, sie bellten. Wie ihre Hunde. Der Sabber floß aus ihren Mündern. Sie trieben uns aus dem Haus, prügeln noch die Oma vom Boden, die einfach nicht aufstehen wollte und leise, aber vernehmbar, betete. Sie wusste, dass sie den Marsch nicht überleben würde, deshalb blieb sie gleich liegen. Ich hatte schon immer ihren praktischen Sinn bewundert. Kein Schreie, keine Tränen. Meinen Vater sah ich still stehen, er wusste, was jetzt kam, wir wussten es alle, sahen es ja nicht zum ersten Mal, es traf uns nur zum ersten Mal. Wir hatten gedacht, uns würden sie verschonen. Die Oma halbtot geschlagen im Haus, wir davor, die Soldaten sehr gut vorbereitet, sie bellten uns an zu laufen, uns nicht umzudrehen, dann liefen wir los. Ich konnte noch aus den Augenwinkeln sehen, wie sie Kanister aufschraubten und das Haus tränkten, als sei es durstig. Die Nacht begann zu leuchten, ich fragte mich noch, ob die Sonne kurz aufgestanden war, und dann mussten wir uns umdrehen und sahen das Haus in Flammen aufgehen. Und ich wunderte mich, wie lange ein Mensch wohl brauchte, um an seinen Verbrennungen zu sterben? Ich stellte mir vor, wie Omas ledrige Haut ganz langsam sich auflöst, sich vorher noch in tausend kleinen Bläschen aufplustert. Ein Schuss ließ uns wieder weiterlaufen. Und wir liefen. Ich hörte die Soldaten lachen. Die Ordnung der Nacht schluckte unsere Stimmen über dem Feld. Jedes unserer Wörter war ein Stammeln, das sich mit dem Bellen der Soldaten mischte. Wer schreit, ist machtlos geworden. Ich weiß nicht mehr, wer diesen Satz gesagt hat. Ob jemand ihn überhaupt gesagt hat.«

Ich hätte die Erzählung meines Vaters aufgenommen. Ich hätte sie aufgenommen, und sie mir nach dem Treffen noch einmal angehört. Vielleicht hätte ich ein Theaterstück darüber geschrieben. Stattdessen spiele ich mein Aufnahmegerät ab, und es rauscht nur. Dann höre ich meinen eigenen Atem und Barans Tippen.

MAZLUM NERGIZ, geboren 1991, studierte Literaturwissenschaften und Kultur-anthropologie in Berlin. Seit 2016 ist er Dramaturg am Maxim Gorki Theater.

The image that I do not know, which blurs and shames, still belongs to me, I have to establish a relationship with it, rip open the gaps. That which goes unsaid bursts open, it festers out of the rupture. I sweat. Nausea is now the word. The images on the right and left blend into each other. I close my eyes. The blisters of my great-grandmother burst open, the flesh lies bare. And who wins? Perhaps the story of my father would have sounded something like this:

»I slept with my brothers sisters parents grandparents our cows and sheep in the dwelling we built ourselves. The soldiers stormed the house with dogs barking, there was no lock on the door, and why should there be, we were among our kind there. They told us to take everything we could gather in ten minutes. They did not tell us, they barked. Like their dogs. The slobber flowed from their mouths. They drove us out of the house, then beat my grandmother on the floor, she simply did not want to get up, and quietly, but audibly, prayed. She knew she would not survive the march, so she stayed on the floor. I had always admired her practical mind. No screams, no tears. I saw my father standing still, he knew what came next, we all knew it, we weren't seeing it for the first time, it was just coming to us for the first time. We'd thought they'd spare us. Our grandmother half dead in the house, we out front, the soldiers perfectly prepared, they barked at us to run, to not turn around, then we ran. I could still see out of the corner of my eye as they screwed canisters open and soaked the house as if it were thirsty. The night began to glow, I wondered briefly if the sun had risen, and then we had to turn around and watch as the house went up in flames. And I wondered how long it took a person to die from her burns? I imagined how Grandma's leathery skin very slowly dissolved, before fluffing up into a thousand small blisters. A shot sounded and we started running again. And we ran. I heard the soldiers laughing. The order of the night swallowed our voices over the field. Each of our words was a stammering that mingled with the barking of the soldiers. He who screams has become powerless. I no longer know who has said this sentence. If anybody has said it at all.«

I would have recorded my father's story. I would have recorded it, and listened to it again afterwards. I might have written a play about it. Instead, I press play on my recording device, and there's just noise. Then I hear my own breath and Baran's typing.

MAZLUM NERGIZ, born in 1991, studied literary studies and cultural anthropology in Berlin. He is dramaturg at Maxim Gorki Theater, since 2016.

URAUFFÜHRUNG

20/MAI

19:30 BÜHNE, ANSCHLIESSEND PREMIERENPARTY

GET DEUTSCH OR DIE TRYIN'



VON NECATİ ÖZİRİ / BY NECATİ ÖZİRİ

Es gibt Momente, in denen kommt alles zusammen. Zum Beispiel Ardas 18. Geburtstag. Ohne Plan, aber mit seinen Jungs Bojan, Danny und Savaş. Auf einer Parkbank ohne Park am Bahnhof: rechts die Glatzen, links die Bullen und in der Mitte die Musik. Es gibt Momente, in denen jemand deine Sprache versteht, ohne dass du viel erzählen musst. Momente, an denen jener Punkt auf deiner zerknitterten biografischen Landkarte auftaucht, an dem du den letzten Sommer deiner Kindheit verbringst, kurz bevor deine Freunde verschwinden und du plötzlich merkst: Du bist allein in einem Land, das dich einen Fremden nennt. Also steh auf! Renn so schnell du kannst und noch schneller! Denn wenn keiner wissen will, wer du bist, musst du es selbst herausfinden.

Arda Yılmaz sucht atemlos nach den Bruchstücken einer Sprache, die an eine Kindheit in Almanya erinnert. Vor allem aber sucht Arda einen unbekanntem Vater, mit dessen gescheiterter Revolution er irgendwie verwandt ist, ohne sie je geträumt zu haben. Es entsteht eine deutsch-türkische Familiengeschichte in den Wirren der »Gastarbeit« und des türkischen Putsches. Wo ist das Land der Desintegrierten? Wer singt die Lieder alleinkämpfender Mütter? Wie klingt der Chor derer, die ewig fliehen und niemals ankommen? Es gibt Momente, in denen all diese Fragen aufblitzen, bevor sie verschwinden wie im fade-out des letzten Tracks auf der Platte deines Lebens.

Necati Öziri, Jahrgang 1988 ist Autor, Dramaturg und künstlerischer Leiter des Studio Я. Sein Debut-Stück *Vorhaut* (gemeinsam mit Tunçay Kulaoglu und Miraz Bezar) wurde 2014 im Ballhaus Naunynstraße uraufgeführt. Sein neues Stück *Get deutsch or die tryin'* ist ein Musikalbum mit A- und B-Seite, das von Müttern, die auf Columbo und Wodka stehen, erzählt, von abwesenden Vätern, von abgeschobenen Freunden und von Geburtstagen auf den Fluren des Ausländeramts, von Hip-Hop, Soul, Gewalt und vom Leben in einer Sprache, die nicht dir gehört.

There are moments in which everything comes together. Arda's 18th birthday, for example. Without a plan but with his friends Bojan, Danny and Savas. On a park bench without a park at the train station, skinheads to the right, cops to the left, and music in the middle. There are moments in which you're sure that someone understands your language without you having to tell them too much. Moments in which that point on your tattered biographical map comes up, in which you spend your last childhood summer, right before your friends disappear and you realize: You are alone in a country that calls you a foreigner. So get up! Run as fast as you can and then faster. Because that's the way it is: if no one wants to know who you are, you have to find out yourself.

Out of breath, Arda Yılmaz searches for the fragments of a language that recalls memories of childhood in Almanya and a German-Turkish family history amidst the turmoil of »guest« work and the Turkish putsch. Above all else Arda is searching for an unknown father, to whose failed revolution he is somehow related, without ever having dreamt of it.

Where is the land of the de-integrated? Who sings the songs of the mothers who fight alone? How does the chorus sound, the chorus of those who eternally flee and never arrive? There are moments in which all these questions flare up before they disappear, as in a fade-out on the last track of the record of your life.

Necati Öziri, born in 1987, is an author, dramaturg and the artistic director of Studio Я. His debut play *Vorhaut* (Foreskin, created together with Tunçay Kulaoglu and Miraz Bezar) was premiered in 2014 at the Ballhaus Naunynstraße. His new text, *Get deutsch or die tryin'*, is an album with an A- and B-side that tells of mothers who are keen on Columbo and vodka, of absent fathers, of deported friends, of birthdays in the corridors of the Foreigners' Registration Office, of hip hop, soul, violence and life in a language that does not belong to you.

Regie

SEBASTIAN NÜBLING

Bühne

MAGDA WILLI

Kostüme

PASCAL MARTIN

Musik

LARS WITTERSHAGEN

Dramaturgie

LUDWIG HAUGK

Mit

PINAR ERİNCİN

ALEKSANDAR RADENKOVIĆ

TANER ŞAHİNTÜRK

DIMITRIJ SCHAAD

ARAM TAFRESHIAN

LINDA VAHER

Der Text entstand 2016 im Rahmen der Literaturwerkstatt *Flucht, die mich bedingt* des Neuen Instituts für dramatisches Schreiben (NIDS) in Zusammenarbeit mit Gorki und Studio Я

Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters

Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg

IDENTITÄTEN OHNE LEBER, IDENTITIES WITHOUT LIVERS, MILCHZÄHNE UNTER MILK TEETH UNDER THE DER VORHAUT DES PRIESTERS, PRIEST'S FORESKIN, SOMMER IN WEST-ALMANYA SUMMER IN WEST-ALMANYA UND ANDERE POEMS AND OTHER POEMS

EIN PORTRÄT VON NECATİ ÖZİRİ, AUTOR VON *GET DEUTSCH OR DIE TRYIN'* / A PORTRAIT OF NECATİ ÖZİRİ, AUTHOR OF *GET DEUTSCH OR DIE TRYIN'*
VON TUNCAY KULAOĞLU, DRAMATURG UND FILMMAKER / BY TUNÇAY KULAOĞLU, DRAMATURG AND FILMMAKER

Bei der ersten Hauptprobe von *Urban Sounds Clash Classics* von der Akademie der Autodidakten im Ballhaus Naunynstraße am 7. Februar 2012 saß ich in der ersten Reihe. Direkt mir gegenüber auf der Bühne hockte ein junger Mann auf einem Stuhl und schleuderte mir in einem ziemlich trockenen Ton ins Gesicht:

Wenn ich durch Berlin laufe, weht mir der Wind immer ins Gesicht / In dieser Stadt, in der meine Hoffnungen den Asphalt rauchen / tickt die Uhr eine Tonlage tiefer und atmet die Sonne einen Gedanken leichter / Weil Berlin keine Leber hat, ist sie immer im Rausch, sucht immer Stress, lacht über alles / Und wir tanzen mit dir Berlin / Wo Stahlwolken an den Himmel genietet sind und die Sonne aussperren, wachsen wir wie Wolkenkratzer / Wir blinzeln nie Berlin und sehen in tausend Sprachen

Das war meine erste Begegnung mit Necati, der in diesem Stück seinen Alltag in Berlin in sieben Zeilen beschrieb, zusammen mit acht anderen postmigrantischen jungen Menschen auf der Bühne. Mich irritierten nicht nur die Verse, auch der Rezitator selbst, der diese trotz aller Zerkrattheit in seiner Stimme wie ein wiegendes Lied vortrug. Eine außergewöhnliche Liebeserklärung an Berlin. Ich fragte mich, wie sie stammen können von einem, der eigentlich aus Datteln kommt, einem Kaff in der Nähe von Recklinghausen irgendwo in West-Almanya. Ein Jahr später, als Necati mit *Urban Sounds Clash Classics* zum Theatertreffen der Jugend in Berlin eingeladen wurde, erschien im Literaturmagazin *Freitext* auch ein Essay von ihm:

»Schreiben ist eine Nische zwischen Stehenbleiben und Weiterfahren, ein Fenster in der Zeit: ich kam, sah, schrieb. Aber wer versucht, die Grenze zwischen Schreiben und Handeln zu streichen, versinkt im Dilemma zwischen Kunst und Politik [...] Kunst formuliert Kritik am Denken, das in der iden-

At the first dress rehearsal of *Urban Sounds Clash Classics* from the Akademie der Autodidakten (Academy of Autodidacts) at Ballhaus Naunynstraße on 7 February 2012, I sat in the front row. Directly across from me, a young man perched on a chair on the stage and hurled at me, in a rather dry tone:

When I walk through Berlin, the wind blows in my face. / In this city, where my hopes smoke the asphalt/ the clock ticks at a pitch lower and the sun breathes a bit easier / Because Berlin has no liver, it is always intoxicated, looking for trouble, laughing about everything / Where steel clouds are riveted to the sky and lock out the sun, we're keeping watch like skyscrapers / We never blink Berlin and see in a thousand languages

This was my first encounter with Necati, who described his daily life in Berlin in seven lines, on stage together with eight other post-migrant young people. I was not only baffled by the verses, but also by the reciter himself, who, in spite of the scratched-up nature of his voice, performed it as a swaying ballad. An extraordinary declaration of love to Berlin. I wondered how it could come out of someone who is actually from Datteln, a backwater near Recklinghausen somewhere in West Almanya. A year later, when Necati was invited with *Urban Sounds Clash Classics* to the Theatertreffen der Jugend youth theatre festival in Berlin, an essay of his was also published in the literary magazine *Freitext*:

»Writing is a niche between standing still and continuing, a window in time: I came, I saw, I wrote. But whoever tries to get rid of the line between writing and taking action is sinking into the dilemma between art and politics. [...] Art formulates a criticism of the thinking that dwells in identificatory language, that rapes the individual in the cellar. Our language fails in the face of hybrid identities. No word that comprehends me. Therefore art looks for the space between the words. On my keyboard, God is the space bar that exists in all language settings.«

tifikatorischen Sprache haust und im Keller das Individuelle vergewaltigt. Unsere Sprache versagt angesichts hybrider Identitäten. Kein Wort, das mich begreift. Daher suchte Kunst den Raum zwischen den Worten. Auf meiner Tastatur ist Gott die Leertaste, die es in allen Spracheinstellungen gibt.«

Auch diese Zeilen irritierten mich und ich fragte mich wieder, wie sie stammen können von einem, der eigentlich in Datteln geboren ist, einem Kaff in der Nähe von Recklinghausen, irgendwo in West-Almanya. Und vor allem: God is space?!

Die leere Gotttaste war die Antwort nicht nur für mich, sondern auch für meinen Freund und Regisseur Miraz Bezar. Wir beide waren zu dem Zeitpunkt auf der Suche nach einem Autor für die Stückentwicklung von *Vorhaut* am Ballhaus Naunynstraße, um die Traumata aller Beschneidungen dieser Welt egal welcher religiösen Couleurs auf die Bühne zu bringen. Das Stück sollte keine Rücksicht nehmen auf politische Korrektheit, es sollte böse sein und urkomisch, es sollte das Ritual der Beschneidung und den Glaubenswahn in Almanya sezieren. Necatis Gedanke, dass Gott total leer sein könnte, gefiel uns.

»Ich atme Erinnerungen. Sie umgeben mich. [...] Manchmal entstehen sie erst später, Mundgeruch nach einer langen roten Nacht, oder schwellen an wie ein blaues Auge nach einer Schlägerei.«

Genau 28 Tage lang haben wir uns eingeschlossen. Zu dritt. In einem paradiesischen Dorf irgendwo im Südwesten der Türkei bei 40 Grad im Schatten haben wir uns erinnert. An die blutigen Erfahrungen unserer berausenden Beschneidungsfeste, an die Heldengeschichten unserer so unterschiedlichen Elterngenerationen, an das von Deutschen vergossene Blut auch vor 1933 und nach 1945, an die Pogrome und Morde von Schwandorf, Rostock-Lichtenhagen, Hoyerswerda, Mölln und Solingen, um am Ende eine Komödie zu schreiben. Jeden verdammten Tag stellten wir jede verdammte geschriebene Zeile in Frage: Ist sie komisch? Wenn ja, auch böse genug? Dürfen wir sagen: »Morgen ab 5.30 Uhr wird zurückgewitzt?« Dürfen wir uns Gags leisten wie: »Wie kommen Milchzähne von Schutzbefohlenen unter die Vorhaut eines Priesters?«

»Oft sind Erinnerungen noch übrig als bitterer Beigeschmack von süßlichem Parfüm, als Spuckrest einer Bierflasche oder als Fleck auf dem Bettlaken. Aber immer wirken sie erst später, wie der drückende Nachklang in den Worten eines Freundes.«

In diesen vier Wochen flogen die Fetzen zwischen uns dreien, zwischen unseren so unterschiedlichen Vergangenheiten und Gegenwarten und Selbstverständlichkeiten; zwischen dem, wie wir Almanya wahrnahmen, wie wir unsere nicht mehr vorhandene Vorhaut vermissen. Eine ziemlich peinliche Männerrunde, könnte man denken. Haben wir auch. Jeden gottverdammten Tag. In diesen vier Wochen lernte ich Necati näher kennen. Am Ende entstand ein Stück, das immer noch durch die Republik tourt, zuletzt in Waiblingen, irgendwo im Niemandsland in Südwest-Almanya, gewiss keine Metropole, ist auch völlig schnuppe, denn eigentlich will ich auf den Bahnhofsvorplatz von Recklinghausen zurück kommen, auf einen der dorthin zurückgefunden hat ... Ein sich Erinnernder, der den Gesang einer total zerkratzten Welt mit Narben beschreibt, die Spuren hinterlassen haben. Nicht tief genug, um sofort abzukratzen, tief genug aber, dass man sie nicht übersehen, vor allem aber nicht überhören kann, will man Datteln,

These lines perplexed me too, and I wondered how they could have come from someone who was actually born in Datteln, a backwater near Recklinghausen somewhere in West Almanya. And in particular: God is space?!

The space-god-bar was the answer, not only for me, but also for my friend and director Miraz Bezar. At the time, both of us were looking for an author for the devised piece *Foreskin*, to bring to the stage at Ballhaus Naunynstraße the traumas of all circumcisions of this world, no matter what religious colours. The piece should not take political correctness into account at all, it should be wicked and hilarious, it should dissect the ritual of circumcision, and the delusion of faith in Almanya. We liked Necati's thought that God could be totally empty.

»I breathe memories. They surround me. [...] Sometimes they arise only later, bad breath after a long red night, or swell like a black eye after a brawl.«

For exactly 28 days we locked ourselves in. The three of us. In a paradise-like village somewhere in south-western Turkey at 40 degrees in the shade, we went through our memories. Of the gory experiences at our intoxicating circumcision celebrations, of the heroes' tales from our so-different generations of parents, of the blood also shed by Germans before 1933 and after 1945, of the pogroms and murders of Schwandorf, Rostock-Lichtenhagen, Hoyerswerda, Mölln and Solingen, all in order to write a comedy. Every bloody day we questioned every bloody line we wrote: Is it funny? If yes, does it have enough bite? Can we get away with: »Tomorrow beginning at 5:30 am, we joke back?« Can we afford jokes like: »How do the milk teeth of wards get under the foreskin of a priest?«

»Often memories linger still as a bitter taste of sweetish perfume, as residue in a beer bottle or as a stain on the bedsheets. But they always have their effect later, like the oppressive echo in the words of a friend.«

In these four weeks, the feathers flew between us, between our so-different pasts and presents and certainties; between the ways we perceived Almanya, the ways in which we missed our no-longer-present foreskins. A rather embarrassing bunch of men, one might think. We did too. Every bloody day. Over these four weeks I got to know Necati. In the end a play was created that still travels throughout the republic, most recently in Waiblingen, somewhere in the middle of nowhere in south-western Almanya, certainly not a metropolis, that doesn't matter a bit, because I really want to go back to the square in front of the train station in Recklinghausen, to someone who has found his way back there ... One who remembers, who describes the singing of a completely scratched-up world with scars that left traces behind. Not deep enough to scrape off immediately, but deep enough that one cannot ignore them, but especially cannot close one's ears to them if one is to understand Datteln, Recklinghausen and the Almanya of today.

Imagine / you are dead / imagine / you are dead / and I am at your funeral / I go up / to the lectern / and then I tell / of Germany / Of this great country / Of my friends of may days at the main station / Of our last summer.

Necatis last summer on that square in front of the train station in Recklinghausen was hot like vinyl. Like an LP, like Almanya, which is also a country full of songs. To get the complete experience, the record has to be flipped over. From the A-side

Recklinghausen und Almany von heute verstehen.

Stell dir vor / du bist tot / stell dir vor / du bist tot / und ich bin auf deiner Beerdigung / Ich gehe nach vorne / an das Rednerpult / und dann erzähle ich / von Deutschland / von diesem großartigen Land / Von meinen Freunden / von Maitagen am Hauptbahnhof / von unserem letzten Sommer.

Necatis letzter Sommer an jenem Bahnhofsvorplatz war vinylgeil. Wie eine Longplay, ähnlich Almany, das auch ein Land voller Lieder ist. Will man diese komplett genießen, muss man die Platte umdrehen. Von Side A auf Side B verdammt einen auch zu neuen Perspektiven. Man hat das Objekt der Begierde in der Hand und muss damit irgendwie umgehen. Es ist keineswegs so wie bei einer durchgetrackten CD oder gar wie bei diesen seelenlosen Endlosschleifen von Playlists auf Spotify. Vinyl erfordert Geduld, Mühe, Muße und vor allem Nerven. Almany verstehen auch. Dieses Land, das immer noch nicht zu sich finden will, das wegen seiner Verbrechen, seiner verkrampften Romantik und nicht zuletzt wegen seiner verbissenen Tagträume nach wie vor nicht in der Lage ist, die tausend Lieder derer, die es trotzdem so abgöttisch besingen, zu hören und das immer noch so tut, als wäre es selbst eine hoffnungslos zerkratzte CD.

Dabei ist Necatis Stück eine kompromisslose Liebeserklärung an dieses Land. Eine Hassliebe vielleicht, die ohne Hass sein könnte, wäre das Geliebte nicht so zerkratzt. Das Schöne an diesem Poem ist aber, dass Side A und Side B nicht nur Almany und den Rest hierzulande, sondern auch unterschiedliche Generationen dieses Restes besingen.

Es ist die Geschichte einer Bilderbuchfamilie, wie kaputte Gesellschaften solche erzeugen um sie dann zum Teufel zu jagen. Necati verfolgt die Spuren jener Pioniere, die ihre Heimaten hinter sich ließen, um für ein Haus oder für die Revolution zu schufteten. Opfer des Grauens in Almany und anderswo? Keineswegs, denn seine Heldinnen und Helden, die die grauen Bahnhofsvorplätze bevölkern, tragen Verantwortung. Deswegen haben sie sich ihre Hölle auch selbst eingebrockt. Persönliche Verantwortung, für wen oder was auch immer, verpflichtet. Davor kann man sich nicht retten, indem man in große Erzählungen flüchtet oder seine eigene Misere mit verkopften Lebenslügen auf Gott und die Welt wälzt.

Necatis Songs tun mir persönlich weh, weil sie mir das Gefühl geben, die Deutungshoheit über meine Lieder verloren zu haben. Es ist nicht einfach, das Geliebte anders besungen zu hören. Die Heldentaten meiner Elterngeneration und meiner Idole der Revolution werden nun neu interpretiert von einem, der sich anders erinnert. Und jede persönliche Erinnerung schreibt die Geschichte um. Auch die Gegenwart. Genau das tut Necatis Poem und es ist eine geile Vinylplatte, die man sich mehrfach anhören muss, einschließlich des Bonustracks:

Es sprechen zu euch [...] die Kinder verfolgter, gefolterter, gehängter Eltern, die ihre Geburtstage auf Ämtern feiern / [...] die einsamen Mütter, die ohne die Arschlöcher, die vom Zigaretten holen und Bomben legen nicht wieder kamen, alleine die Welt retten müssen / [...] die wanna-be Cheguevaras, die die Welt besser machen wollten, aber in Dönerbuden, Toilettenhäuschen, hinter Taxi-Lenkrädern und an Fließbändern gestrandet sind.

to the B-side, condemned to new perspectives. The object of desire is in one's hand and must be dealt with somehow. It is not at all like a CD that plays through all the tracks, nor like these soulless, endless loops of playlists on Spotify. Vinyl requires patience, effort, muse and, above all, nerves. Just like understanding Almany. This country, which still does not want to find itself, and because of its crimes, its cramped romanticism and, last but not least, because of its obstinate daydreams, is still unable to hear these thousands of songs from those who nevertheless extol it in such idolatrous fashion and still ignores these songs and pretends to be a hopelessly scratched CD.

Yet, Necatis play is an uncompromising declaration of love to this country. A love-hate maybe, which could be without hate, if the beloved wasn't so scratched. What's so beautiful about this poem is, however, that the A-side and the B-side not only sing of Almany and the rest here, but also the different generations of the rest.

It is the story of a picture-book family that's slipping through the cracks, how broken societies are producing such cases, only to send them packing. Necati follows the traces of those pioneers who left their homeland behind to slave away for a house or the revolution. Victims of horror in Almany and elsewhere? Not at all, because his heroines and heroes that populate the grey square in front of the train station, bear responsibility. Therefore they have made their hell themselves personal responsibility, for whom or whatever, obligates. You can not save yourself from that obligation by fleeing into grand tales or by rolling around in your own misery with overly intellectual lies about God and the world.

Necati's songs pain me personally, because they give me the feeling that I've lost sovereignty over the interpretation of my own songs. It's not easy to hear one's beloved extolled in a different manner. The heroic deeds of my parents' generation and my idols of the revolution are now being reinterpreted by someone who remembers it differently. And every personal memory rewrites history. And the present. This is exactly what Necati's poem does, and it is a hot vinyl record that must be heard several times, including the bonus tracks:

Speaking to you are [...] the children of persecuted, tortured, hanged parents who celebrate their birthdays in offices / [...] the lonely mothers who must save the world alone without the arseholes who didn't come back from getting cigarettes and planting bombs / [...] the wannabe Che Guevaras, who wanted to make the world a better place, but were stranded in kebab shops, toilets, behind the steering wheels of cabs and on assembly lines. Identities without livers, milk teeth under the priest's foreskin, summer in West Almany and other poems.

DEUTSCHLANDPREMIERE

JUNI

BÜHNE

ODE AN DIE LIEBE

HYMN DO MIŁOŚCI / THE HYMN TO LOVE



KONZEPT, LIBRETTOTEXT UND REGIE MARTA GÓRNICKA / CONCEIVED, WRITTEN AND DIRECTED BY MARTA GÓRNICKA

Ode an die Liebe (für ein Orchester, einen Chor der Plüschtiere und Andere) ist ein Stück über Europa, das die Reihen festigt und schreit: Gebt uns unser Land zurück! Polen schließt sich eifrig diesem Chor an. Und weil jede Nation vergesslich wird, singt der Chor ein Lied über eine vergessliche Nation: In *Ode an die Liebe* komponiere ich ein fürchterliches »Nationalgesangsbuch«. Ich rufe verschiedene Versionen von Hymnen, Märschen, patriotischen, religiösen und Volksliedern zurück – unser Gemeinschaftsrepertoire, das heutzutage so gerne von den National-Rappern gemixt wird: HEUTE IST DER TAG DES BLUTES UND DER EHRE! Ich glaube, dass der CHOR als Gemeinschaftsfigur zeigen kann, wie die unbewussten Gemeinschaftsmechanismen funktionieren. Sein Lied enthüllt die Grausamkeit einer Gemeinschaft, die in der Liebe zum Vaterland verbunden ist, in dem es ausschließlich eigene Leute gibt. Ein Vaterland als Familie, in der man für Sicherheit und Sauberkeit sorgen muss, das heißt, man muss alle Fremdkörper entfernen – andere Rassen, andere Konfessionen, andere Orientierungen. Solch eine Liebe ist eine perverse Realisierung des Gebotes »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!« »Ihr müsst mich für meine siebenundsiebzig Opfer anbeten«, fordert Anders Breivik, »Einsätze, wie der meine, retten hunderttausende Wesen, die sonst bei den kommenden Bürgerkriegen verschwinden würden. Ich bringe die Welt in Ordnung. Ich komme, um zu heilen«.

Hymn do miłości (na orkiestrę, chór pluszaków i innych) to spektakl o Europie, która zwiera szyki i krzyczy: Oddajcie nam nasz kraj! Polska gorliwie przyłącza się do tego chóru. A że każdy naród lubi zapominać, chór śpiewa pieśń o zapominalskim narodzie. W *Hymnie do miłości* komponuję potworny »Śpiewnik narodowy«. Przywołuję różne wersje hymnu, marsze, patriotyczne, religijne i ludowe pieśni – nasz wspólnotowy repertuar, który tak chętnie miksują dziś narodowi raperzy: OTO DZIŚ DZIEŃ KRWI I CHWAŁY! Wierzę, że CHÓR jako figura zbiorowości potrafi pokazać, jak działają nieświadome mecha-

nizmy zbiorowe. Jego pieśń ujawnia groźę wspólnoty spojonej miłością do ojczyzny zamieszkiwanej wyłącznie przez Swoich. Ojczyzny-rodziny, której trzeba zapewnić bezpieczeństwo i czystość, to znaczy pozbyć się wszystkich obcych ciał – innych ras, innych wyznań, innych orientacji. Taka miłość jest perwersyjną realizacją przykazania »Kochaj bliźniego swego, jak siebie samego!« »Musicie mnie czcić za moje siedemdziesiąt siedem ofiar«, domaga się Anders Breivik, »Akcje takie, jak moja, ratują setki tysięcy istnień, które inaczej przepadłyby w czasie nadchodzących wojen domowych. Robię porządek ze światem. Przychodzę, żeby leczyć«.

The hymn to love is a piece about Europe that closes the ranks and shouts: Give us our country back! Poland joins in this chorus with zeal. And because every nation eventually becomes oblivious, the chorus sings a song about a forgetful nation: I've composed a monstrous »national songbook«. I'm recalling various versions of anthems, marches, patriotic, religious and folk songs – our shared repertoire that nationalist rappers of today so eagerly remix: TODAY IS THE DAY OF BLOOD AND HONOUR! I believe that the CHORUS as a community-character can show how unconscious mechanisms of community function. Its song reveals the cruelty of a community bound together by love of the fatherland, in which only its own people exist. A fatherland as a family in which one has to preserve safety and purity, that is, remove all foreign bodies – other races, other religions, other orientations. Such a love is a perverse realisation of the commandment »Thou shalt love thy neighbour as thyself«. »You must honour me for my seventy-seven victims«, says Anders Breivik, »actions like mine save hundreds of thousands of people who would otherwise meet their demise in a future civil war. I put the world in order. I come to heal«.

Eine Produktion von Fundacja Chór Kobiet und Teatr Polski w Poznaniu
Koproduzenten: Ringlokschuppen Ruhr, Partner: Goethe-Institut, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski/Kofinanzierung durch die Stadt Warschau, Maxim Gorki Theater Berlin

Musik

TEONIKI ROŻYNEK

Choreografie

ANNA GODOWSKA

Bühne

ROBERT RUMAS

Kostüme

ANNA MARIA KARCZMARSKA

Puppen

**KONRAD CZARKOWSKI
(KONY PUPPETS)**

Lichtregie

ARTUR SIENICKI

Dramaturgie

AGATA ADAMIECKA

Mit

SYLWIA ACHU, PAMELA ADAMIK, ANNA ANDRZEJEWSKA, MARIA CHLEBOŚ, KONRAD CICHON, PIOTR B. DĄBROWSKI, TYMON DĄBROWSKI, MACIEJ DUŻYŃSKI, ANNA GIERCZYŃSKA, PAULA GŁOWACKA, MARIA HAILE, WOJCIECH JAWORSKI, BORYS JAŻNICKI, KATARZYNA JAŻNICKA, EWA KONSTACIAK, IRENA LIPCZYŃSKA, KAMILA MICHALSKA, IZABELA OSTOLSKA, FILIP P. RUTKOWSKI, MICHAŁ SIEROSŁAWSKI, EWA SOŁTYSIAK, EWA SZUMSKA, KRYSZYNA LAMA SZYDŁOWSKA, KORNELIA TRAWKOWSKA, ANASTAZJA ŻAK

Drei formal-ästhetisch höchst unterschiedliche Arbeiten von Marta Górnicka, Oliver Frljić und Krzysztof Minkowski setzen sich mit den gegenwärtigen gesellschaftlichen Dynamiken Polens in Zeiten einer fremdenfeindlichen Renationalisierung im religiösen Eifer auseinander. In unserem Nachbarland findet eine derzeit noch beispiellose konservative Revolte statt. Doch überall in Europa und auch in Deutschland empfinden immer mehr diese Geschehnisse als wegweisend. Insofern berichtet Fokus Polen nicht nur aus unserem Nachbarland, sondern auch aus der Zukunft. Einer Zukunft, die wir abwenden sollten!

Three in their formal aesthetic highly differing works by Marta Górnicka, Oliver Frljić and Krzysztof Minkowski discuss the current social dynamics of Poland in times of a xenophobic renationalisation through religious fervor. In our neighboring country a currently still unprecedented conservative uprising takes place. Yet everywhere in Europe as in Germany more and more people perceive these events as pathbreaking. Insofar Fokus Poland reports not only from our neighboring country, but also from the future. A future we should prevent!

DER FLUCH

KLĄTWA /
THE CURSE

NACH/ADAPTED FROM STANISŁAW
WYSPIAŃSKIS VON/BY OLIVER FRLJIĆ

Oliver Frljić entführt uns in ein Land, in dem keiner leben will, keiner leben kann. Ein Land, in dem religiöser Eifer und fremdenfeindlicher Wahn Alltag sind. Frljićs Inszenierung basiert auf Stanisław Wyspiański's Drama *Der Bannfluch* (1899), das die realen Ereignisse in Gręboszów beschreibt, wo eine Frau durch den Priester des Dorfes schwanger wird und daraufhin von der Gemeinschaft ausgegrenzt und gesteinigt wurde. In drastischen und radikalen Bildern prangern sie die nationalistisch sexistisch totalitäre Lebensrealität im gegenwärtigen Polen an.

Oliver Frljić porywa nas do świata, w którym nikt nie chce żyć, nie umie żyć. Narodową religią tego świata stał się nacjonalizm, a gorliwość religijna i ksenofobiczne szaleństwo – codziennością. Spektakl Frljića jest inspirowany dramatem Stanisława Wyspiańskiego *Klątwa* (1899), opartym na rzeczywistym zdarzeniu, jakie miało miejsce we wsi Gręboszów w Małopolsce; jedna z mieszkanek zachodzi w ciążę z księdzem, poczym zostaje wykluczona ze społeczności i ukamieniowana. Drastyczne i radykalne obrazy sceniczne posłużą w inscenizacji Frljića jako narzędzie do piętnowania nacjonalistycznej, seksistowskiej, totalitarnej rzeczywistości, które panują w dzisiejszej Polsce.

Oliver Frljić is carrying us off to a country where no one wants to live, no one can live. A country in which religious zeal and xenophobic delusion are part of everyday life. Frljić's production is based on Stanisław Wyspiański's drama *The Curse* (1899), which is based on real events in Gręboszów: a woman becomes pregnant by the village priest and is then marginalized by the community. Through drastic and radical images they denounce the nationalist, sexist, totalitarian reality in present day Poland.

Regie **OLIVER FRLJIĆ** Bühne **MAŁGORZATA DZIK** Kostüme **SANDRA DEKANIĆ** Licht **JACQUELINE SOBISZEWSKI** Dramaturgie **AGNIESZKA JAKIMIAK, JOANNA WICHOWSKA, GORAN INJAC** Mit **KAROLINA ADAMCZYK, KLARA BIELAWKA, MARIA ROBASKIEWICZ, BARBARA WYSOCKA, JULIA WYSZYŃSKA, JACEK BELER, ARKADIUSZ BRYKALSKI, MICHAŁ CZACHOR**

Ein Gastspiel des Teatr Powszechny in Warschau

IN POLNISCHER SPRACHE / IN POLISH

MYTHEN DER WIRKLICHKEIT #1

O DWÓCH TAKICH, CO UKRADLI KSIĘŻYC /
DIE ZWEI MONDDIEBE

VON/BY KRZYSZTOF MINKOWSKI, WOJTEK ZRAŁEK-
KOSSAKOWSKI UND MARTA MALIKOWSKA

Ein Flug von Warschau nach Smolensk. Der polnische Präsident Lech Kaczyński ist mit hochrangigen Vertretern aus Gesellschaft und Politik an Bord. Das Flugzeug wird abstürzen. Doch bis es soweit ist, performt Beata, die Stewardess, mit musikalischen Delikatessen und filmischer Untermalung eine mythisch-patriotische One-Woman-Show. Die Reihe *Mythen der Wirklichkeit* holt Mythen, Märchen und Legenden ins Hier und Heute – mit postmigrantisches, queeren und kulturkritischen Lesarten!

Lot z Warszawy do Smoleńska. Na pokładzie znajduje się polski prezydent Lech Kaczyński wraz z wysokimi przedstawicielami państwa i polityki. Samolot się rozbija. Jednak zanim do tego dojdzie, Beata – stewardessa, zaprezentuje mityczno-patriotyczny One-Woman-Show wzbogacony muzycznymi rarytasami i fragmentami filmów. Seria *Mity Rzeczywistości* przywołuje mity, opowieści i legendy – w postmigracyjnej, queerowej i krytykującej kulturę interpretacji.

A flight from Warsaw to Smolensk. The president of Poland, Lech Kaczyński, is on board, accompanied by many top-level representatives from society and politics. Until the final crash, Beata, the stewardess, will take care of all your needs. Welcome to this patriotic one-woman show! The performance series *Myths of Reality* confronts myths, tales and legends with contemporary post-migrant, queer and critical readings.

Regie **KRZYSZTOF MINKOWSKI** Mit **MARTA MALIKOWSKA**

Die Reihe *Mythen der Wirklichkeit* wird gefördert aus Mitteln des Landes Berlin, Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten

KÜNSTLERGESPRÄCHE

Die Aufführungen werden begleitet durch Gespräche mit Künstler*innen und Beobachter*innen der kulturpolitischen Situation in Polen.

The performances will be accompanied by talks with artists and with observers of the cultural policy situation in Poland.

PASSAGEN GESPRÄCHE: STÖREN! – STRATEGIEN POLITISCHER INTERVENTION

Angesichts der politischen, ökonomischen und gesellschaftlichen Krisen unserer Zeit, steht im Brennpunkt der *Passagen Gespräche 2017* die Frage nach dem Interventionspotenzial der Philosophie: Wie kann kritisches Denken dazu beitragen, den drängenden Herausforderungen zu begegnen? Wie können wir eine Welt jenseits der alten Kategorien denken?

3/MAI 19:30 UHR

MIT HÉLÈNE CIXOUS

Französische Schriftstellerin, Frauenrechtlerin und Post-strukturalistin

Die Lebensgeschichte Hélène Cixous, die als Kind jüdischer Eltern in Algerien aufwuchs, trägt die Spuren der großen politischen Konflikte des 20. Jahrhunderts. Die Existenz zwischen den Sprachen und Kulturen zieht sich wie ein roter Faden durch ihr Werk und findet auch in ihrem philosophischen Denken seinen Ausdruck. Die fundamentale Forderung nach Diversität und Differenz, die sie in ihrem Denken stellt, ist angesichts des wachsenden Einflusses nationalistischer und neofaschistischer Strömungen dringlicher denn je.

13/JUNI 19:30 UHR

MIT JEAN-LUC NANCY

Französischer Philosoph

Die Krise der nationalstaatlichen Demokratien ist mittlerweile kaum mehr zu übersehen: Ihre Legitimität scheint ebenso fragwürdig wie ihre Handlungsfähigkeit gegenüber der zunehmenden Macht global agierender Unternehmen. Der Philosoph Jean-Luc Nancy fordert: Die Demokratie muss einen Horizont bilden, der die engen Grenzen nationaler Identitäten übersteigt und vielmehr die Frage nach der Möglichkeit einer existenziellen Form des gemeinschaftlichen Mit-Seins eröffnet, das nicht durch die Logik der kapitalistischen Ökonomie bestimmt ist.

IN FRANZÖSISCHER SPRACHE MIT ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE

Die *Passagen Gespräche* sind eine gemeinsame Veranstaltung von Gorki Forum und Passagen Verlag

BERLINER KORRESPONDENZEN

Ist die Welt aus den Fugen? In der Reihe (Un)Ordnung der Berliner Korrespondenzen beschäftigen sich internationale Wissenschaftler*innen gemeinsam mit Professor*innen der Humboldt-Universität kritisch mit den tektonischen Verschiebungen der Welt und öffnen neue Perspektiven auf unseren westlich geprägten Blick.

23/APRIL 12 UHR

RELIGIÖSE (UN)ORDNUNGEN –
DIE SUCHE NACH EINEM PERSPEKTIVWECHSEL

Mit KAMEL DAOUD und CHRISTOPH MARKSCHIES

In einer außergewöhnlichen Begegnung bringen die Berliner Korrespondenzen zwei kluge Köpfe unserer Zeit auf die Bühne und ins Gespräch: Kamel Daoud, Bestsellerautor und eine der wichtigsten intellektuellen Stimmen Algeriens, der als prononcierter Kritiker der politischen Instrumentalisierung des Islam und der repressiven Moral in islamischen Gesellschaften Aufsehen erregte. In seinem vielbesprochenen Buch *Der Fall Meursault* gibt er den vom Kolonialismus Entrechteten, Marginalisierten in der Figur des bei Camus namenlosen Arabers ihre Stimme zurück. Mit dem Theologen und Experten für das frühe Christentum, Christoph Markschies, der in seiner Arbeit die Entstehung des Christentums in der Antike zwischen jüdischen, christlichen und paganen Strömungen nachzeichnet, diskutiert er über das Verhältnis zwischen Europa und den arabischen Kulturen. Wie gehen wir mit Ordnungen um, die sich auf Religion berufen? Wie kann eine post-koloniale Haltung zur (Un-) Ordnung der arabischen Welt aussehen? Und welche (Miss-)Verständnisse prägen unsere Alltagsbilder vom »Anderen«?

7/MAI 12 UHR

POSTDEMOKRATISCHE ORDUNGEN –
WELCHE ORDNUNG IST HEUTE NOCH LEGITIM?

Mit COLIN CROUCH und JAN-WERNER MÜLLER

Welche Zukunft hat die westliche Demokratie? Zwei internationale Experten diskutieren bei den Berliner Korrespondenzen: der britische Politikwissenschaftler und Soziologe Colin Crouch, vehementer Kritiker des Neoliberalismus und Autor des Bestsellers *Postdemokratie*, spricht mit dem deutsch-amerikanischen Politologen Jan-Werner Müller, der zuletzt mit seinem Essay *Was ist Populismus?* Furore machte. Leben wir tatsächlich schon in einer »postdemokratischen« Ordnung, in der PR-Experten im Schulterschluss mit Wirtschaftsverbänden die Herrschaft – auch über die Parlamente – übernommen haben? Ist es eine populistische These oder eine ernsthafte Warnung, dass die Masse der Bevölkerung darüber in politische Apathie versinkt? Auf der Suche nach Antworten werfen sie einen Blick auf die Europäische Ideengeschichte des 20. Jahrhunderts und die liberalen Traditionen des europäischen Nachkriegsdenkens.

Die Veranstaltung wird simultan übersetzt (dt./engl.) *Berliner Korrespondenzen* ist eine Matinée-Reihe des Gorki Forum und der Humboldt-Universität zu Berlin in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt

PASSAGEN TALKS: INTERFERE! – STRATEGIES FOR POLITICAL INTERVENTION

In light of today's political, economic and social crises, the focal point of the 2017 Passagen Talks is the question of philosophy's potential for intervention: How can critical thinking help meet the pressing challenges of our times? How can we conceive of a world beyond the old categories?

3/MAY 7:30 P.M.

WITH HÉLÈNE CIXOUS

French writer, women's rights activist and post-structuralist

Growing up as a child of Jewish parents in Algeria, Hélène Cixous' biography bears traces of the great political conflicts of the 20th century. An existence between languages and cultures is a common thread throughout her work and is also expressed in her philosophical thinking. Facing the growing influence of nationalist and neo-fascist currents, the fundamental insistence on diversity and difference in her thought is today more crucial than ever.

13/JUNE 7:30 P.M.

WITH JEAN-LUC NANCY

French philosopher

We can no longer overlook the crisis of the nation-state democracies, whose legitimacy seems just as questionable as their ability to act against the increasing power of companies that operate on a global scale. Philosopher Jean-Luc Nancy postulates: democracy must form a horizon that transcends the narrow boundaries of national identities and opens up the question of the possibility of an existential form of co-existence that is not determined by the logic of the capitalist economy.

IN FRENCH WITH INTERPRETATION INTO GERMAN

The *Passagen Talks* are joint events by the Gorki Forum and Passagen Verlag

BERLIN CORRESPONDENCE

Is the world out of joint? In the »(Dis)order« series, academics from around the globe, together with professors from Berlin's Humboldt University, take a critical look at the world's tectonic shifts and open up new perspectives on our Western-shaped view.

23/APRIL 12:00

RELIGIOUS (DIS)ORDERS – SEARCHING FOR A CHANGE OF PERSPECTIVE

With **KAMEL DAUD** and **CHRISTOPH MARKSCHIES**

In an extraordinary encounter, the Berlin Correspondence series brings two brilliant minds of our time to the stage and into conversation: Kamel Daoud, best-selling author and one of the most important intellectual voices in Algeria, who garnered attention as a pronounced critic of the political instrumentalization of Islam and repressive morality in Islamic societies. In his widely-discussed book, *The Meursault Investigation*, he gives a voice to those who were marginalized and stripped of their rights by colonialism, in the character of the Arab man who remains nameless in Camus' *The Stranger*'. Daoud discusses the relationship between Europe and Arab cultures with Christoph Markschies, theologian and expert on early Christianity, who traces the emergence of Christianity in antiquity between Jewish, Christian and pagan currents. How do we engage with systems of order that invoke religion? What might a post-colonial attitude towards the (dis-)order of the Arab world look like? And which (mis)understandings characterize our everyday images of the »other«?

7/MAI 12:00

POST-DEMOCRATIC ORDER – WHICH KINDS OF ORDER ARE STILL LEGITIMATE TODAY?

With **COLIN CROUCH** and **JAN-WERNER MÜLLER**

What is the future of Western democracy? The Berlin Correspondence series hosts a discussion between two international experts: British political scientist and sociologist Colin Crouch, a vehement critic of neo-liberalism and author of the best-selling *Post-democracy*, and German-American political scientist Jan-Werner Müller, who recently made waves with his essay *What is Populism?*. Are we actually living in a »post-democratic« system in which PR experts in collaboration with trade associations have taken control – also over our parliaments? Is it a populist thesis or a serious warning that a large mass of the population is sinking into political apathy? Searching for answers, our guests take a look at the 20th century European history of ideas and the liberal traditions of European post-war thought.

VERMITTLUNGSPROGRAMM ZUR ARBEIT DES EXIL ENSEMBLES

Die erste Produktion des Exil Ensembles auf der großen Bühne des Maxim Gorki Theaters, die im April 2017 Premiere feiert, ist flankiert von einem umfangreichen Workshop- und Fortbildungsprogramm, das sich vor allem an Schulklassen, Willkommensklassen, Schultheatergruppen und Lehrkräfte richtet. Dieses Programm wird auch während der Deutschlandtour des Exil Ensembles an den kooperierenden Theatern angeboten.

Das Exil Ensemble wird gefördert aus Mitteln der Kulturstiftung des Bundes, der LOTTO-Stiftung Berlin und der Stiftung Mercator. Das Vermittlungsprogramm wird gefördert aus den Mitteln der Stiftung Mercator.

EIN SCHULPROJEKT ZU *STÖREN*

STÖREN HOCH ZWEI

29/30/März 19:00 Studio Я

Zu Beginn dieses Schuljahres erhielten 32 junge Schüler*innen eine Videobotschaft: Die jungen Spieler*innen der Produktion *Stören* (Regie: Suna Gürler) sprachen ihnen eine Einladung aus: Was habt ihr zu den Themen Frau-Sein, Sexismus, medial geformte Körper- und Rollenbilder zu sagen? Was erlebt ihr? Was stört euch? Seit September 2016 haben sich die beiden Theaterkurse des 10. Jahrgangs des Hermann Hesse-Gymnasiums und des 12. Jahrgangs der Max Beckmann-Oberschule zu kritischen Begleiter*innen des Ensembles von *Stören* entwickelt. Gemeinsame Begegnungen und Auseinandersetzung über Fragen von Gender und Diskriminierung, über geteilte und unterschiedliche Erfahrungen standen im Mittelpunkt dieses Austauschs.

Im März 2017 präsentieren die Schüler*innen nun ihre szenischen Kommentare auf *Stören* – zwei Präsentationen zu einem Abend zusammengefasst als potenzierte Störaktion.

Gesamtleitung: Astrid Petzoldt

Max Beckmann Oberschule: Claudia Kügele-Jeschal,

Saskia Neuthe / Hermann Hesse Gymnasium:

Eva Albert, Astrid Petzoldt

Die Schulproduktionen entstehen im Rahmen des Kernprojekts von TUSCH – Theater und Schule und mit Förderung der Stiftung Mercator.

ENSEMBLE 60+ / DIE GOLDEN GORKIS

DAS LETZTE ZIMMER

Premiere 29/April 20:30 Studio Я

Das letzte Zimmer ist eine spielerische Annäherung der Golden Gorkis an die letzten Dinge im Leben. Das Senior*innen-Ensemble umkreist darin das Unnahbare, das Spirituelle und das Faktische am gesellschaftlich tabuisierten Sterbeprozess. Es untersucht Tatsachen und Ängste, bewegt von den Fragen der näher kommenden eigenen Endlichkeit. Es entwickelt Testamente, sucht letzte Orte auf, schreibt Nachrufe, Biografien und Träume auf, singt, schweigt und horcht ins Unbeschreibliche. Was heißt es im Alter noch am Leben zu sein?

Sie haben Kontakt zu Hospizen aufgebaut, Bestattungsunternehmen in die Proben eingeladen und sich mit Sterbehilfe auseinandergesetzt. Entstanden ist eine Collage um den letzten Tanz. So vermischen sich in *Das letzte Zimmer* Wirklichkeit mit Fiktion, Erlebtes mit Erhofftem, Schreie mit Flüstern. *Das letzte Zimmer* ist ein Versuch, das Nicht-Mehr-Sein zu berühren, ohne gänzlich darin zu verschwinden.

Leitung: Ron Rosenberg

JUGENDCLUB / DIE AKTIONIST*INNEN

DU KANNST NICHT MEHR WARTEN?

Premiere 15/Juni, 20:30 Studio Я

Das Warten hat ein Ende! Die Aktionist*innen, der Jugendclub am Gorki, kommen wieder zusammen. Das hilflose Hoffen auf bessere Zeiten macht sie verrückt und wütend. Getrieben von innerer Unruhe, stürzen sie sich gleichzeitig gespannt, voller Neugierde und Vorfreude auf das Jetzt. Die Welt dreht durch, alles stürzt ein. Kann man selber nur passiv dastehen und zugucken? Gemeinsam wollen sie herausfinden, wie sie die Gefühle, die sie in Spannung und Unruhe versetzen, nutzen können, um aus dem Warten heraus 2017 gemeinsam in Aktion zu treten! Ende der Spielzeit ist das Ergebnis ihrer Forschung im Studio Я zu sehen.

Leitung: Theresa Henning

Teilprojekt von »Willkommen anderswo III – sich spielend begegnen«, eine Initiative des Deutsch-Sorbischen Volkstheaters Bautzen. Gefördert von der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

WEITERHIN IM PROGRAMM

In den spielplangebundenen Workshops erhalten Schüler*innen einen (Erst-)Kontakt mit Theater, seinen Mitteln und Themen. Außerdem ist weiterhin das Sonderprogramm zur Produktion *Stören* zu buchen: **STÖRFAKTOR I** Thematische Workshops / **STÖRFAKTOR II** Nachgespräche / **STÖRFAKTOR III** Materialmappe / **STÖRFAKTOR IV** Lehrer*innenfortbildung. Die Lehrer*innenfortbildung hat bereits im Januar 2017 stattgefunden; eine Dokumentation wird voraussichtlich im Sommer 2017 online gestellt.

Die Gorki X-Vermittlungsangebote zu *Stören* werden gefördert durch die Stiftung Mercator.

STUDIO Я

Studio Я ist Kunstasyl für marginalisierte Themen und Denkweisen, Plattform für Diskussionen und Schaffensprozesse – postnational, queer, empowernd! Und ein Ort, an dem der Übergang von Diskurs zu Disko fließend ist. Schaffende aus Konfliktzonen versammeln sich im Studio Я jenseits aller Grenzen. Hier verschmelzen radikale ästhetische Formen mit politischer Praxis. Kein Ansatz ist ausgeschlossen, solange es darum geht, die Gesellschaft zu hinterfragen – und zu verändern.

Я [sprich: ja] ist der letzte Buchstabe im kyrillischen Alphabet und bedeutet auf Russisch Ich. Deshalb gibt unser Name eine Denklinie vor: Hier geht es um Selbstbestimmung! Studio Я ist eine Plattform, auf der das Selbst hinterfragt und weitergedacht wird. Der Spielplan besteht aus drei interdisziplinären Programmlinien: *stagediving* (Performance & Theater), *international* (Musik) und *gegen sätze* (Literatur & Diskurs).

Studio Я is an art haven for marginalized subjects and ways of thinking, a platform for discussion and creative processes – postnational, queer, empowering! And a place where discourse transitions smoothly to disco. Creatives from conflict zones gather beyond all borders in Studio Я. Radical aesthetic forms merge here with political practice. No approach is excluded, as long as it aims to question society – and change it.

Я [pronounced: ya] is the last letter in the Cyrillic alphabet and means I in Russian. Thus our name sets up a line of thought: This is about self-determination! Studio Я is a platform where the self is questioned and developed further. Our season programme consists of three interdisciplinary strands of programming: *stagediving* (performance & theater), *international* (music) and *gegen sätze* (literature & discourse).

stageDIVING

Von der Bühne in die Köpfe. Theater im weitesten Sinne: Performances, Reenactments, szenische Lesungen, Tanz und Theaterstücke ... In allen Formen und Sprachen, die zu uns finden, präsentieren wir neue Stimmen, die – wie wir – Ästhetik für die bessere Ethik, Kunst für die bessere Politik und Sprache für die mächtigste Gewalt halten. Mini-Festivals, themenzentrierte Wochenenden oder unser performatives Happening-Format *Theater ist endlich ist Theater* sorgen für programmatische Diversität.

From the stage into the heads. Theatre in its broadest sense: performances, re-enactments, staged readings, dance and drama ... In all forms and tongues that find their ways to us, we present new voices who consider – like us – aesthetics the better ethics, art the better politics and speech the strongest of all powers. Miniature festivals, theme-based weekends, and our legendary performative happening *Theater ist endlich ist Theater* make up for the broadest programme diversity imaginable.

gegen SÄTZE

Dass marginalisierte Stimmen Räume besetzen, um sich selbst zu verorten und den Diskurs umzudrehen, ist hier und heute wichtiger denn je. In dieser Hinsicht prägen zwei Diskursreihen das Programm im Studio Я besonders: In *Kosmos*², kuratiert von Grada Kilomba, geben geflüchtete Künstler*innen Einblick in ihre Arbeiten. In der Literaturreihe *Prosa der Verhältnisse*, kuratiert von Deniz Utlu, sprechen marginalisierte Autor*innen über das Schreiben im 21. Jahrhundert – jenseits von Herkunft und Zugehörigkeit.

The occupation of spaces by marginalized voices in order to locate themselves and turn the discourse around, is here and now more important than ever. In this respect, two discourse series have a notable effect on the Studio Я schedule: In *Kosmos*², curated by Grada Kilomba, refugee artists provide an insight into their artistic works. In *Prosa der Verhältnisse*, curated by Deniz Utlu, marginalized authors speak about writing in the 21st century – beyond descent or belonging.

interNATIONAL

Seit Gründung des Studio Я ist die Musikreihe *international* fester Bestandteil des Programms. Neben neuen Gesichtern aus der Berliner Musikszene holt Musikkurator Daniel Kahn regelmäßig Größen der Klezmer-Szene aus New York, St. Petersburg oder Riga nach Berlin. Plattentauschen, Bandgründungen und performative Konzerte bringen das Studio Я zum Beben. Denn was wäre eine Revolution, zu der wir nicht tanzen können?

Since the opening of Studio Я, the music series *international* has been an integrative part of the programme. In addition to new faces from the Berlin music scene, curator Daniel Kahn regularly invites the greats of the Klezmer world from New York, Saint Petersburg and Riga to Berlin. CD release parties, band founding ceremonies and performative concerts make the Studio Я shake. Because what kind of a revolution would it be if we could not dance to it?

stageDIVING.

MYTHEN DER WIRKLICHKEIT #2

YEKI BUD YEKI NABUD

(ES GAB JEMANDEN, ES GAB NIEMANDEN)

TANZPERFORMANCE VON MODJGAN HASHEMIAN / DANCE PERFORMANCE BY MODJGAN HASHEMIAN

»Yeki bud yeki nabud« – »Es gab jemanden, es gab niemanden.« Mit diesem Satz beginnen iranische Märchen. Hat die Leidenschaft vieler Iraner*innen, Geschichten und Märchen zu erzählen, etwas mit der Flucht vor der iranischen Realität zu tun?« Die Berliner Choreographin Modjgan Hashemian collagiert Motive persischer Legenden mit Aussagen iranischer Kunstschaffender. Masken tauchen auf und »tārof«, höfliche Unwahrheiten, bestimmen das Spiel der Codes. Künstler*innen verschwinden und im Keller gebunkerte Bilder und Erinnerungen tauchen nach Jahren wieder auf. Aber was passiert, wenn ich die falsche Maske trage? Und wer zensiert hier eigentlich wen?

Modjgan Hashemian hat mit *bodytext* eine Studie über Schrift und Zensur in der heutigen iranischen Gesellschaft choreografiert. Ihre neue Tanzperformance *Yeki bud yeki nabud (Es gab jemanden, es gab niemanden)* entsteht im Rahmen der Reihe *Mythen der Wirklichkeit*, in der Mythen, Märchen und Legenden aus unterschiedlichsten Sprachräumen im Heute gespiegelt werden.

»Yeki bud yeki nabud« – »There was someone, there was no one.« This is the phrase that begins Iranian fairy tales. Choreographer Modjgan Hashemian collages motifs from Persian legends together with statements from Iranian artists. »Tārof«, polite untruths, determine the game. Artists disappear, and images and memories accumulated in the cellar resurface after years. What happens when I wear a false mask? And who is actually censoring whom?

In her latest dance piece, *bodytext*, Berlin-based choreographer Modjgan Hashemian examined the relation of scripture and censorship in the Iranian society of today. Her new endeavour, the dance performance *Yeki bud yeki nabud*, is presented within the framework of the series *Myths of Reality* in which fairy tales and legends from different language areas are mirrored in today's reality.

"یکی بود یکی نبود" اصطلاحی است که بسیاری از داستان ها و قصه های عامیانه و افسانه ای ایران با آن آغاز می شوند. این اصطلاح به گوش و ذهن هر ایرانی آشنا است و شروع هر داستان با آن، به معنای روایتی است تخیلی و غیرواقعی. از این رو طراح رقص، مژگان هاشمیان، برای تحقیق در این زمینه به تهران سفر کرده تا در آنجا به دنبال پاسخ این پرسش بگردد که: آیا شور و اشتیاق ایرانیان به نقل داستان های افسانه ای، نشانی از واقعیت گریزی آنان است؟ در ارتباط با این موضوع، مژگان هاشمیان با استفاده از تکنیک کلاژ، موتیف افسانه های فارسی را با اظهارات هنرمندان خلاق ایرانی ترکیب داده و در استودیو Я تئاتر ماکسیم گورکی به اجرا می گذارد.

ماسک ها ظاهر می شوند، و تعارف ها، کُد سرنوشت بازی را تعیین می کنند. هنرمندان ناپدید می شوند و پس از سالها تصاویر و خاطره های نهانی انباشته شده در زیرزمین ها دوباره زنده می گردند. اما چه اتفاقی می افتد، وقتی که من با یک ماسک ساختگی شکل حقیقی خودم را پنهان می کنم؟ و چه کسی اینجا کی را سانسور می کند؟ و هر داستان افسانه ای هم بدین گونه به پایان می رسد: "بالا رقتیم هوا بود، پایین اومدیم زمین بود، قصه ما همین بود."

قطعه نمایش رقص "یکی بود یکی نبود" به عنوان بخشی از پروژه "اسطوره های واقعی" می باشد، که در آن داستان های افسانه ای به زبان های مختلف دنیا بازتاب کننده حال امروز هستند.

طراح رقص، مژگان هاشمیان متولد شهر برلین، تحصیلات خود را در رشته هنرهای نمایشی در آکادمی ارنست بوش برلین به پایان رسانده است. تمام قطعه نمایش های رقص او، بر پایه داستان های واقعی طراحی شده اند. مژگان هاشمیان برای ارائه ترکیب نمایش ها، عناصری از شیوه های مستندسازی را به کار می گیرد، و همزمان به دنبال یک تفسیر از این داستان ها می گردد، و سپس از طریق روش خاص حرکات بدن به روی صحنه می آورد.

او سالهاست که به طور مرتب در استودیو Я تئاتر ماکسیم گورکی قطعه نمایش های رقص خود را به اجرا می گذارد. آخرین نمایش او به نام *bodytext* است که بر مبنای تحقیقات او در زمینه متن نوشتار و سانسور در جامعه امروزی ایران طراحی شده است.

ما در پایان اجرای اولین نمایش در روز ۱۷/۲/۲۰۱۷، فرارسیدن عید نوروز، آغاز سال نو ایرانی، افغانی، تاجیکی و کردی را جشن خواهیم گرفت. و از همه دعوت می کنیم برای شرکت در این جشن فرخنده نوروز باستانی به ما بپیوندند تا با هم به همراهی ساز و رقص به استقبال بهار برویم. پروژه "اسطوره های واقعی" توسط بودجه ایالت برلین، بخش امور فرهنگی تامین شده است.

Choreographie

MODJGAN HASHEMIAN

Bühne + Kostüme

SHAHRZAD RAHMANI

Musik

ROOZBEH MOSLEH

Video

AFAGH IRANDOOST

Übersetzung

FERIAL KASMAI

Dramaturgie

ANKE SAUERTEIG

Regieassistentz

DINA DOOREMAN

Produktionsleitung der Reihe

Mythen der Wirklichkeit

HANNA SAUR

Mit

KAVEH GHAEMI

MODJGAN HASHEMIAN

ROOZBEH MOSLEH

**AUF FARSI MIT DEUTSCHEN
UND ENGLISCHEN ÜBERTITELN/
IN FARSI WITH ENGLISH AND
GERMAN SURTTITLES**

Eine Produktion des Studio Я

Die Reihe *Mythen der Wirklichkeit* wird gefördert aus Mitteln des Landes Berlin, Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten

IM ANSCHLUSS AN DIE PREMIERE FEIERN WIR NOURUZ, DAS NEUJAHRSFEST, DAS AUF DER BALKANHALBINSEL, IN DER SCHWARZMEERREGION, IM KAVKASUS, IN ZENTRALASIEN UND IM NAHEN OSTEN GEFEIERT WIRD, UND LADEN ALLE EIN, MIT MUSIK UND TANZ DEN FRÜHLING ZU BEGRÜSSEN.

OHRFEIGE

VON ABBAS KHIDER, IN EINER BÜHNENFASSUNG VON NECATİ ÖZİRİ /
BY ABBAS KHIDER, ADAPTED FOR THE STAGE BY NECATİ ÖZİRİ

Karim Mensy dreht sich in Ruhe eine Zigarette, während er in der Ausländerbehörde vor seiner Sachbearbeiterin Frau Schulz sitzt. Die hat er nämlich hinter ihrem Schreibtisch an ihren Bürostuhl gefesselt. Er wird sie zum letzten Mal sehen und diesmal wird sie nicht davon kommen, dieses eine Mal – ob sie will oder nicht – wird sie sich seine ganze Geschichte anhören müssen: von seiner Flucht aus dem Irak, die eigentlich in Paris enden sollte und stattdessen im bayerischen Niederhofen abbrach, vom 11. September 2001, der sein Leben für immer verändern sollte, von den Tipps und Tricks im wahnwitzigen Alltag eines Geflüchteten in den Zimmern deutscher Erst-Aufnahmelager, von seiner niemals endenden Odyssee durch die Bürokratie deutscher Willkommenskultur und den unzähligen Integrationsjobs – immer in der Hoffnung, dass sein Asylverfahren bald endlich entschieden werden soll. Und sogar von seinem persönlichsten Geheimnis, wovon Karim seit seiner Jugend noch nie jemandem erzählt hat – von dem eigentlichen Grund, warum er den Irak verlassen musste, soll Frau Schulz heute erfahren.

Abbas Khiders Roman *Ohrfeige* ist eine warmherzige, tieftraurige und zugleich humorvolle Wutrede, die das Selbstverständnis einer offenen Gesellschaft in Frage stellt. In seiner Inszenierung fragt Hausregisseur Nurkan Erpulat, was es bedeutet, wenn man nochmal ganz von vorne anfangen muss, wenn man weder zurück kann noch jemals wirklich ankommen darf.

Karim Mensy quietly rolls a cigarette, as he sits in the foreigners' office in front of his clerk, Mrs Schulz. He has tied her to an office chair behind her desk. This is the last time he'll see her, and this time she will not get away, this one time – whether she wants to or not – she will have to listen to the whole story: about his escape from Iraq, which actually should have led to Paris and instead ended in the Bavarian town of Niederhofen; about 11 September 2001, which was to change his life forever; about tips and tricks for the maddening everyday life of a refugee in the rooms of German reception centres; about his never-ending odyssey through the bureaucracy of German »welcoming culture« and countless jobs toward integration – always in the hope that his asylum case would be settled soon. And even about his most personal secret – which Karim hasn't spoken of to anyone since his youth – the real reason why he had to leave Iraq is what Mrs Schulz will be told today.

Abbas Khider's novel *Ohrfeige (Slap in the Face)* is a warm-hearted, deep-rooted and, at the same time, humorous, furious monologue that challenges the self-perception of an open society. In his production, resident director Nurkan Erpulat asks what it means to have to start all over again, when you can neither go back, nor ever really arrive.

Regie

NURKAN ERPULAT

Ausstattung

CLEO NIEMEYER

Dramaturgie

NECATİ ÖZİRİ

Aufführungsrechte:

Rowohlt Theater Verlag,

Reinbek bei Hamburg,

©Carl Hanser Verlag,

München 2016

gegen **SÄTZE**

NEUE TRANSNATIONALE LITERATUR

31/MÄRZ**BUCHPREMIERE:
GOTT IST NICHT SCHÜCHTERN****VON UND MIT OLGA GRJASNOWA**

Gelesen von Mehmet Ateşçi und Lea Draeger
Gespräch mit der Autorin moderiert von Barbara Wahlster
AUF DEUTSCH / IN GERMAN

1/APRIL**PROSA DER VERHÄLTNISSSE #6
DER TAG, AN DEM EIN MANN VOM BERG AMAR KAM**

Kuratiert und moderiert von Deniz Utlu
Mit Yavuz Ekinci
Gelesen von Mehmet Yilmaz
AUF TÜRKISCH UND DEUTSCH / IN TURKISH AND GERMAN

12/13/MAI**SUNDANCE SYRIA:
NEUE ARABISCHE STÜCKE****WORK-IN-PROGRESS-LESUNGEN**

AUF ARABISCH MIT ENGLISCHER ÜBERSETZUNG /
IN ARABIC WITH ENGLISH TRANSLATION

Die Welt brennt – keine schlechte Zeit für politische Kunst, könnte man zynisch meinen. Aber wie können wir gegen die Gegenwart anschreiben? Wie können Geschichten helfen, eine bessere Zukunft zu entwerfen? Welche Handschriften prägen das Schreiben im 21. Jahrhundert – jenseits von Herkunft und Zugehörigkeit? *gegen sätze* ist die Diskurs- und Literaturlinie des Studio Я. Mit diesen drei Veranstaltungen liegt der Fokus in der zweiten Spielzeithälfte auf der Vorstellung neuer Literatur im Verhältnis zu den Konfliktzonen von heute:

Olga Grjasnowas neuer Roman *Gott ist nicht schüchtern* erzählt von Amal und Hammoudi. Jung, schön und privilegiert glauben sie an die Revolution in Syrien. Doch zwei Jahre später findet sich die Schauspielerin Amal auf dem Ozean wieder, wo sie ein Baby rettet, weil das Frachtschiff, auf dem sie nach Europa geschmuggelt werden sollten, untergegangen ist. Der Arzt Hammoudi hat eigentlich gerade eine Stelle im besten Krankenhaus von Paris bekommen. Auch er verliert alles, als er nach Damaskus fährt, um die letzten Formalitäten zu erledigen. Als sie sich in Berlin begegnen, müssen beide ganz von vorn anfangen. Mehmet Ateşçi und Lea Draeger lesen Auszüge und Barbara Wahlster spricht mit der Autorin über ihren neuen Roman.

In der Reihe *Prosa der Verhältnisse* werden regelmäßig neue postmigrantische und marginalisierte Stimmen vorgestellt. In der sechsten Ausgabe unterhält sich der Kurator Deniz Utlu mit Yavuz Ekinci, einem jungen Romancier aus der Türkei. In seinem neuen Buch *Der Tag, an dem ein Mann vom Berg Amar kam* beschreibt Ekinci die letzten 24 Stunden eines kurdischen Dorfes vor der Räumung durch das türkische Militär. Ein Gespräch über die – auch geografischen – Grenzen eines Romans in Zeiten der globalen Verwebung und Zerstörung.

Das Theaterprogramm des in New York ansässigen Sundance Instituts veranstaltet in Berlin eine elf-tägige Akademie zur Förderung syrischer Dramatiker*innen, die seit 2011 in Europa leben. *Sundance Syria* fördert Künstler*innen, um neue zeitgenössische Theaterstücke auf Hocharabisch und in arabischen Dialekten entstehen zu lassen. Schauspieler*innen des am Maxim Gorki Theater neu gegründeten Exil-Ensembles lesen die so entstandenen work-in-progress-Arbeiten. Wir laden ein, neue arabische Stücke und außergewöhnliche Theaterschaffende kennenzulernen.

IN CONCERT

The world is burning – not a bad time for political art could be a cynical response. But can we really write to counter the present? How can stories help design a better future? What scripts characterize writing in the 21st century – beyond their origins and affiliations? *gegen sätze (contra dictions)* is the discourse and literary programme from Studio Я. With these three events, the second half of the season focuses on the presentation of new literature in relation to today's conflict zones:

Olga Grjasnowa's new novel *Gott ist nicht schüchtern* (God is not shy) tells of Amal and Hammoudi. Young, beautiful and privileged, they believe in the revolution in Syria. However, two years later, the actress Amal finds herself on the ocean where she saves a baby because the cargo ship on which she was to be smuggled to Europe has sunk. The physician Hammoudi has just secured a job at the best hospital in Paris. But he also loses everything when he goes to Damascus to take care of the final formalities. When they meet in Berlin, they have to start all over again. Mehmet Ateşçi and Lea Draeger read excerpts and Barbara Wahlster talks with the author about her new novel.

The *Prosa der Verhältnisse* (Prose of Relations) series regularly presents new post-migrant and marginalized voices. In the sixth edition, curator Deniz Utlu conducts a discussion with Yavuz Ekinci, a young novelist from Turkey. In his new work *The day when a man came from Mount Amar*, Ekinci describes the final 24 hours in a Kurdish village before it's evacuated by the Turkish military. A conversation about the – also geographical – boundaries of a novel in times of global interweaving and destruction.

The theatre program from the New York-based Sundance Institute is organising an eleven-day academy in Berlin for the support of Syrian playwrights who have been living in Europe since 2011. *Sundance Syria* supports artists in the creation of new contemporary drama in both standard Arabic and Arabic dialects. Actors from the Maxim Gorki Theatre's newly-founded Exil Ensemble will read works-in-progress created through the program. Join us and discover both new Arabic plays and extraordinary theatre artists.

27/MAI

VANISHING NIGHT

RECORD RELEASE KONZERT

Paul Brody's Sadawi mit Special-Guest Jelena Kuljić

Kreativer Berliner Indie-Jazz, ausgezeichnet mit dem Preis der deutschen Schallplattenkritik

4/JUNI

THE FAVORITE GAME

Kuratiert von Daniel Kahn und Deniz Utlu

Texte von Leonard Cohen, musikalisch untermalt von Daniel Kahn & friends.

Special Guests: Conspiracy of Beards – ein Chor bärtiger Männer aus San Francisco.
Hallelujah!

PUGS IN LOVE – QUEER WEEKEND

DISKURS | PERFORMANCE | KONZERT

PUG (sprich: ['pʌg]):

1. Englisch für »Mops« (Hunderasse; ugs. für: weibl. Brust)
2. Akronym für »Perverse und Gefährdete« (Berliner Szenebegriff für teils mehrfachmarginalisierte Homo-, Trans*-, Inter-, Pan-, Contrapunkt- und Polysexuelle)

LOVE (sprich: ['lʌv]):

Englisch für »Liebe« (emotionell-normatives Konzept zur Regulierung zwischenmenschlicher Beziehungen auf privater Ebene)

Seit seiner Eröffnung im Herbst 2013 hat sich das Studio Я als Schutzraum und Experimentierbühne für marginalisierte Positionen etabliert. Queere Perspektiven nehmen einen bedeutenden Teil des Programms ein. So hat sich hier etwa das Band- und Performanceprojekt *BOIBAND* von Tucké Royale, Hans Unstern und Black Cracker formiert, das Kollektiv *TALKING STRAIGHT* entwickelte hier seine ersten performativen Simulationen, und in der laufenden Spielzeit zeichnet die italienische Theatergruppe *MOTUS* den Lebensweg eines Menschen jenseits von jeglicher Geschlechterzuschreibung in Form der Musikvideo-GlamPunk-Performance *MDLSX* nach. Über die selbstverständliche Verankerung queerer Thematiken im Studio Я-Spielplan hinaus wird ein viertägiges Festival zum Sommeranfang, gebündelt, künstlerische Zugriffe zum Thema *QUEERNESS* miteinander vereinen. Neben Theater, Musik und Performance laden Diskussionen, Stadtspaziergänge und Publikumsgespräche dazu ein, sich unerwarteten Perspektiven, Erzählweisen und Positionen anzuliefern und so mitten im Berliner Queer-Monat Juli den Diskurs über den gesellschaftlichen Umgang mit Sex und Geschlechtlichkeit mitzugestalten.

Das Programm wird im Frühjahr 2017 veröffentlicht.

PUG (pronunciation: ['pʌg]):

1. English for Mops (breed of dog, German slang for: female breasts)
2. Acronym for *P*erverse *u*nd *G*efährdete (»Perverse and Endangered People«, Berlin scene term for sometimes multiply marginalized Homo-, Trans*, Inter-, Pan-, Contrapunkt- and Polysexuals)

LOVE (pronunciation ['lʌv]):

English for »Liebe« (emotional-normative concept for the regulation of interpersonal relationships on a private level)

Since its opening in the autumn of 2013, Studio Я has established itself as a shelter and experimental stage for marginalized positions. Queer perspectives are an important part of its programme. For example, the band and performance project *BOIBAND* from Tucké Royale, Hans Unstern and Black Cracker was formed here. The collective *TALKING STRAIGHT* developed its first performative simulations here, and in the current season, Italian theatre group *MOTUS* is sketching the life of a person beyond gender boundaries in the music video *GlamPunk* performance *MDLSX*.

In addition to this clear anchoring of queer themes over Studio Я's season, a four-day festival will be launched at the beginning of the summer, combining various artistic access to the topic of *QUEERNESS*. In addition to theatre, music and performance, a variety of discussions, city tours and public talks offer the opportunity to surrender yourself to unexpected perspectives, narratives and positions, and thus help shape the discourse on the societal treatment of sex and sexuality in the middle of the Berlin queer month of July.

The programme will be published in spring 2017.

VERANSTALTUNGEN AUF
DEUTSCH, ENGLISCH,
ARABISCH UND ANDEREN
SPRACHEN/
EVENTS IN ENGLISH,
GERMAN, ARABIC AND
OTHER LANGUAGES

25/MÄRZ

**FUCK YOU, EU.RO.PA! /
FUCK YOU MOLDOVA!**

Schaubühne Lindenfels, Leipzig, im Rahmen der Leipziger Buchmesse

ON TOUR

25/26/MÄRZ

FEYGELE

Britney / Schauspiel Köln, im Rahmen eines Gastspiel-austauschs zwischen Britney und Studio Я

ON TOUR

WAS IST QUEER? WHAT IS QUEER?

ZEHN GEDANKEN WIDER DIE ERKLÄRUNGSNOT /TEN THOUGHTS AGAINST THE NEED TO EXPLAIN
VON/BY TOBIAS HERZBERG

1 um gleichberechtigung zu betteln ist eine strategie, die die verhältnisse bestätigt statt sie ins wanken zu bringen. 2 die verhältnisse ins wanken bringt wer die normalität als konstruktion entlarvt. wer stattdessen auch als normal gesehen werden will grenzt weiterhin aus. abnormal sind dann die die übrigbleiben. 3 trans sein ist nicht interessant. inter sein ist nicht interessant. bi sein ist nicht interessant. lesbisch sein ist nicht interessant. schwul sein ist nicht interessant. hetero sein ist nicht interessant. 4 es geht nicht darum auf eine bestimmte art zu sein. es geht um die art wie man argumentiert streitet und kämpft. querdenken. queer denken. 5 queer denken bedeutet differenzen wertzuschätzen ohne ungleichheiten zu verteidigen. 6 homosexualität ist eine erfingung des 19. jahrhunderts. mit ihrer hilfe lässt sich normalität definieren. normalität zu stiften schafft ausgrenzung. 7 queer ist eine ansage. queer ist solidarisch. 8 hetero bedeutet »anders«. 9 es gibt familie und es gibt verwandtschaft. der ausweg aus verwandtschaft heißt familie. 10 wir müssen über unsere praktiken sprechen. über unsere praktiken zu sprechen ist der schlüssel zu einer zweiten sexuellen revolution.

1 to beg for equal rights is a strategy that confirms social conditions instead of destabilising them. 2 unmasking normality as a construction is what destabilises the conditions. those who instead want to be seen as normal keep on excluding. those who are regarded as abnormal remain excluded. 3 being trans is not interesting. being inter is not interesting. being bi is not interesting. being lesbian is not interesting. being gay is not interesting. being straight is not interesting. 4 it's not about being a specific way. it is about the way you argue quarrel and fight. it is about thinking queer. 5 thinking queer means to value differences without defending inequalities. 6 homosexuality is an invention of the 19th century. with its help normality can be defined. to create normality excludes those considered abnormal. 7 queer is a declaration. queer is solidarity. 8 hetero means »different«. 9 there is family and there are blood relations. the way out of blood relations is family. 10 we need to talk about our practices. talking about our practices is the key to a second sexual revolution.

TOBIAS HERZBERG studierte Regie in Hamburg und Zürich. Seit Beginn der Spielzeit 2016/17 ist er Dramaturg am Studio Я, wo er mit seinem Solostück *Feygele* auch auf der Bühne steht. Er kuratiert das queere Wochenende *Pugs in Love*, das Anfang Juli im und um das Studio Я stattfindet.

TOBIAS HERZBERG studied directing in Hamburg and Zurich. Since the beginning of the 2016/17 season he has worked as a dramaturg at the studio, where he can also be seen on stage in his solo piece *Feygele*. He also curates the *Pugs in Love* queer weekend, which will take place in and around the studio at the beginning of July.

CAN DÜNDARS THEATERKOLUMNE #3

CAN DÜNDAR'IN TİYATRO SÜTUNU

DIES IST DIE DRITTE AUSGABE VON CAN DÜNDARS THEATERKOLUMNE. SIE ERSCHEINT AUF GORKI.DE UND KANN AUCH ALS NEWSLETTER ONLINE ABONNIERT WERDEN. JEDE AUSGABE AUF DEUTSCH UND TÜRKISCH.



BERLIN'DE YÜRÜRKEN ...

Türkiye'nin eski başbakanı Ecevit'ten dinlemiştım:

1960'lardaki bir darbe girişiminde, tanklar Meclis kapısına dayanınca o zaman bakan olan Ecevit, bir başka bakan arkadaşının arabasıyla kaçıyormuş. Arabadaki bakan, dehşet içinde etrafa bakarken hep aynı cümleyi mırıldanıyormuş:

»Abidevi binalar yapmak lazım. Devasa binalar yapmak lazım ...«
Devlet gücünün ancak görkemli binalarla sergilenebileceğini düşünüyormuş.

Dünyanın baskı görmüş başkentlerinde bu zihniyetin betondan örneklerini çokça görürsünüz. Çok katlı, asık suratlı binalar, çirkin kabadayılar gibi, »Sizi yönetenler büyük, siz küçüksünüz« dercesine tepeden bakar insanlara ... New York gibi metropollerde bu ezme işini finans merkezleri üstlenir. Güneşe bile geçit vermez zengin gökdelenler; dar sokaklar uzun binalarca gölgelenir. Şimdilerde Türk hükümetinin, direnişin merkezi olmuş Taksim'e devasa bir cami kondurma kararı alması kararının altında da aynı zihniyet var: »Abidevi yapılar yapmak lazım ki insanlar devletin gücünü görsün. Boyun eğsin. İtaat etsin.«

Berlin'in sevdiğim yanlarından biri, sokaklarının kocaman binalarca gölgelenmemesi ... Bunun, tarihindeki otokrasinin yarattığı bir mahcubiyetten olduğunu hissediyorum. Yerle bir edilmiş kent yeniden kurulurken, eski faşist zihniyete mimari de direnmiş olmalı ... Yapılar, anıtlar, -istisnalar dışında- size kibirle küçümseyerek bakmıyor; sizin de onları görmek için boynunuzu sırtınıza yapıştırmamız gerekmiyor. Cumhurbaşkanlığı Sarayı, -Ankara'da yeni inşa edilen muadiline kıyasla- mütevazı ve zarif ... Meclis binası da öyle ...

Dış mimariye hâkim olan yaklaşımın izlerini, içerde de gözlemek mümkün ... Genel kurul salonunda, despotik rejimlerde başköşeye yerleştirilen yüksek kürsü, göz hizasına çekilmiş. Komisyon salonlarındaki toplantı masaları, başkana özel bir ayrıcalık tanımayacak şekilde yuvarlak tasarlanmış. Böylece hiyerarşik oturma düzenine tavır alınmış. Geçenlerde davet edildiğim bir komisyon toplantısında bu yüzden oturuma kimin başkanlık ettiğini ilk bakışta kavrayamadım. »Güçlü başkan« geleneğinin, demokratik bir oturma düzeninde eritilmiş olması hoşuma gitti.

Aynı demokratik yaklaşımı, caddeleri geçerken de hissediyorum: Yayaların ve bisikletlerin, motorlu araçlar karşısındaki üstünlüğü etkileyici ... Arabaların yolların kralı olduğu Türkiye gibi ülkelerde, karşıya geçmek için şoförlerin insafını beklemeye alışmış bizler için geçiş önceliğini solumak harika ... Tabii bu alışkanlıkla ülkemize döndüğümüzde ezilme tehlikesi var.

Şehrin kimi sokak başlarında, önce kırmızı kollarını barikat kurar gibi iki yana açan, ardından yeşile dönüp fötr şapkasıyla uzun kolunu ileri uzatarak yürüyen »Doğu Alman«, şehrin yakın tarihinden çıkıp gelmiş bir sempatik bir maskot gibi ... Neden hepsi erkek diye düşünüyor tabii insan ...

Yedi tepeli İstanbul'la kıyaslandığında düz bir şehir Berlin ... Kendine üstten baktırmıyor. Yokuşuz. Yormuyor.

Ankara'da yıllarca »Kavaklıdere« gezerken, bu isme ilham veren kavakların ve derelerin kurumuş olmasının acısını çekerdim; burada »İhlamurlar Altında« caddesinden yürürken ihlamur kokularının hala var olduğunu bilmek güzel ...

WENN ICH DURCH BERLIN LAUFE ...

Bülent Ecevit, der 2006 verstorbene ehemalige Ministerpräsident der Türkei, hat mir mal diese Anekdote erzählt:

Während eines Putschversuchs in den 1960er Jahren erlebte er als Minister, wie die Armeepanzer vor dem Parlamentsgebäude auffuhren. Die Flucht gelang ihm zusammen mit einem Kabinettskollegen in dessen Auto. Mit Entsetzen beobachtete sein Kollege aus dem Wagen das Geschehen auf den Straßen und murmelte immer wieder den gleichen Satz vor sich hin: »Monumentale Gebäude müssen wir bauen. Riesig müssen sie sein ...«, wohl in dem Glauben, dass nur prächtige Bauwerke die Staatsmacht schützen können.

In allen Hauptstädten der Welt, die Schauplatz der Unterdrückung waren und immer noch sind, begegnet man protzigen Gebäuden. Es sind in den Himmel ragende, trostlose Symbole einer Machtdemonstration, die dem Fußvolk klar machen sollen, welche gewaltige Herrschaft dahinter steckt ... In Metropolen wie New York beispielweise sind es die Wolkenkratzer der Finanzzentren. Ihre Macht demonstrieren sie dadurch, dass sie ihren ewigen Schatten auf schmale Straßen werfen, die das Sonnenlicht fast nie erblicken. Auch die türkische Regierung drückt ihre Autorität auf eine ähnliche Art und Weise aus. Am Istanbuler Taksim-Platz, dem Zentrum des politischen Widerstandes im Land, will sie eine Moschee bauen. Damit die Menschen die Staatsmacht spüren, sich ihr beugen und gehorchen.

Berlin mag ich auch deswegen, weil seine Straßen nicht dem Schatten riesiger Bauten unterworfen sind. Mein Gefühl sagt mir, dass das einer Scheu zu verdanken ist, die von der einst durchlebten Autokratie in der Geschichte der Stadt herrührt. Beim Wiederaufbau Berlins scheint auch die Architektur dem alten faschistischen Gedankengut Widerstand geleistet zu haben ... Gebäude und Denkmäler in Berlin – von Ausnahmen abgesehen – schauen nicht mit Arroganz auf einen herab. Um diese Bauwerke zu betrachten muss man seinen Kopf nicht in den Nacken legen. Schloß Bellevue beispielweise wirkt im Gegensatz zu seinem Pendant in Ankara bescheiden und elegant ... Ebenso das Parlamentsgebäude, dessen Innenarchitektur gleichermaßen dezent gestaltet ist. Das Rednerpult etwa, das in despotischen Regimes einem Thron gleicht, befindet sich im Plenarsaal auf Augenhöhe mit den Abgeordneten. Auch die Sitzungstische in den Kommissionssälen des Bundestages sind im Kreis aufgestellt, so dass Kommissionsvorsitzende nicht privilegiert werden. Das ist eine bewusste Haltung gegen Hierarchien. Als ich neulich bei einer Bundestagskommission eingeladen war, wusste ich am Anfang nicht, wer die Sitzung leitet.

Es gefiel mir zu sehen, wie die Tradition des »starken Vorsitzenden« in einer demokratisch gestalteten Sitzordnung gebrochen wird. Den gleichen demokratischen Geist beobachtete ich auch, wenn ich durch Berlin laufe: Das Vorrecht der Fußgänger und Radfahrer gegenüber den Kraftfahrzeugen ist bemerkenswert ... Das ist so wunderbar für Leute wie mich, die aus Ländern wie der Türkei kommen, in denen die Autos die absoluten Herrscher im Straßenverkehr sind und man bedingungslos der Lust und Laune der Fahrer ausgeliefert ist, wenn man versucht eine Straße zu überqueren. Das alles hier ist zwar schön, das Problem ist aber, dass man sich daran gewöhnen und eines Tages über den Haufen gefahren werden kann, wenn man wieder in seinem Land unterwegs ist.



Serkan Altunigüne*

Sokak adları, şehirlerin tarihinin gizli tanıklarıdır. Ankara'da Uğur Mumcu Caddesi'nden, Bahriye Üçok bulvarına yürürken öldürülmüş aydınların kanlı anı-ları arasından geçersiniz sanki ... Berlin'de Karl Marx ya da Friedrich-Engels caddesinden geçerken de uzun yıllar boyunca ülkemde »Marksist Leninist« suçlamasıyla yargılananları, öldürülenleri düşünüyorum. Tabii »Gorki« isminin Türkiye'de herhangi bir tiyatroya verilip verilemeyeceğini de ...

Dikkat etmeksizin önünden geçtiğiniz yapılar, üzerinden yürüdüğünüz sokaklar, tabelada okuduğunuz adlar, size »dur« ya da »geç« diyen ışıklar, oturduğunuz masalar, şehre yeni gelenlere yepyeni şeyler söyleyebilir.

Şehrin güzelliği, büyük binalarında değil, bu küçük küçük detaylarında gizlidir.

Und dieser »Ostdeutsche« an manchen Kreuzungen der Stadt, der mit seinen roten Armen den Fußgängern zuerst den Weg verbarrikiert, um diesen dann mit seinem grünen Schlapphut freizugeben! Er wirkt wie ein aus der nahen Vergangenheit geschlüpftes symphatisches Maskottchen ... Ich frage mich nur, warum ist es ein Mann und keine Frau?

Verglichen mit Istanbul, die bekanntlich auf sieben Hügeln gebaut wurde, ist Berlin eine flache Stadt ... Sie lässt es nicht zu, dass man auf sie herabschaut. Es ist eine Stadt ohne Steigungen. Sie macht einen nicht müde.

Auch in Ankara lief ich jahrelang durch die Straßen, vor allem im Bezirk Kavaklıdere, wörtlich übersetzt Pappelbach, und vermisste immer die Pappeln und den Bach, die die Inspirationen waren für die Namensgebung. In Berlin dagegen ist es angenehm »Unter den Linden« zu laufen und gleichzeitig zu wissen, dass der Geruch von Lindenbäumen in der Stadt immer noch präsent ist ...

Straßennamen sind geheime Zeitzeugen der Geschichte einer Stadt. Wenn man in Ankara auf der Uğur-Mumcu-Straße in Richtung Bahriye-Üçok-Boulevard läuft, dann begibt man sich auch auf eine blutige Zeitreise der ermordeten Intellektuellen ... Und wenn ich durch Berlin laufe, durch die Karl-Marx-Allee oder Friedrich-Engels-Straße, dann bleibt mir nichts anderes übrig als an jene zu denken, die in meinem Land wegen »kommunistischer Propaganda« angeklagt oder ermordet wurden. Dabei frage ich mich auch, ob es jemals möglich sein wird, einem türkischen Theater den Namen »Gorki« zu geben.

All diese Bauwerke, an denen man ahnungslos vorbeigeht, all diese Straßen, die man entlangläuft, ihre Namen auf Schildern, Fußgängerampeln, die einen zum »Stopp« oder zum »Gehen« auffordern und all die Tische in Cafes, an denen man sitzt, können jenen viel verraten, die neu in der Stadt sind.

Die Schönheit einer Stadt steckt nicht in ihren monumentalen Bauten, sondern in winzigen Details.

*Serkan Altunigüne ist einer der bekanntesten Karikaturisten in der Türkei und zeichnet seit 2002 Karikaturen für das wöchentlich erscheinende Istanbuler Satiremagazin *Penguen*.



vorne v.l.n.r. KENDA HMEIDAN, AYHAM MAJID AGHA, MARYAM ABU KHALED
hinten v.l.n.r.: HUSSEIN AL SHATELI, KARIM DAUD, TAHERA HASHEMI, MAZEN ALJUBBEH, NIELS BORMANN
Am Elbstrand in Hamburg

GORKI REPERTOIRE



ANGST ESSEN SEELE AUF VON RAINER WERNER FASSBINDER

Deutschland, 70er Jahre. Die »Gastarbeiter« kommen seit über zehn Jahren ins Land. Aus einer Kneipe dringt arabische Musik auf die verregnete Straße. Emmi traut sich: Sie geht hinein und lernt den 20 Jahre jüngeren Ali aus Marokko kennen. Sie verlieben sich und heiraten. Nachbarinnen, Arbeitskollegen und Verwandte sind schockiert. Doch die beiden kämpfen um ihre Liebe. Regisseur Hakan Savaş Mican befragt mit Fassbinders Stück die gesellschaftlichen Konflikte, die das ungleiche Paar auch heute auslöst.

Germany in the 70s. The »guest workers« have been coming into the country for over 10 years. Arabic music bursts out of a pub onto the rainy street. Emmi Kurowski takes a risk: she goes inside and meets Ali from Morocco, who's 20 years younger than her. They fall in love and get married. Neighbors, colleagues and relatives are shocked. But they both fight for their love. With Fassbinder's play, Hakan Savaş Mican questions the societal conflicts that this unlikely couple triggers today.

Regie **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Bühne **SYLVIA RIEGER** Kostüme **PIETER BAX** Musik **DANIEL KAHN** Licht **CARSTEN SANDER** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **TAMER ARSLAN, MAREIKE BEYKIRCH, ANASTASIA GUBAREVA/MARLEEN LOHSE, DANIEL KAHN, SEMA POYRAZ, RUTH REINECKE, TANER ŞAHİNTÜRK, DIMITRIJ SCHAAD, ARAM TAFRESHIAN** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Verlag der Autoren, Frankfurt am Main



ATLAS DES KOMMUNISMUS VON LOLA ARIAS & ENSEMBLE

100 Jahre nach der russischen Oktoberrevolution lädt die argentinische Regisseurin Lola Arias acht Menschen zwischen 8 und 84 auf die Bühne, um Geschichten von Frauen im Schnittpunkt der sozialistischen Idee und vom Persönlichen im Politischen zu erzählen.

100 years after the October Revolution in Russia, Argentinian director Lola Arias invites 8-84 year olds to the stage to tell stories of women at the cutting edge of the socialist idea and of the personal in politics. On failure and rising again.

Regie **LOLA ARIAS** Bühne **JO SCHRAMM** Kostüme **KAROLIN BIERNER** Musik **JENS FRIEBE** Video **MIKKO GAESTEL** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **MATILDA FLORCZYK/FÉE MÜHLEMANN, SALOMEA GENIN, MAI-PHUONG KOLLATH, RUTH REINECKE, TUCKÉ ROYALE, JANA SCHLOSSER, HELENA SIMON, MONIKA ZIMMERING** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Uraufführung im Rahmen des Festival *Uniting Backgrounds*, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Lola Arias

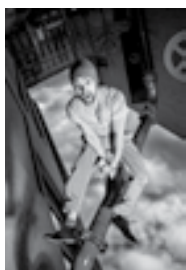


AUFSTAND MONOLOG EINES WÜTENDEN KÜNSTLERS / VON MELY KIYAK

Aus der Distanz Berlins reflektiert ein kurdischer Künstler sein Leben in der Türkei. Er beobachtet die Protestbewegungen der jüngeren Vergangenheit und die gesellschaftlichen Reaktionen darauf. Eines Tages steht der Künstler auf und probt den Aufstand gegen die Nachbar*innen, die Künstlerkolleg*innen, den Galeristen. Die Publizistin Mely Kiyak beschreibt ihre eigene Sicht auf den Geziaufstand; jenseits der Bilder von Tränengas-Wolken, aufmarschierenden Polizisten, Menschen mit Gasmasken.

With the distance provided by Berlin, a Kurdish artist reflects on his life in Turkey. He observes the recent protest movements and the responses to them. One day the artist gets up and tries out the uprising himself against Neighbors, fellow artists, gallerists. In *Aufstand (Uprising)*, journalist and commentator Mely Kiyak processes her experiences as an eyewitness to the protests in Turkey beyond the images of tear-gas clouds, marching policemen, people with gas masks.

Regie **ANDRÁS DÖMÖTÖR** Bühne + Kostüme **MOÏRA GILLIÉRON** Dramaturgie **DANIEL RICHTER, JAN LINDERS** Mit **MEHMET YILMAZ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters, in Koproduktion mit dem Badischen Staatstheater Karlsruhe. Aufführungsrechte: Mely Kiyak



COMMON GROUND VON Yael RONEN & ENSEMBLE

EINGELADEN ZUM BERLINER THEATERTREFFEN 2015 & PUBLIKUMSPREIS MÜLHEIMER THEATERTAGE 2015

Jugoslawien: Ein Land, das es seit den Bürgerkriegen nicht mehr gibt. Yael Ronen bringt in ihrem preisgekrönten Projekt Schauspieler*innen zusammen, die aus Belgrad, Sarajevo, Novi Sad oder Prijedor nach Berlin gekommen sind – Kinder von Opfern und Tätern. Was sind ihre Gemeinsamkeiten, was ist ihr Common Ground? Am Anfang stand eine Reise nach Bosnien: Sie gingen auf Spurensuche nach Verschwundenem und Erinnerungem. Aus den gemeinsamen Recherchen wurde kollektiv das Theaterstück entwickelt.

Yugoslavia: a country that does not exist anymore since the civil wars. Yael Ronen brings actors together who came to Berlin from Belgrade and Sarajevo, Novi Sad and Prijedor—children of victims and perpetrators. What do they share? What is their Common Ground? It all began with a trip to Bosnia: the actors searched for traces remembered and vanished. This joint research formed the basis for the ensemble's collective development of a new play.

Regie **Yael RONEN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **LINA JAKELSKI** Musik **NILS OSTENDORF** Video **BENJAMIN KRIEG, HANNA SLAK** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **VERNESE BERBO, NIELS BORMANN/TIM PORATH, DEJAN BUĆIN, MATEJA MEDED, JASMINA MUSIĆ/TINA KESEROVIC, ORIT NAHMIA, ALEKSANDAR RADENKOVIĆ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Yael Ronen



DAS KOHLHAAS-PRINZIP FREI NACH HEINRICH VON KLEIST, VON Yael RONEN & ENSEMBLE

Unsere Gesellschaft funktioniert. Wir haben einen intakten Rechtsstaat. Doch plötzlich entdeckst du einen Riss im System. Wie weit gehst du für Gerechtigkeit? Yael Ronen und das Ensemble entwickeln gemeinsam eine gegenwärtige Geschichte, die zwischen Berlin und dem Nahen Osten spielt: Ein deutscher Entrepreneur für elektrische Fahrräder trifft auf einen palästinensischen Käsemacher. Durch ein Verkehrsverbrechen kreuzen sich ihre Biographien, die vom Streben nach individueller Gerechtigkeit erzählen.

Our society works. We have an intact constitutional state. But, all of a sudden, you discover a crack in the system. How far do you go for justice? Yael Ronen and the ensemble develop a contemporary story that takes place between Berlin and the Middle East: A German entrepreneur working with electric bicycles encounters a Palestinian cheese maker. Their biographies intersect through a traffic accident and tell of the pursuit of individual justice.

Regie **Yael Ronen** Bühne **Heike Schuppelius** Kostüme **Miriam Marto** Musik **Nils Ostendorf** Video **Hanna Slak** Dramaturgie **Irina Szodruich** Mit **Jonathan Aikins, Cynthia Micas, Taner Şahintürk, Dimitrij Schaad, Thomas Wodianka** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Yael Ronen



DENIAL VON Yael RONEN & ENSEMBLE

Mir geht es gut. Meiner Familie geht es gut. Der Welt geht es gut. Yael Ronen und Ensemble stellen sich der menschlichen Fähigkeit, wegzugucken. In episodischen Szenen erzählen sie von politischer Verfolgung, Mittäterschaft, häuslicher Gewalt, Missbrauch und der Kollaboration des Schweigens und begegnen dabei vor allem sich selbst.

I am fine. My family is fine. I am fine. My family is fine. The world is fine. Yael Ronen and the ensemble examine the human ability to look away. In episodic scenes they tell of political persecution, complicity, the collaboration of silence and thereby encounter, first and foremost, themselves.

Regie **Yael Ronen** Bühne **Magda Willi** Kostüme **Amit Epstein** Musik **Nils Ostendorf** Video **Hanna Slak** Dramaturgie **Irina Szodruich** Mit **Orit Nahmias, Oscar Olivo, Dimitrij Schaad, Çiğdem Teke, Maryam Zaree** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Yael Ronen



DER AUFTRAG ERINNERUNG AN EINE REVOLUTION / VON HEINER MÜLLER

Gegenwart. Ein Transitraum. Gleißendes Licht, Ordnung, Sicherheit, keine Notausgänge. Drei Männer unterschiedlicher Herkunft und Klasse, vielleicht Gesandte aus der Zukunft, vielleicht Gespenster aus der Französischen Revolution, versuchen noch einmal, eine Insel von der Sklaverei zu befreien. Ende der 1970er Jahre spielt Müller einen historischen Versuch noch einmal durch, für eine mögliche Zukunft, in der das Kontinuum, die ewige Wiederkehr des Gleichen, gesprengt wird.

The present. A transit area. Gleaming light, order, security, no emergency exits. Three men of different origins and classes, perhaps envoys from the future, perhaps ghosts from the French Revolution, try, one more time, to free an island from slavery. At the end of 1970s, Müller plays out a historical experiment for a possible future, in which the continuum, the eternal return of the same, is exploded.

Regie **Mirko Borscht** Bühne **Christian Beck** Kostüme **Elke von Sivers** Musik **Romy Cameron** Video **Hannes Hesse** Dramaturgie **Holger Kuhla** Mit **Romy Cameron, Ayham Majid Agha, Susanne Meyer, Cynthia Micas, Ruth Reinecke, Falilou Seck, Aram Tafreshian, Till Wonka** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin

DER KIRSCHGARTEN EINE KOMÖDIE VON ANTON TSCHECHOW

Bloß kein wehmütiger Abgesang auf alte Zeiten! Als Komödie wollte Tschechow sein Stück verstanden wissen. Tatsächlich beschreibt er mit heiterer Ironie eine Gesellschaft, in der das Altvertraute sich verflüssigt und die Umrisse einer neuen Welt sichtbar werden. Wie Clowns stolpern seine Menschen in einem absurd-komischen Endspiel zwischen Sehnsucht und Einsamkeit, zwischen Verlustängsten und Vorfreude umher. In einem letzten Heimatabend feiert eine verunsicherte Gesellschaft ihren Ausverkauf.

It's anything but a melancholy farewell to the good old times! Chekhov wanted The Cherry Orchard to be understood as a comedy. And he's right: this comedy uses cheerful irony to describe a society in transition, as all that is familiar dissolves and the outlines of a new world begin to emerge. Its characters stumble around like clowns in an absurd endgame between longing and loneliness, a fear of loss and subtle anticipation. In one final soiree, an anxious society celebrates selling out.



Regie **Nurkan Erpulat** Bühne **Magda Willi** Kostüme **Ulrike Gutbrod** Musik **Sinem Altan, Tobias Schwencke** Dramaturgie **Daniel Richter** Mit **Sinem Altan, Tamer Arslan, Mareike Beykirch, Vedat Erincin, Özgür Ersoy, Marleen Lohse, Ruth Reinecke, Taner Şahintürk, Falilou Seck, Fatma Souad, Aram Tafreshian, Sevede Terziyan/Aylin Esener, Mehmet Yılmaz und Anderen** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Rechte an der Übersetzung: S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



DER MANN, DER VALANCE LIBERTY ERSSCHOS

NACH DER ERZÄHLUNG THE MAN WHO SHOT LIBERTY VALANCE VON DOROTHY M. JOHNSON
FÜR DIE BÜHNE BEARBEITET VON HAKAN SAVAŞ MİCAN UND LUDWIG HAUGK

Nach Westen! Ransom, ein junger Anwalt von der Ostküste will sein Glück in der Welt der Cowboys suchen. Unterwegs wird er Opfer eines Überfalls und landet in dem Städtchen Twotrees, dessen Bürger in Angst vor Liberty Valance leben. Doch Ransom lässt sich nicht einschüchtern. Ein Western als Blaupause für die schmerzliche Frage, auf welchem Fundament ist das, was wir »Demokratie« nennen, aufgebaut?

To the west! Ransom, a young lawyer from the East Coast, wants to try his luck in the world of the cowboys. On the way, he falls victim to an attack and ends up battered in the town of Twotrees, whose citizens live in fear of Liberty Valance. But Ransom is not to be intimidated. A western as a blueprint for the painful question on what foundation is what we call »democracy« built?

Regie und Bühnenfassung **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Bühne **SYLVIA RIEGER** Kostüme **SOPHIE DU VINAGE** Musik **JÖRG GOLLASCH** Video **SEBASTIAN PIRCHER**
Dramaturgie **LUDWIG HAUGK** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, LEA DRAEGER, SEBASTIAN PIRCHER, TIM PORATH, TANER ŞAHİNTÜRK, YOUSEF SWEID, VOLKAN T.**
Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters / Aufführungsrechte: Hakan Savaş Mican / *The Man who shot Liberty Valance*, Copyright © Dorothy M. Johnson, 1953 by McIntosh and Otis, Inc., New York.



DER RUSSE IST EINER, DER BIRKEN LIEBT

VON OLGA GRJASNOWA, IN EINER BÜHNENFASSUNG VON YAEL RONEN

Mascha ist Deutsche, Jüdin, Aserbaidshanerin, wenn nötig auch Russin. Ihr Freund Elias versucht das Geheimnis um Maschas Kindheit in Baku zu verstehen. Als Mascha Elias plötzlich verliert, bricht sie aus. Sie reist nach Israel und sucht das Verschwinden. Eine Romanadaption über kollabierende Systeme und die Zerbrechlichkeit der bekannten Welten.

Masha is German, Jewish, Azerbaijani, if necessary even Russian. Her boyfriend Elias tries to understand the mystery surrounding Mascha's childhood in Baku. When Mascha suddenly loses Elias, her world shatters. She travels to Israel and tries to lose herself. A stage adaptation of a novel about collapsing systems and the fragility of the world as we know it.

Regie + Bühnenfassung **YAEL RONEN** Bühne **MAGDA WILLI** Kostüme **ESTHER KRAPIWNIKOW** Video **BENJAMIN KRIEG** Musik **YANIV FRIDEL, DIMITRIJ SCHAAD**
Dramaturgie **IRINA SZODRUCH** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, KNUT BERGER, ANASTASIA GUBAREVA/MAREIKE BEYKIRCH, ORIT NAHMİAS, TIM PORATH, DIMITRIJ SCHAAD, THOMAS WODIANKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg © Carl Hanser Verlag, München 2012



DIE UNGEHALTENEN

VON DENİZ UTLU, IN EINER BÜHNENFASSUNG VON HAKAN SAVAŞ MİCAN UND NECATİ ÖZİRİ



Elyas lebt in Kreuzberg und verbringt die Nachmittage allein in der Kneipe. Nur Onkel Cemal besucht er ab und zu. Als Elyas die junge Ärztin Aylin trifft, begeben sie sich gemeinsam auf einen Roadtrip, von Berlin über Istanbul die Schwarzmeerküste entlang. Mit Live-Musik porträtiert Hakan Savaş Mican das Gefühl der Ungehaltenen – das sind die, die geblieben sind, obwohl sie niemand wollte und die, die suchen, ohne je anzukommen.

Elyas lives in Kreuzberg and spends his afternoons alone in the pub. He only visits Uncle Cemal from time to time. But when Elyas meets the young doctor Aylin, they embark together on a road trip from Berlin through Istanbul and along the Black Sea coast. With live music Hakan Savaş Mican portrays the sentiment of the indignant ones – they are the ones who stayed, though no one wanted them and the ones who search, without ever finding.

Regie **HAKAN SAVAŞ MİCAN** Bühne + Kostüme **SYLVIA RIEGER** Musik **VOLKAN T.** Video **BENJAMIN KRIEG** Dramaturgie **NECATİ ÖZİRİ** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, ELMİRA BAHRAMI, VOLKAN T., MEHMET YILMAZ** Eine Produktion im Rahmen von »Dogland 2« in Kooperation mit dem Ballhaus Naunynstraße, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Verlag der Autoren, Frankfurt am Main



DIE JURISTISCHE UNSCHÄRFE EINER EHE

VON OLGA GRJASNOWA, IN EINER BÜHNENFASSUNG VON NURKAN ERPULAT

Ihr ganzes Leben lang wollte Leyla nur tanzen. Mit ihrem Freund geht sie eine Scheinehe ein, um ihre Familien zu beruhigen, denn Altay begehrt Männer, Leyla Frauen. Gemeinsam ziehen sie von Baku nach Berlin, um von vorne zu beginnen – doch plötzlich wird alles komplizierter als gedacht. Olga Grjasnowas neuer Roman trifft den Sound einer rastlosen Generation, die zwischen Kulturen, Sprachen und sexuellem Begehren hin und her pendelt.

All Leyla wanted to do, her whole life, was dance. She enters into a marriage of convenience with her friend Altay to reassure their families, because Altay likes men and Leyla women. She and Altay make their way from Baku to Berlin to start over – but suddenly everything is more complicated than they thought. Olga Grjasnowa's new novel captures the sound of a restless generation that oscillates between cultures, languages and sexual desires.

Regie **NURKAN ERPULAT** Bühne **KATHRIN FROSCHE** Kostüme **PIETER BAX** Musik **VALENTIN VON LINDENAU / KLING KLANG KLONK** Video **SEBASTIAN PIRCHER**
Choreographie **NIR DE VOLFF** Dramaturgie **DANIEL RICHTER** Mit **MEHMET ATEŞÇİ, MAREIKE BEYKIRCH, LEA DRAEGER, TANER ŞAHİNTÜRK**
Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg © Carl Hanser Verlag, München 2014



EROTIC CRISIS VON Yael Ronen & Ensemble

Ich kann sexuell abenteuerlustig sein, jung und wild. Ich kann tolerant für alle anderen Liebeskonzepte sein, offen für die neue Welt. Ich kann mir viel vorstellen. Ich kann Kinder und trotzdem noch Sex haben. Ich kann nach all den Jahren meinen Partner noch anziehend finden. Warum nur tue ich es nicht? Gorki-Hausregisseurin Yael Ronen hat mit dem Ensemble das Liebes- und Sexleben in unserer Hauptstadt erforscht sowie das Tabu, gar keinen Sex zu haben.

I can be sexually adventurous, young and wild. I can be tolerant of all other concepts of love, be open to the new world. I can imagine a lot for myself. I can have kids and still have a sex life. I can still find my partner attractive, even after all these years. So why don't I? Gorki resident director Yael Ronen and the ensemble have researched love and sex lives in our capital city—as well as the taboo of having no sex at all.

Regie **Yael Ronen** Bühne **Magda Willi** Kostüme **Amit Epstein** Musik **Nils Ostendorf** Dramaturgie **Irina Szodruch** Mit **Mareike Beykirch, Anastasia Gubareva/Lea Draeger, Orit Nahmias, Aleksandar Radenković, Thomas Wodianka** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Yael Ronen



ES SAGT MIR NICHTS, DAS SOGENANNTA DRAUSSEN

VON SIBYLLE BERG / STÜCK DES JAHRES 2014

Eine junge Frau filmt ihr Zuhause und sich selbst. Die Dokumentation wird immer wieder unterbrochen. Ihre Freundinnen kontaktieren sie per Skype oder Chat. Das Leben der jungen Frauen kreist um nächtliche Prügeltouren durch die Stadt, Körperkult und Fitnesswahn und um den Vertrieb von selbstsynthetisierten Drogen.

A young woman films her home and herself. The documentation is interrupted again and again: friends send chats and call her on Skype. These young women's lives revolve around fitness crazes, the cult of the body and dealing in homemade drugs.

Regie **Sebastian Nübling** Choreographie **Tabea Martin** Raum **Magda Willi, Moira Gilliéron** Kostüme **Ursula Leuenberger, Moira Gilliéron** Dramaturgie **Katja Hagedorn** Mit **Nora Abdel-Maksoud, Suna Gürlér, Rahel Jankowski, Cynthia Micas** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters in Kooperation mit dem jungen Theater Basel. Aufführungsrechte: Rowohl! Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



JE SUIS JEANNE D'ARC NACH FRIEDRICH SCHILLER

STUDIO 9

Bei lebendigem Leibe wurde 1431 die neunzehnjährige Jeanne d'Arc auf dem Scheiterhaufen verbrannt, die in nur zwei Jahren von einer Bauerntochter aus der Provinz zur Ikone und Leitfigur und schließlich zum Opfer politischer Machtspiele geworden war. Die französische Symbolfigur des Widerstands wird heute von den neu erstarkten Rechten als Schutzheilige gegen Muslime und Immigranten benutzt. Schillers »romantische Tragödie« der Jungfrau zwischen den ideologischen Ruinen der république unserer Tage.

In 1431 the nineteen-year-old Joan of Arc was burnt alive at the stake. In just two years a farmer's daughter from the countryside had become an icon and role model, and in the end would fall victim to political power struggles. St. Joan of Arc, iconic figure of the French resistance, is in today's time again being instrumentalized, but now by the ever-growing right wing parties against Muslims and immigrants. Schiller's »romantic tragedy« of the maiden in the midst of the ideological ruins of today's république.

Regie **Mikaël Serre** Bühne + Kostüme **Nina Wetzel** Musik **Nils Ostendorf** Video **Sébastien Dupouey** Dramaturgie **Holger Kuhla, Daniel Richter** Mit **Marina Frenk, Aleksandar Radenković, Falilou Seck, Aram Tafreshian, Till Wonka** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Mit freundlicher Unterstützung des Institut français und des französischen Ministeriums für Kultur und Kommunikation / DGCA



KLEINER MANN – WAS NUN? VON HANS FALLADA

Alles beginnt wie im Märchen, einem Märchen in düsteren Zeiten. Der Angestellte Johannes Pinneberg verliebt sich in Emma, die Tochter eines Arbeiters. Es ist Liebe auf den ersten Blick. Er nennt sie »Lämmchen«, sie ihn »Junge«. Lämmchen wird schwanger, sie heiraten, ziehen nach Berlin und versuchen durchzukommen. Die vibrierende Großstadt ist eine Chance, doch die Angst vor dem Absturz wächst. Eine musikalische Erzählung vom Kampf um Würde in Zeiten des Ausnahmezustands.

It all begins like a fairy tale. A fairy tale in dark times. The white-collar worker Johannes Pinneberg falls in love with Emma, a blue-collar worker's daughter. It's love at first sight. He calls her »Little Lamb«, she calls him »Boy«. Little Lamb gets pregnant, they marry, move to Berlin and try to get on with life. The vibrant metropolis presents an opportunity, but the fear of falling grows. A battle for dignity during times of desperation runs its course.

Bühnenfassung + Regie **Hakan Savaş Mican** Musikalische Leitung + Komposition **Jörg Gollasch** Bühne **Sylvia Rieger** Kostüme **Sophie du Vinage** Dramaturgie **Holger Kuhla** Live-Musiker **Valentin Butt, Lukas Fröhlich, Matthias Trippner** Mit **Tamer Arslan, Mehmet Ateşçi, Anastasia Gubareva, Tim Porath, Dimitrij Schaad, Çiğdem Teke, Mehmet Yılmaz**

Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Hakan Savaş Mican / Felix Bloch Erben GmbH & Co. KG, Berlin



LOVE IT OR LEAVE IT!

EIN PROJEKT VON NURKAN ERPULAT UND TUŇAY KULAOĐLU, TEXTE VON EMRE AKAL

Jenseits von aktuellen Ereignissen in der Türkei blickt Love it or leave it! hinter die Fassaden einer Republik, die sich seit ihrer Gründung in einem Teufelskreis zu befinden scheint. Kann es einen Ausweg geben aus einem Hamsterrad, in dem eine ganze Gesellschaft in Deja-vú Erlebnissen zu ersticken droht?

Beyond the events that have been escalating since July, Love it or leave it! takes a look behind the façades of a republic that has, since its establishment, seemed to be stuck in a vicious circle. A déjà vu, and not only for the director, who had also experienced the last coup and subsequent military dictatorship in 1980 first hand.

Regie **NURKAN ERPULAT** Texte **EMRE AKAL** Bühne/Kostüme **ALISSA KOLBUSCH** Musik **PHILIPP HAAGEN** Dramaturgie **TUŇAY KULAOĐLU** Mit **LEA DRAEGER, AYLIN ESENER, PHILIPP HAAGEN, TIM PORATH, TANER SAHINTÜRK, MEHMET YILMAZ** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters



MEPHISTOLAND

VON ANDRÁS DÖMÖTÖR, KORNÉL LABODA, ALBERT BENEDEK

STUDIOЯ

Mephistoland ist ein Horrorszenario, ist eine Vision und doch schon Realität. Denn hier proklamieren Theaterintendanten eine »gesunde, nationalistische« Kultur; es herrschen wieder Homophobie und Antisemitismus und gigantische Heiligenstatuen werden als Glaubensbekenntnisse einer neuen Zeit errichtet. Regisseure verlieren den Verstand, Schauspieler wechseln ihr Wesen oder das Land und Theaterbesucher sperren sich hungerstreikend in Käfige ... Ein abgründig komischer Trip durch eine absurde Welt, in der sich Realität und Fiktion, Horror und Grotteske paaren.

Mephistoland is a horrific scenario, a vision and yet already a reality. Because here the artistic directors of theatres proclaim a »healthy, nationalist« culture; homophobia and anti-Semitism reign again and gigantic statues of saints are erected as professions of faith in a new era. Directors go crazy, actors change their characters or their country, and the audience locks itself in cages and goes on hunger strike ... a cryptically comical trip through an absurd world in which reality and fiction, horror and the grotesque blithely couple.

Mit Texten von **KORNÉL LABODA, ALBERT BENEDEK UND ANDRÁS DÖMÖTÖR** Übersetzung aus dem Ungarischen **INEZ MATIS** Regie **ANDRÁS DÖMÖTÖR** Bühne + Kostüme **MOİRA GILLIÉRON** Dramaturgie **HOLGER KUHLA** Mit **MAREIKE BEYKIRCH, BETTINA HOPPE, TIM PORATH, ARAM TAFRESHIAN, MEHMET YILMAZ** Eine Produktion des vom Studio Я / Maxim Gorki Theater



OTHELLO

NACH WILLIAM SHAKESPEARE VON SOEREN VOIMA

Othello hat es geschafft, er ist ganz oben angekommen in der militärisch politischen Hierarchie der Imperialmacht Venedig. Er ist gesellschaftlich geachtet und hat mit Desdemona eine einflussreiche Frau. Doch nicht alle sind von seiner Vision einer pluralen Gesellschaft in Venedig begeistert. Der durch Nichtbeförderung gekränkte Jago spinnt ein Netz von Fallstricken, das Othello in den Wahnsinn der Eifersucht und schließlich zum Mord an seiner Frau führt.

Othello has made it, he has arrived at the top of the Military and political hierarchy of the imperial power of Venice. He is respected by society and has an influential wife in Desdemona. But not everyone is so enthusiastic about his Vision of a pluralistic society in Venice. Offended by being denied advancement, Iago spins a web of traps that lead Othello into the madness of jealousy and, in the end, to murdering his wife.

Regie **CHRISTIAN WEISE** Bühne + Video **JULIA OSCHATZ** Kostüme **ANDY BESUCH** Sounddesign **FALK EFFENBERGER, JENS DOHLE** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **OSCAR OLIVO, TANER ŞAHINTÜRK, FALILOU SECK, ARAM TAFRESHIAN, THOMAS WODIANKA, TILL WONKA** Live-Musiker **JENS DOHLE, FALK EFFENBERGER** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin



ÖDIPUS UND ANTIGONE

NACH SOPHOKLES

Der Fall scheint einfach: Ein Bruder verteidigt die Heimatstadt gegen den Angriff des anderen. Beide fallen. Der Verteidiger bekommt ein Ehrenbegräbnis, der andere bleibt im Dreck liegen. Doch die Vorgeschichte dieser Familie ist äußerst komplex. Man versucht seinem Schicksal zu entfliehen, um am Ende zu erkennen, dass es kein Entinnen gibt. Die Geschichte geht weiter.

The case seems unbelievably simple: One brother defends their hometown against the attack of the other. Both fall. The defender receives an honourable burial with a salute, the other remains in the dirt outside the city. But the prehistory of this family is extremely complex. One tried to flee his fate, only to realise in the end that there is no escape. But the story goes on.

Regie **ERSAN MONDTAG** Bühne **JULIAN WOLF EICKE** MIT **THOMAS BO NILSSON** Kostüme **JOSA MARX** Musik **BENI BRACHTTEL** Dramaturgie **ALJOSCHA BEGRICH** Mit **BENNY CLAESSENS, TANYA ERARTSİN, ORIT NAHMİAS, SEMA POYRAZ, KATE STRONG, YOUSEF SWEID, ARAM TAFRESHIAN, ÇİĐDEM TEKE** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Maxim Gorki Theater, schaeferphilippen™ Theater und Medien GbR, henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, Berlin, Suhrkamp Verlag AG, Berlin



REMOTE MITTE KOLLEKTIVER AUDIOWALK VON RIMINI PROTOKOLL (KAEGI/ KARRENBAUER)

In Online-Games begeben sich Menschen, die sich in der Realität noch nie begegnet sind, gemeinsam auf virtuelle Schnitzeljagd. In *Remote Mitte* brechen die Besucher*innen mit Funkkopfhörern in die reale Stadt auf. Geleitet werden sie von einer künstlichen Stimme. Was passiert, wenn die Stimme aus dem GPS uns immer näher kommt? Das weltweit erfolgreiche Format *Remote X*, das 2013 als *Remote Berlin* in Kreuzberg mit HAU Hebbel am Ufer begann, kehrt mit einer Neuauflage zurück nach Berlin Mitte.

STARTPUNKT: Invalidenfriedhof, Eingang Scharnhorststraße. **Start- und Endpunkt der Tour sind nicht identisch. Bitte seien Sie mindestens 15 Minuten vor Beginn am Startpunkt. Bitte bringen Sie einen Ausweis o. ä. als Pfand für Ihren Kopfhörer mit. Die Audiotour dauert ca. 120 Minuten (keine Pause). Längere Fußwege sind Teil der Veranstaltung. Die Veranstaltung ist nicht barrierefrei. Karten können nur im Vorverkauf erworben werden.**

In online games, people that have never met in reality go on virtual treasure hunt together. In *Remote Mitte* the audience heads out into the real city with wireless headphones. They are led by an artificial voice. What happens if the voice of the GPS constantly comes closer? What began in 2013 as *Remote Berlin* in Kreuzberg at HAU Hebbel am Ufer returns to Berlin and interrogates in a new edition the German capital at its center Mitte.

STARTING POINT: Invalidenfriedhof, Entrance Scharnhorststraße. Tour available in English every day. The starting and ending points of the tour are not the same. Please arrive at the starting point at least 15 minutes early. Please bring an ID card or similar as a deposit for the headphones. The audio tour will take about 120 minutes (no intermission). Longer walks are part of the event. The event is not handicapped accessible. Tickets are only available in advance sale.

Mit freundlicher Unterstützung der Evangelischen Kirchengemeinde St. Petri-St. Marien und der GASAG Berliner Gaswerke Aktiengesellschaft. Stimmen von Acapela Group*



SMALL TOWN BOY EIN PROJEKT VON FALK RICHTER

Run away, turn away, run away. Für die Söhne der kleinen Städte ist Berlin die Spielwiese, um alles auszuprobieren, was Zuhause verboten war. Schwul, hetero und alles, was dazwischen liegt. Falk Richter erkundet heutige Männerbilder in Pop wie Politik und spielt eine Playlist mit 25 Tracks. Von Bronski Beat bis Radiohead, von Rainer Werner Fassbinder bis Wladimir Putin: Wofür outet man sich heute? Und wie schmerzhaft ist es für Männer, zu lieben, wie sie wollen?

Run away, turn away, run away. For small town boys, Berlin is the playground where they can experiment with everything that was forbidden at home. Gay, straight and everything in between. Falk Richter explores contemporary images of men in pop as well as politics, accompanied by a play list with 25 tracks. From Bronski Beat to Radiohead, from Rainer Werner Fassbinder to Vladimir Putin: For what does one out oneself today? And how painful is it for men to love the way they want to?

Regie **FALK RICHTER** Bühne + Kostüme **KATRIN HOFFMANN** Musik **MATTHIAS GRÜBEL** Licht **CARSTEN SANDER** Dramaturgie **JENS HILLJE, DANIEL RICHTER**
Mit **MEHMET ATEŞÇİ, NIELS BORMANN/KNUT BERGER, LEA DRAEGER, ALEKSANDAR RADENKOVIĆ, THOMAS WODIANKA** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters.

Aufführungsrechte: S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



STÖREN VON SUNA GÜRLER & ENSEMBLE

EINGELADEN ZUM FESTIVAL RADIKAL JUNG 2017

Wem gehören die »Frauen«? Wer oder was sind sie eigentlich? Sechs junge Spieler*innen begeben sich auf eine rhythmische Suchbewegung über die Frage, wie viel Raum Frauen in unserer Gesellschaft zusteht, wo dieser zu finden ist und warum immer noch für diesen gekämpft werden muss.

To whom do »women« belong? What is that, actually? Suna Gürler embarks with six young performers on a rhythmic journey of motion about the question of how much space women are entitled to in our society, where this can be found and why it must still be fought for.

Regie **SUNA GÜRLER** Ausstattung **URSULA LEUENBERGER** Musik **FRIEDERIKE JÄGER** Dramaturgie **MAZLUM NERGİZ** Mit **SEZGI CEYLANOĞLU, MARIETTE MORGENSTERN-MINNEMANN, ZEINA NASSAR, SORAYA REICHL, NATHALIE SEISS, CHANTAL SÜSS** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Uraufführung im

Rahmen des Festival Uniting Backgrounds, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds.



THE MAKING-OF VON NORA ABDEL-MAKSOU

EINGELADEN ZUM FESTIVAL RADIKAL JUNG 2017

Eine Filmregisseurin will ein Superhelden-Remake made in Germany realisieren. Doch einige Crew-Mitglieder sind dem buchstäblichen Rollendruck nicht gewachsen. Eine böartige Satire auf Filmbusiness und Theaterideale, in Echtzeit geschnitten und ganz ohne Kamera – dafür live und in 3D!

A film director wants to put together a superhero remake, made in Germany. But some crew members aren't quite ready for the pressure of their roles. A wicked satire about the film industry and theatre ideals, cut in real time and completely shot without a camera – but live and in 3D!

STUDIO Я

Text/Regie **NORA ABDEL-MAKSOU** Bühne + Kostüme **KATHARINA FALTNER** Musik **ENIK** Licht **FRITZ STÖTZNER** Dramaturgie **TOBIAS HERZBERG** Mit **EVA BAY, MAREIKE BEYKIRCH, STELLA HILB, TILL WONKA** Eine Produktion des Studio Я / Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: schaeferphilippen™ Theater und Medien GbR



THE SITUATION VON Yael RONEN & ENSEMBLE / EINGELADEN ZUM BERLINER THEATERTREFFEN 2016

Wer auf Hebräisch oder Arabisch die politische Lage im Nahen Osten beschreiben will, spricht von »The Situation«. In den letzten Jahren hat es viele Menschen mit »Situation«-Hintergrund nach Berlin verschlagen. Einst hielt der Konflikt ihre Leben auseinander, nun treffen sie in der deutschen Hauptstadt aufeinander. Hausregisseurin Yael Ronen und die Berliner Schauspieler*innen aus Syrien, Israel und Palästina versetzen ihr Stück in einen Neuköllner Deutschkurs, in dem die deutsche Grammatik das kleinste Problem ist.

Anyone who wants to describe the current political state of affairs in the Middle East in Hebrew or Arabic speaks simply of »The Situation«. In recent years, many people with »Situation« backgrounds have ended up in Berlin. Their lives were once separated by the conflict, now they converge in the German capital. Resident director Yael Ronen and actors from Syria, Israel and Palestine places her piece into a German course in Neukölln where German grammar is the least of their problems.

Regie **Yael RONEN** Bühne **Tal SHACHAM** Kostüme **AMIT EPSTEIN** Musik **YANIV FRIDEL, OFER SHABI** Licht **JENS KRÜGER** Dramaturgie **IRINA SZODRUCH**
Mit **MARYAM ABU KHALED, KARIM DAUD, AYHAM MAJID AGHA, ORIT NAHMIA, DIMITRIJ SCHAAD, YOUSEF SWEID** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds. Aufführungsrechte: Yael Ronen



UND DANN KAM MIRNA VON SIBYLLE BERG

AUSGEZEICHNET MIT DEM FRIEDLICH-LUFT-PREIS UND PUBLIKUMSPREIS MÜLHEIMER THEATERTAGE 2016

Eine Mittdreißigerin vorm Umzug: Beim Packen werden gängige Mutterbilder und Beziehungskonzepte ebenso bissig kommentiert wie das eigene Älterwerden und die diffuse Sehnsucht nach einem Neuanfang. Alles in Gesellschaft von Tochter Mirna, die zum Befremden der Mutter die eigene Scharzüngigkeit geerbt hat, aber ansonsten ganz anders geraten scheint ...

A woman in her mid-thirties preparing to move: as she packs she comments scathingly on conventional ideas of motherhood and relationships, as well as on her own aging process and the diffuse desire for a new beginning. All in the company of her daughter Mirna who, to her mother's surprise, inherited her sharp tongue, but otherwise seems to have turned out completely different ...

Regie **SEBASTIAN NÜBLING** Choreographie **TABEA MARTIN** Raum **MAGDA WILLI, MOÏRA GILLIÉRON** Kostüme **URSULA LEUENBERGER** Dramaturgie **KATJA HAGEDORN** Mit **SUNA GÜRLER, RAHEL JANKOWSKI, CYNTHIA MICAS, ÇİĞDEM TEKE UND SARAH BÖCKER, AYDANUR GÜRKAN, NILU KELLNER, FÉE MÜHLEMANN, AMBA PEDUTO, ZOÉ RÜGEN, MARIE CARLOTA SCHMIDT, ANNIKA WEITZENDORF** Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



VERRÜCKTES BLUT VON NURKAN ERPULAT & JENS HILLJE

STÜCK DES JAHRES 2011 / EINGELADEN ZUM BERLINER THEATERTREFFEN 2011

An einer »Brennpunktschule« versucht die tapfere Frau Kelich gerade ihrer Klasse Friedrich Schillers *Räuber* nahezubringen, da fällt ihr eine Pistole in die Hände. Mit vorgehaltener Waffe zwingt sie ihre Geiseln auf die Schulbühne zu treten und zu spielen.

Teacher Miss Kelich finally seizes her chance when a gun falls into her hands during a fight in her German literature class. Now her students have no choice but to read Schiller.

Regie **NURKAN ERPULAT** Bühne + Kostüme **MAGDA WILLI** Musik **TOBIAS SCHWENCKE** Licht **HANS LESER** Dramaturgie **JENS HILLJE** Mit **NORA ABDEL-MAKSOU, TAMER ARSLAN, MEHMET ATEŞÇİ, MURAT DİKENCİ, PINAR ERİNCİN, ADRIAN SAIDI, SESEDE TERZİYAN / AYLIN ESENER, PAUL WOLLIN**

Übernahme der Produktion vom Ballhaus Naunynstraße. Eine Koproduktion des Ballhaus Naunynstraße und der Ruhrtriennale. Frei nach dem Film *La Journée de la Jupe*, Drehbuch und Regie: Jean-Paul Lilienfeld. Aufführungsrechte: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg



ZEMENT NACH FJODOR GLADKOW VON HEINER MÜLLER

Sowjetunion, 1921: Als Held der Revolution kehrt der Kämpfer Gleb Tschumalow heim. Doch statt sozialistischer Aufbaustimmung trifft er auf Hunger, Angst und Resignation. Auf Gleb Tschumalow wartet die härteste aller Prüfungen: die Arbeit des Helden an einer Welt, die Helden wie ihn nicht mehr braucht. Heiner Müllers *Zement* entstand 1972 in der DDR nach Fjodor Gladkows gleichnamigen Revolutionsroman von 1925.

Soviet Union, 1921: Gleb Chumalov comes back to his home town as a revolutionary hero. But instead of returning to a socialist society under construction, he encounters hunger, fear and resignation. After the war, he must face the hardest of all tests: the work of a hero on a world that no longer needs heroes like him. Heiner Müller's *Zement* (*Cement*) was created in 1972 in the GDR after Fyodor Gladkov's revolution-novel of the same title.

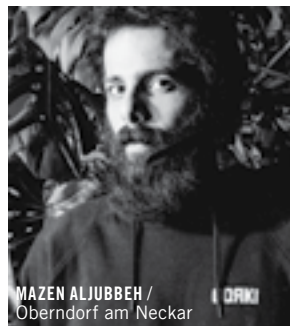
Regie **SEBASTIAN BAUMGARTEN** Kostüme + Video **JANA FINDEKLEE, JOKI TEWES** Musik **ANDREW PEKLER** Dramaturgie **LUDWIG HAUGK** Mit **MATEJA MEDED, CYNTHIA MICAS, ALEKSANDAR RADENKOVIĆ, FALILOU SECK, ARAM TAFRESHIAN, SESEDE TERZİYAN/ÇİĞDEM TEKE, THOMAS WODIANKA, TILL WONKA**
Eine Produktion des Maxim Gorki Theaters. Aufführungsrechte: henschel SCHAUSPIEL Theater Verlag, Berlin



hinten v.l.n.r.: LEON SIEWERT-LANGHOFF, Yael RONEN, HUSSEIN AL SHATELI, AYHAM MAJID AGHA, TAHERA HASHEMI, MARYAM ABU KHALED, NIELS BORMANN, KARIM DAOUD
 vorne v.l.n.r.: PHILINE JANUS, MAZEN ALJUBBEH, KENDA HMEIDAN / Herxheim am Berg



v.l.n.r.: NIELS BORMANN, MAZEN ALJUBBEH, MARYAM ABU KHALED, KENDA HMEIDAN / Mannheim



MAZEN ALJUBBEH / Oberndorf am Neckar



NIELS BORMANN, MARYAM ABU KHALED / Bremen



MARYAM ABU KHALED / Zürich



v.l.n.r.: HUSSEIN AL SHATELI, MARYAM ABU KHALED, KARIM DAOUD, LEON SIEWERT-LANGHOFF / Hamburg



TAHERA HASHEMI / Bremen



v.l.n.r.: MARYAM ABU KHALED, LEON SIEWERT-LANGHOFF, KENDA HMEIDAN, MAZEN ALJUBBEH, NIELS BORMANN / Mannheim



AYHAM MAJID AGHA / Bremen



HUSEIN AL SHATELI / Hamburg



KENDA HMEIDAN / Mannheim



KARIM DAOUD / Zürich



MARYAM ABU KHALED, NIELS BORMANN / Mannheim

KARTEN & INFORMATIONEN

THEATERKASSE

Im Foyer des Maxim Gorki Theaters,
Am Festungsgraben 2, 10117 Berlin
Tel. 030 20221-115 Fax 030 20221-128
E-Mail ticket@gorki.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Mo–Sa: 12:00–18:30 Uhr
Sonn- und Feiertage: 16:00–18:30 Uhr

ABENDKASSE

Die Abendkasse im Maxim Gorki Theater öffnet eine Stunde vor Vorstellungsbeginn, im Studio Я 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn. An der Abendkasse findet kein Vorverkauf statt.

PREISE BÜHNE

Preisgruppe I	34 €
Preisgruppe II	28 €
Preisgruppe III	22 €
Preisgruppe IV	16 €
Preisgruppe V	10 €
Ermäßigt	8 €

Premierenzuschlag	4 €
Theatertag	alle Plätze 10 €
Das Theater und seine Geschichte – Ein Spaziergang	3 €

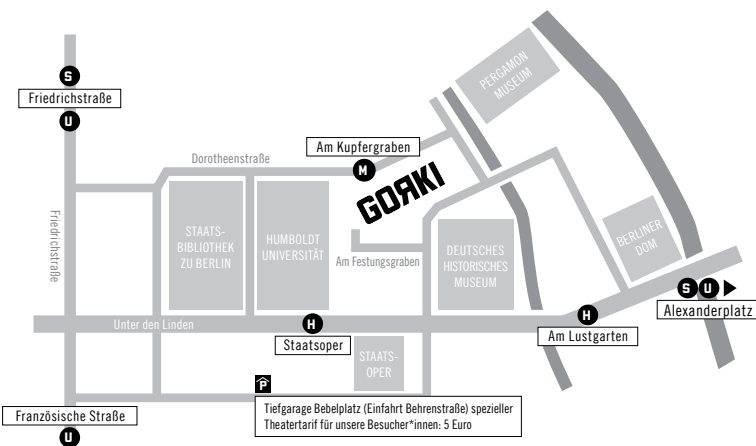
Informationen zu Preisen für Sonderveranstaltungen und Veranstaltungen mit freiem Eintritt entnehmen Sie unserer Webseite.

PREISE STUDIO Я

gegen sätze	5 €	
stagediving, unternational	10 €	erm. 5 €
Repertoire	15 €	erm. 8 €
Der radioeins und Freitag Salon	8 €	erm. 5 €

GORKI ABO 50% ERMÄSSIGUNG

Das Abonnement wird für die Bühne in drei Preisgruppen angeboten:
Preisgruppe I / II / III 136 / 112 / 88 €
Mit dem Gorki Abo erwerben Sie acht Gutscheine für die laufende Spielzeit. Pro Vorstellung können bis zu zwei Gutscheine eingelöst werden, als Abonnent können Sie Stück und Termin frei wählen. Die Gutscheine können über den Webshop des Gorki eingelöst werden. Es besteht die Möglichkeit bei Buchung Karten für die nächsthöhere Preisgruppe, bei Zahlung des Differenzbetrages, zu erwerben. Weitere Vorteile: monatliche Zusendung des aktuellen Spielplans und vorgezogener Vorverkauf zwei Tage vor dem offiziellen Vorverkaufsbeginn. Die Gutscheine sind übertragbar und gültig für die Vorstellungen auf der Bühne des Maxim Gorki Theaters mit Ausnahme von Premieren, Gastspielen und Sonderveranstaltungen. Maximal sind zwei Gutscheine pro Vorstellung einlösbar.



DANK AN PARTNER & FÖRDERER

Förderer



Studio Я gefördert von



Exil-Ensemble gefördert von



Kooperationspartner



Mit freundlicher Unterstützung von



Medienpartner



IMPRESSUM: Das Maxim Gorki Theater ist eine Kulturinstitution des Landes Berlin. Herausgeber Maxim Gorki Theater Leitung Shermin Langhoff, Jens Hillje, Jürgen Maier Redaktion Dramaturgie, KBB, Kommunikation, Studio Я Übersetzung Summer Banks, Ibrahim Barghouthi, Heidi Erikson, Olga Grjasnowa Gestaltung María José Aquilanti Fotografien Esra Rothhoff; Armin Smailovic (*Ödipus und Antigone*), Magda Hueckel (*Ode an die Liebe*) Druck BVZ Berliner Zeitungsdruck GmbH



GORKI

www.gorki.de